

insight

octombrie – noiembrie 2013

**OLTENIA
SCULPTORUL NATURII**

OLTENIA – SCULPTOR OF NATURE

BARCELONA

VENI, VIDI, GAUDI!

DESPRE POPULARA ȘI ÎNTINERITA

LONDRA

ON LONDON, EVER SO POPULAR AND YOUNG

Style is not only
about fashion



shopping • dining • happenings
design • style



Promenada
for beautiful minds

Opening 17th October in 246B Floreasca, Bucharest

promenada.ro #promenadaro



EDITORIAL

CHRISTIAN EDOUARD
HEINZMANN

DIRECTOR GENERAL TAROM

CEO & ACCOUNTABLE
MANAGER TAROM

Un zbor corespunzător

Stimate pasager,

Bun venit la bord și vă mulțumesc pentru alegerea serviciilor noastre!

Suntem mândri să vă spunem că, potrivit unui sondaj realizat în perioada aprilie-iulie a acestui an, 94% din pasagerii întrebați s-au declarat satisfăcuți de serviciile noastre. Acest lucru arată că politicile noastre nou implementate produc deja rezultate și că abilitatea TAROM de a atrage și de a mulțumi pasagerii evoluează constant.

Compania noastră continuă să își extindă rețeaua de rute introducând zboruri București-Praga la sfârșitul lunii octombrie, în vreme ce noi destinații se află momentan în stadiul de planificare și noi ne pregătim să ne surprindem pozitiv clienții încă o dată. Dacă nu sunteți familiarizați cu cele mai recente oferte speciale și cu noile destinații, vă invit să accesați website-ul nostru www.tarom.ro

Faptul că tot mai mulți pasageri aleg

compania noastră în fiecare lună este o dovadă clară că avem abilitatea de a ne depăși competiția și capacitatea de a oferi un înalt grad de confort și servicii de calitate pasagerilor noștri. Al 59-lea an de existență va marca, de asemenea, îmbunătățiri majore în activitatea noastră operațională astfel încât să sărbătorim cu mândrie cea de-a 60-a aniversare anul viitor, în septembrie.

În numele întregii echipe TAROM, vă doresc un zbor plăcut!

CONFORMABLE FLYING

Dear Passenger,

Welcome on board and thank you for choosing our services!

We are proud to remark that according to a survey undertaken in the period between April and July this year, 94% of the reviewed passengers declared to be satisfied with our ser-

vices. This shows that our newly implemented policies already produce results and TAROM is constantly improving its ability to attract and please its customers.

Our company continues to expand its route network by introducing Bucharest-Prague flights at the end of October, while other new destinations are in the planning stages as we look forward to positively surprise our customers once again. If you are not in touch with our latest special offers and new destinations, I invite you to access our website www.tarom.ro.

The fact that more and more passengers choose our company each month is a clear proof that we have the ability to surpass competition and the capabilities to offer a high degree of comfort and services to our passengers. Our 59th year of existence will mark as well major improvements in our operational activity in order to proudly celebrate the 60th anniversary of TAROM next year in September.

On behalf of all TAROM personnel, I wish you a pleasant flight!

Destinations

OCTOMBRIE - NOIEMBRIE | OCTOBER – NOVEMBER 2013

50

DE SEZON | BARCELONA

Orașul fotbalului, dar mai ales al lui Antonio Gaudi, cel care și-a pus amprenta asupra arhitecturii prin construcții care aproape că sfidează legile fizice, oferă o multitudine de alte atracții deloc de neglijat.

SEASON BARCELONA

The city of football but most of all the city of Antonio Gaudi, the one who put his footprint on architecture through buildings that almost defy the laws of physics offers a multitude of undeniable attractions.



36

CITY AGENDA MÜNCHEN

38

DESCOPERĂ ROMÂNIA SUCIDAVA

Este locul în care se află fântâna care poartă leacul pentru dragoste, spațiul în care și pietrele pot vorbi.

DISCOVER ROMANIA SUCIDAVA

It's the place where you'll find the fountain that bears the cure for love, the place where stones can talk.

56

TRENDY LONDRA

Populara și întinerita Londra vă oferă „o lume într-un oraș”

LONDON

London, ever so popular and young, offers you “the world in a city”.



PASSIONATE
RUSSIA



FREYWILLE

FREYWILLE.COM | VIENNA

BUCUREȘTI

Calea Victoriei 118 +40 31 620 13 54

Băneasa Shopping City

Șos. București-Ploiești 42D +40 31 432 69 44

facebook.com/FREYWILLE

insight People

OCTOMBRIE – NOIEMBRIE | OCTOBER – NOVEMBER 2013

70

CEI MAI BUNI... FESTIVALUL INTERNAȚIONAL “GEORGE ENESCU”

Este manifestarea artistică ajunsă la a XXI-a ediție care situează România pe harta culturală a lumii.

EVERYONE'S TALKING ABOUT... “GEORGE ENESCU” INTERNATIONAL FESTIVAL

It is the artistic event that got to the 21st edition and that puts Romania on the world's cultural map.

76

SUB REFLECTOR VLAD ZAMFIRESCU

Și “Dumnezeul de a doua zi”, în turneu la Londra

IN THE SPOTLIGHT VLAD ZAMFIRESCU

And “The God of Tomorrow” touring in London



Q&A

MARIA RĂDUCANU

Dacă vrei să asculți muzică făcută din suflet, cu o mare doză de personalitate și cu prea puțină obediență pentru clișee, te duci la concertele ei.

If you want to listen to music made with the soul, with a great dose of personality and with too little obedience to clichés, you have to go to her concerts.

84

87 ECO

Tehnologii avansate pentru implementarea biocombustibililor în aviație.

Advanced technologies for implementing biofuels in aviation

66

TAROM FACE

„Ziua porților deschise” a celebrat 59 de ani de la înființarea TAROM.

The day of Open Gates celebrated 59 days from TAROM's opening

Cash Management



We succeed together.

**THE STRONG CONNECTIONS WE MAKE LEAD
TO VALUABLE PARTNERSHIPS**

sustained by fast and secure transactions



In a dynamic and competitive business environment, your company has always to be one step ahead.

Through the electronic channels and Cash Management services we provide, you can manage the cash flow and execute transactions, fast and secure. Our dedicated professional team provides advanced, customized solutions, designed to optimize your interaction with the bank and to guarantee cost control.

Through all these, we support you for a continuous dynamic business trend and strong relationships with your partners!

90

BUSINESS

Dezvoltarea aptitudinilor internaționale pentru absolvenții europeni.

The development of international aptitudes for European graduates.



92

GADGETS

Generația următoare de sisteme pentru entertainment la bord

The next generation of entertainment systems on board



94

AUTO

Show-ul Auto de la Frankfurt de anul acesta

This year's Frankfurt Auto Show



insight

General Manager

Adrian Rus

Publisher

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatemedias.ro

Cell: 0040-723 183 595

Editor in Chief

Diana Bogdan

diana.bogdan@corporatemedias.ro

Editor

Maria Capelos

Art Director

Eduard Mihăilă

Graphic designer

Adrian Alberto Boca

Editori colaboratori

Dan Gheorghe, RRI

Proof Reading

Dani Belea (Romanian)

Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is produced by CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,
MI01 Building, 5th floor,
Bucharest, Romania

Translations

Biroul de Traduceri Champollion

Foto: Cover: Shutterstock,

Antonio Cioarek, Shutterstock,

AFP Relaxnews

Tipărit la

Monitorul Oficial

TAROM**Compartiment Comunicare**

Address: 224F Calea Bucureștilor,

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 204 25 20

comunicare@tarom.ro

www.tarom.ro

www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezultate de audiență conform Studiului Național de Audiență măsurate în perioada aprilie 2010 – martie 2011

ROVERE®

EXCLUSIVE CONCEPT

Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou Iancu Nicolae nr. 89/12; Tel: +40 0732 444 555
www.rovere.ro



REAL PICTURE

For Rent/Buy
Completely furnished
apartments



agenda

NEWS | CALENDAR | ARTS | EVENTS

Fă-ți programul de toamnă urmărind evenimentele care au loc în unele din cele mai pitorești orașe ale lumii.

Set your autumn schedule by following the events that take place in some of the most picturesque cities of the world.

London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedinta de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar cateva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTARĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

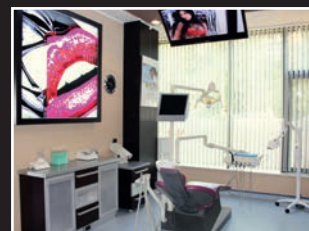
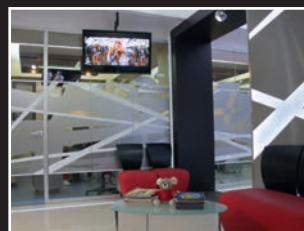
CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.** Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.** Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.** Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București

DentalMed
Luxury Dental Clinic



Tel.: +4 021 402 87 35
+4 0372 330 300
email: contact@dental-med.ro
web: www.dental-med.ro

Toto Cutugno revine la București



Unul dintre cei mai cunoscuți artiști italieni din întreaga lume, Toto Cutugno, revine în România, pentru a susține un concert pe 3 noiembrie, la București. Artistul a cântat pentru prima dată în România în 1993, când a susținut o reprezentație la Festivalul „Cerbul de Aur”, de la Brașov (centru). De atunci a revenit pentru mai multe concerte cu mare succes la public. Toto Cutugno a compus mai mult de 400 de melodii și a vândut peste 100 milioane de discuri în întreaga lume.

TOTO CUTUGNO, A NEW CONCERT IN BUCHAREST

One of Italy's best-known artists internationally, Toto Cutugno returns to Romania to hold a new concert on November 3rd in Bucharest. The artist first came to Romania in 1993 for a recital at the “Golden Stag” International Song Contest in Brașov, central Romania. Ever since he has held several concerts that greatly appealed to the public. Toto Cutugno's personal repertoire includes 400 self-written songs. The artist has sold 100 million records worldwide.



Bogdan Rață, la Veneția

Sculptorul Bogdan Rață este prezent până la 24 noiembrie cu lucrarea de mari dimensiuni „Trying to keep life” în cadrul proiectului curatorial internațional „Personal Structures”, eveniment colateral al Bienalei de Artă de la Veneția. Artistul a fost selectat de către un grup de curatori internaționali dintr-o listă scurtă de 320 de artiști din lume. Lucrarea a fost creată în 2012, cu ocazia participării lui Rață la proiectul „Colorând griul. Starea Trupului”, prezentat în secțiunea proiecte speciale a Bienalei de Artă de la Liverpool.

Bogdan Rață in Venice Romanian sculptor Bogdan Rață is taking part until November 24th in a large-scale project entitled “Trying to keep life”, part of the “Personal Structures” curatorial project, an Venice Biennial event. The artist was selected by a panel of international curators from a shortlist of 320 artists from all over the world. The project was initiated in 2012, when Rață took part in the project “Colouring the Grey. The State of the Body”, which was presented to the public in the special projects section of the Liverpool Fine Arts Biennial.

DANSATORII DE LA „SUKHISHVILI”,

LA BUCUREȘTI. Naționala de Balet din Georgia, prin intermediul căreia muzica și dansul tradițional din Georgia au devenit cunoscute și apreciate în lume, vine la București pe 20 noiembrie. Show-ul va combina dansuri feminine cu mișcări de lebedă, reprezentații masculine periculoase, precum și muzică tradițională georgiană, cântată live. Această interpretare este cu adevărat unică deoarece artiștii dansează în genunchi și pe vârfurile degetelor, folosind săbii și alte arme fără niciun fel de echipament de protecție.

SUKHISHVILI BALLET COMPANY

IN BUCHAREST. The Georgian National Ballet Company, which brought Georgian traditional music and dance to the international fore, will be putting on a show in Bucharest on November 20th. The performance will combine women's dancing with swan-like moves, dangerous masculine representatives as well as traditional Georgian live music. The performance is truly unique, since the artists dance on their knees and tiptoes, making use of swords and other weapons without wearing any protective gear.

Tara (von Neudorf) la Cracovia

Până pe 24 noiembrie, artistul român Tara expune la Galeria Centrului Internațional pentru Cultură din Cracovia, Polonia, „Cartograful unei istorii de rău augur. Tara (von Neudorf)”. Expoziția de la Cracovia, prima în Polonia a artistului, este gândită ca o retrospectivă, compusă din circa 80 de lucrări din perioada 2005-2013, care să puncteze cele mai importante și reprezentative motive din opera acestuia, marcată printr-un stil sarcastic, presărat uneori cu umor negru.

TARA (VON NEUDORF) IN KRAKÓW. Romanian fine artist Tara will be attending the opening of his exhibition called “The Cartographer of an Ill-boding history. Tara (von Neudorf)”, venue at the Gallery of the International Cultural Centre in Kraków, Poland. This is the artist’s first exhibition in Poland. It is designed as a retrospective work of art made up of 80 individual works from the 2005-2013 period. The exhibition highlights the artists’ most important and representative themes and patterns. Tara is well known for his sarcastic style sprinkled with dark humour.



**KARTOGRAF ZŁOWROGIEJ HISTORII
TARA (VON NEUDORF)
CARTOGRAPHER OF SINISTER HISTORY**

WYSTAWA / EXHIBITION → 04.09-24.11.2013

Galeria Międzynarodowego Centrum Kultury / International Cultural Centre Gallery
wtorek - niedziela 10.00 - 18.00 / Tuesday - Sunday 10 a.m. - 6 p.m.
Rynek Główny 25, Kraków
www.mck.krakow.pl

© www.modernism.ro

**Wherever you're flying,
we'll have your car ready when you land.**



Arrive in any of our 160 countries and you will always receive the same great level of service. Wherever you go in the world, your Avis rental car will be waiting for you.

**Book your car on www.avis.ro
or call us at 004 021 2104344**



www.myticket.ro



Concert Haddaway

Cunoscutul solist Haddaway vine pe 20 noiembrie la București, unde promite un show plin de vigoare și energie. Devenit celebru în 1993 cu al său hit „What Is Love”, a continuat să aibă succes cu piese ca „Life”, „I Miss You” și „Rock My Heart”. Primul album full length al artistului, „The Album”, a primit Discul de platină pentru vânzările din Germania și Discul de aur pentru vânzările din Anglia și Franța. Cel mai recent album Haddaway a fost foarte bine primit de public.

HADDAWAY PERFORMS IN BUCHAREST.

The internationally acclaimed artist Haddaway will be giving a performance in Bucharest on November 20th. The artist has promised an electrifying and awe-inspiring show. Haddaway rose to fame in 1993 with his well-known hit “What is Love” and continued to dominate the billboards in the years to come with songs such as “Life”, “I Miss You” and “Rock My Heart”. The artist’s first full-length album suggestively called “The Album” was rewarded with a Platinum Record for its skyrocketing sales in Germany and with a Golden Record for sales in England and France. Haddaway’s latest album was well received by the public.



JULIO IGLESIAS REVINE ÎN ROMÂNIA.

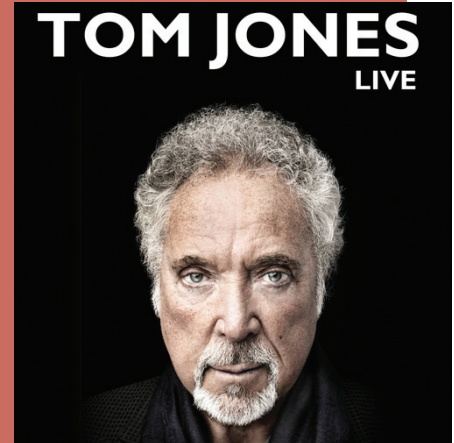
Celebrul cântăreț spaniol Julio Iglesias revine în România, pe 24 și 26 octombrie, la Sala Palatului din București. Față de reprezentațiile anterioare din România, susținute în aer liber, Iglesias a ales de această dată să concerteze într-o sală de spectacol. Fanii artistului vor reasculta cele mai cunoscute melodii ale acestuia, între care „Baila Morena”, „Guantanamera”, „La Carretara”, „El Amor” sau „Aqua dulce, aqua sala”. Concertele din 24 și 26 octombrie reprezintă a 12-a revenire a artistului spaniol pe scenele din România.

JULIO IGLESIAS RETURNS TO ROMANIA.

Famous Spanish soloist Julio Iglesias will yet again performing in Romania, in Bucharest’s Palace Concert Hall. As compared to previous performances in Romania, held in open-air, Iglesias this time chose a traditional concert hall as his venue. The artist’s fans will be able to listen live to some of his famous hits, including “Baila Morena”, “Guantanamera”, “La Carretara”, “El Amor” or “Aqua dulce, aqua sala”. The concerts, which will take place on October 24th and 26th, mark the 12th performance of the Spanish artist in Romania.

Tom Jones, din nou în România

© www.eventim.ro



Tom Jones revine la București, pe 1 noiembrie, la Sala Palatului, într-un show în care va încânta audiența cu marile sale hituri, precum „Delilah”, „Mama told me not to come”, „What’s New Pussycat”, „It’s Not Unusual”, „Thunderball”, „She’s a Lady”, „Burning Hell”, „Tower of Song” și „Hit or Miss”. După mai mult de 45 de ani de activitate, Tom Jones a atras, la vârsta de 73 de ani, cele mai bune recenzii din carieră pentru cele mai recente două albume „Spirit In The Room” și „Praise & Blame”.

TOM JONES RETURN TO ROMANIA

On November 1st, the Palace Concert Hall in Bucharest will play host to a new concert by Tom Jones. The artist will be performing some of the hits that shot him to fame, such as “Delilah”, “Mama told me not to come”, “What’s New Pussycat”, “It’s Not Unusual”, “Thunderball”, “She’s a Lady”, “Burning Hell”, “Tower of Song” and “Hit or Miss”. After more than 45 years of activity, Tom Jones, now aged 73, has had excellent reviews for his latest two albums, “Spirit in the Room” and “Praise & Blame”.

Pagină realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România International. Translation: Vlad Palcu

Gaudeamus XX

Târgul Internațional „Gaudeamus - Carte de învățătură” programează în perioada 13-17 noiembrie 2013, în Pavilionul Central Romexpo, din București, ediția a XX-a, aniversară. Organizat începând din 1994 de Radio România, serviciul public, Târgul este un eveniment cultural specializat în expoziția de carte, cu un concept unic în peisajul evenimentelor de profil: singurul târg de carte din lume inițiat și organizat de un post public de radio. „Gaudeamus” propune un maraton de peste 600 de evenimente culturale la fiecare ediție.

GAUDEAMUS XX. The Gaudeamus International Book and Education Fair will be held between November 13th and 17th in Bucharest at the Central Pavilion of Romexpo Exhibition Centre. This year the festival has reached its 20th edition. Organized ever since 1994 by Radio Romania, the public radio station, the trade fair is a cultural event specializing in education literature. The event stands out among similar book fairs across the world, being the only one of its kind to be organized by a public radio station. The yearly agenda of the trade fair includes a marathon of over 600 cultural events.

Preț pe natură pentru mai mulți bani la bugetul de stat

România va pierde cca. 9 miliarde de euro în următorii 25 de ani dacă statul va continua să gestioneze bogățiile naturale ale țării în același mod ca și până acum. Acestea sunt rezultatele unui studiu realizat în cadrul proiectului UNDP „Îmbunătățirea sustenabilității financiare a rețelei de arii naturale protejate din Munții Carpați”, finanțat de Fondul Global de Mediu și implementat în parteneriat cu Romsilva și WWF.

Proiectul face pentru prima oară în România o evaluare comparativă între două sisteme de management al arilor protejate din Munții Carpați. Business as Usual (BAU) este scenariul prin care putem afla evoluția în timp a unui sistem în condițiile în care nu se intervine asupra modului actual de lucru, iar Sustainable Ecosystem Management (SEM) se referă la gestionarea chibzuită a resurselor din ecosistemele arilor protejate. Studiul demonstrează că ariile protejate reprezintă un bun important și productiv care asigură un flux intens de produse și servicii valoroase din punct de vedere economic. Gestionarea acestora prin Sustainable Ecosystem Management (SEM) poate crește semnificativ valoarea arilor protejate în următorii 25 de ani. Numai în ceea ce privește cele 5 parcuri pilot luate în calcul pentru studiu se estimează că beneficiul pentru economia țării, dacă s-ar aplica managementul SEM, ar fi de aproape 3 miliarde de euro. Pentru mai multe detalii despre proiect, accesați www.pretpenatura.ro.



Medici de elită

Echipamente medicale de ultimă generație



- ECOCARDIOGRAF PHILIPS IE33 XMATRIX**
Ultima noutate în tehnologia ecografiei transtoracice, transesofagiene și vasculare
Investigare cardiologică completă în formate 2D și 3D
- ELECTROMIOGRAF VIKING ON NICOLET EDX**
Noutatea absolută în domeniu
Sistem de electrodiagnostic de ultimă generație tip
- ECOGRAF LOGIQ P6 PREMIUM**
Ecograf staționar multidisciplinar de înaltă performanță complet digital
- SERVICII MEDICALE:**
Cardiologie
Chirurgie cardiovasculară
Medicină internă
Neurologie
Neurochirurgie
Urologie
Endocrinologie
Oncologie
Explorări funcționale
Cabinet recoltare analize
Servicii medicale la domiciliu



Urban Culture Fusion continuă



© APF/ Relaxnews

Evenimentul de cooperare europeană Urban Culture Fusion, care constă în concerte realizate în Germania, Franța, Italia, Austria, Bulgaria, Marea Britanie și România, își continuă turneul până pe 31 decembrie.

Ansamblul Urban Culture Fusion este format din peste 30 de artiști de top din Germania, Austria, România, Spania, Marea Britanie, Italia, Franța și Japonia. Aceștia evoluează alternativ, în concerte care prezintă un melanj de jazz și muzică clasică.

URBAN CULTURE FUSION CONTINUES

The European cooperation event Urban Culture Fusion, which consists of concerts presented in Germany, France, Italy, Austria, Bulgaria, Great Britain and Romania, continues its tour until December 31st.

Urban Culture Fusion ansamble is formed of over 30 top artists from Germany, Austria, Romania Spain, Great Britain, Italy, France and Japan. They go on stage alternatively, in concerts that present a mix of jazz and classical music.



Iarna se poartă Mozart la Cluj

Dacă ajungi la Cluj-Napoca între 6 și 13 decembrie, nu trebuie să ratezi un festival de gală, un regal de măiestrie oferit publicului în memoria unuia dintre cele mai apreciate genii ale muzicii clasice, Wolfgang Amadeus Mozart (27 ianuarie 1756 - 5 decembrie 1791). Societatea Română Mozart, prin dna Adriana Bera, Președinte, vă propune, la cea de-a XXI-II-a ediție a Festivalul Internațional Mozart, concerte simfonice, concerte camerale, concursuri de interpretare, concursuri de muzicologie, simpozioane, conferințe, cursuri de măiestrie, lansări de disc și de carte.

THIS WINTER MOZART IS IN FASHION AT CLUJ

If you get to Cluj-Napoca between December 6th and 13th, you shouldn't miss a high-end festival, an event of mastery offered in the memory of one of the most appreciated geniuses of classical music, Wolfgang Amadeus Mozart (January 27th 1756 – December 5th 1791). Mozart Romanian Society, through Mrs. Adriana Bera, President, suggests symphonic concerts, chamber concerts, performance contests, musicology classes, symposiums, conferences, mastery class, disks and books releases.

Waldorf Astoria produce minidocuri pentru călătorii din fotoliu

Lanțul hotelier de lux Waldorf Astoria a lansat o nouă serie video care invită spectatorii, care nu își părăsesc fotoliile din orașele unde locuiesc, la o plimbare prin proprietățile sale din întreaga lume în cadrul unor tururi virtuale. Denumită "Povești de neuitat," seria online oferă spectatorilor o perspectivă din interior asupra istoricului mărcii care a devenit sinonimă cu luxul și standardul de viață ridicat, prezentând inclusiv maestrii bucătari, artizanii și designerii care au ajutat la crearea sa.

Waldorf Astoria produces minidocs for armchair traveling. Luxury hotel chain the Waldorf Astoria has launched a new video series that takes viewers to their properties around the world in virtual armchair tours of the cities they inhabit. Dubbed "Unforgettable Stories," the web series gives viewers an inside look at the makings of the brand which has become synonymous with luxury and haute living, including the chefs, artisans and designers who helped build it.

It could be a picnic in
Central Park...



www.stejariicountryclub.ro





© AFP/Relaxnews

COOL

Șampania Duval-Leroy are de acum o carafă exclusivistă din cristal Baccarat. Duval-Leroy și Baccarat, două denumiri sinonime cu francezeasca art de vivre au colaborat pentru a prezenta un set de lux de tip cadou pentru sărbători. O carafă Baccarat din cristal cu monograma Maison Duval-Leroy este ambalată într-o cutie elegantă cu roșu și argintiu împreună cu o sticlă de Cuvée des Meilleurs Ouvriers de France Sommeliers de la Duval-Leroy. Șampania, un amestec de premier cru și grands crus din podgoriile Duval-Leroy din Vertus, Franța, a fost realizată în colaborare cu Meilleurs Ouvriers de France Sommeliers, un parteneriat al specialiștilor francezi în domeniul vinului.

Duval-Leroy champagne gets an exclusive Baccarat crystal carafe. Duval-Leroy and Baccarat, two names synonymous with French art de vivre, have teamed up to present a luxurious gift set for the holidays. A Baccarat crystal carafe etched with the Maison Duval-Leroy monogram is nestled in elegant red and silver packaging alongside a bottle of Duval-Leroy's Cuvée des Meilleurs Ouvriers de France Sommeliers. The champagne, a blend of premier cru and grands crus from the vineyards of Duval-Leroy in Vertus, France, was produced in collaboration with the Meilleurs Ouvriers de France Sommeliers, an alliance of the country's leading wine experts.

PREMIERĂ

UN NOU ALBUM CU PIESE RARE ALE TRUPEI BEATLES ESTE GATA DE LANSARE Un set de înregistrări dezvăluite în premieră și discuții din studio ale membrilor formației, inclusiv hituri din perioada de început și versiuni cover urmează să fie lansat anul acesta. Melodiile din cadrul emisiunilor de la British Broadcasting Corporation (BBC) din 1963 și 1964 includ 37 de cântece care nu au mai fost difuzate până acum și 23 de conversații care îi au drept protagoniști pe cei 4 magnifici.

NEW ALBUM OF BEATLES RARITIES SET FOR RELEASE A box set of previously unreleased recordings and studio chat by The Beatles including early hits and cover versions is to be released later this year. The tracks from radio broadcasts at the British Broadcasting Corporation (BBC) in 1963 and 1964 include 37 performances which have never been issued before now and 23 tracks of conversations featuring the Fab Four.



© Fotografi: AFP/Relaxnews

Cele mai bune hoteluri din Europa se află în Turcia

Ciragan Palace Kempinski Istanbul a fost desemnat cel mai bun hotel din Europa în Antalia, Turcia în cadrul evenimentului World Travel Awards Europe de săptămâna trecută, o gală considerată "Oscarul din industria ospitalității." Fost palat pe vremea Imperiului Otoman, hotelul se întinde de-al lungul coastei Bosforului și redă grandoarea epocii printr-un decor, coloane, arce ornamentate în stilul lumii arabe și al Orientului Mijlociu, precum și palmieri tropicali.

THE BEST HOTELS IN EUROPE ARE FOUND IN TURKEY.

The Ciragan Palace Kempinski Istanbul was named the leading hotel in Europe in Antalya, Turkey at the World Travel Awards Europe last week, a gala event commonly referred to as the "Oscars of the travel industry." A former Imperial Ottoman palace, the property sits along the Bosphorus coast and harkens the grandeur of the era with ornate, Arabic and Middle Eastern decor, columns, arches, and lush tropical palm trees.

...but it's the green roof of
Stejarii Country Club.

Sports • Spa • Wellness • Events



Anything but ordinary.

www.stejariicountryclub.ro



Realizatorul cronut vine cu o nouă creație de patiserie: sufleul care nu se lasă niciodată



© AFP/ Relaxnews

Persoana care a dăruit lumii cronut — un hibrid între croasant și gogoasă care a luat pe sus industria alimentară din întreaga lume — a venit cu continuarea acestei ciudățenii de desert, și anume un suflă magic. Ca o continuare a fenomenului dulce și untos care a declanșat o adevărată nebunie globală, maestrul patiser din New York Dominique Ansel a creat un suflă de ciocolată cu Grand Marnier care nu se lasă și care ascunde un miez de ciocolată topită, totul învelit într-o brioadă cu aromă de portocale.

CRONUT-MAKER DEBUTS NEXT PASTRY CREATION: NEVER-COLLAPSING SOUFFLE

The man who brought the world the cronut -- a hybrid croissant-donut that has taken the food world by storm -- has released the sequel to his pastry wizardry, a 'magic soufflé.' As a follow-up to the sugary, buttery phenomenon that has sparked a global craze, New York-based French chef Dominique Ansel has created a "never-collapsing" Grand Marnier chocolate soufflé that hides a molten chocolate center, all entombed in a toasted orange blossom brioche.



© AFP/ Relaxnews

Waterside Inn, cel mai bun restaurant din zona londoneză

Pentru ediția din 2014 a ghidului restaurantelor din Londra, restaurantul din Bray "deosebit de franțuzesc" al maestrului bucătar Alain Roux — care este și restaurantul din Anglia care a deținut trei stele Michelin timpul cel mai îndelungat — a primit punctajul maxim la categoria gastronomie dintre restaurantele Zagat. În aceeași linie s-au încadrat și locațiile londoneze The Ledbury, Le Gavroche și Restaurant Gordon Ramsay care au înregistrat cele mai

ridicate punctaje pentru servicii.

WATERSIDE INN, BEST RESTAURANT IN LONDON AREA.

For the 2014 edition of the crowd-sourced restaurant guide to London, chef Alain Roux's "unashamedly French" restaurant in Bray -- also the longest-running restaurant to hold three Michelin stars in Britain -- received the top score in the food category amongst Zagat diners. It also tied London eateries The Ledbury, Le Gavroche and Restaurant Gordon Ramsay for scoring the highest marks in service.

NU FACEȚI CUMPĂRĂTURI CÂND SUNTEȚI OBOSIȚI! Un nou studiu suedez a descoperit că lipsa somnului vă poate determina să cheltuiți mult pe mâncare. Cercetătorii au recrutat 14 bărbați sănătoși care au fost expuși la două situații diferite: să stea treji toată noaptea, apoi să meargă la cumpărături și a doua, să doarmă ca de obicei și apoi să meargă la cumpărături. Cu un buget fix de doar 300 SEK (aproximativ 50 dolari), bărbații au trebuit să cumpere cât de mult pot din 40 de articole, dintre care 20 erau nesănătoase și 20 de opțiuni mai sănătoase. Înainte de cumpărături, subiecții au luat un mic dejun normal. Rezultatele au dezvăluit că atunci când erau obosiți, bărbații au cumpărat mai multă mâncare decât după o noapte de somn obișnuită.

NO GROCERY SHOPPING WHILE EXHAUSTED! A new Swedish study that finds sleep deprivation can drive you to spend a lot of money on food. The researchers recruited 14 healthy men to participate in two situations: stay awake for one night, then go grocery shopping, and secondly, sleep as usual and then go shopping. Having only a fixed budget of 300 SEK (approximately \$US 50), the men were instructed to purchase as much as they could out of a possible 40 items, including 20 junky foods and 20 healthier options. Before going shopping, the subjects consumed a normal breakfast. Findings showed that the tired men purchased significantly more food overall than they did after a night of normal sleep.

Când cumpărăturile devin relaxare

Din 17 octombrie, Promenada își invită vizitatorii la o experiență de shopping și divertisment, adresându-se unui public cu un stil de viață contemporan, aflat în continuă căutare de surse de inspirație și de creativitate.

Situată la intersecția a trei artere de circulație importante - Calea Floreasca, Șos. Pipera și Str. Barbu Văcărescu - Promenada oferă un mix atractiv de peste 140 de chiriași, propunând concepte noi în lumea retailului bucureștean, dar și spații deosebite pentru relaxare.

Terasa exterioară este locul unde fiecare client va putea uita de agitația orașului, refugiindu-se fie la o cafea, fie în zona de evenimente destinată proiecțiilor de film, teatrului sau concertelor, sau în spațiile verzi amenajate în stilul unei grădini japoneze. În perioada de iarnă, terasa se va transforma în patinoar în aer liber și va găzdui târguri de Crăciun.

Investiția realizată de Raiffeisen evolution, dezvoltatorul proiectului, depășește 130 milioane de euro. Promenada va fi una din clădirile verzi ale Bucureștiului.



STEJARIII COUNTRY CLUB

Cu un design inovator, Stejarii Country Club oferă servicii integrate de wellness, sport și relaxare într-un mediu distinct. Poziționat în pădurea Băneasa, proiectul se întinde pe o arie impresionantă, având o suprafață construită de aproximativ 22.000 m².

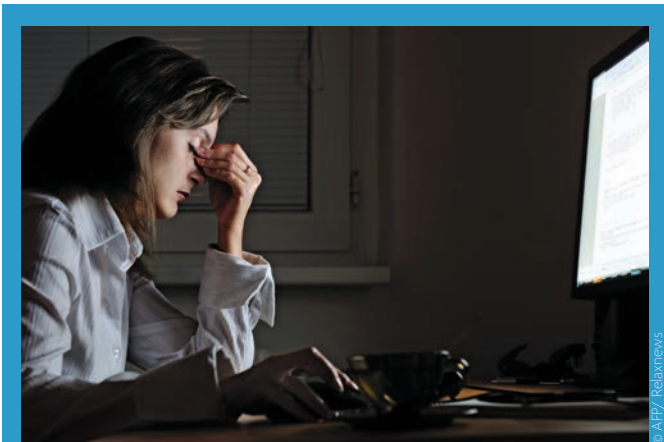
Stejarii Country Club îmbină în mod perfect oportunitățile de socializare și cele de business networking cu activitățile sportive în aer liber (incluzând un driving range), fitness, SPA și modalitățile de relaxare cu spațiile dedicate celor mici. Pentru mai multe informații, accesați www.stejariicountryclub.ro.

With an innovative design, Stejarii Country Club provides all-in-one sports, wellness and hospitality services in a distinctive environment. Located in Baneasa Forest, the project extends on an impressive area and the construction itself has a final built area of approximately 22,000 m².

Stejarii Country Club perfectly combines social and business networking opportunities with outdoor sports activities (including a driving range), fitness, SPA and relaxation with spaces dedicated to the little ones.

For more information, go to www.stejariicountryclub.ro.





© AFP/Relaxnews

STUDIU/ STUDY

Petreceți mai puțin timp așezați și vă veți simți mai bine. Studiul american a reunit aproape 9.000 de femei cu vârste cuprinse între 50 și 55 de ani. Rezultatele au relevat că femeile care au stat așezate mai mult de 7 ore pe zi s-au confruntat cu un risc mai mare cu 47% al simptomelor de depresie decât cele care au stat timp de 4 ore sau mai puțin. Femeile care nu au făcut sport au manifestat un risc cu 90% mai mare de depresie decât cele care au făcut sport cel puțin 30 de minute aproape în fiecare zi.

Sitting less could boost your mood. The American study included nearly 9,000 women ages 50 to 55. Findings showed that women who sat for more than 7 hours a day were at a 47% higher risk for depressive symptoms than women who sat for four hours or less per day. Women who didn't exercise had a 90 percent higher risk for depression compared with women who exercised for 30 minutes a day on most days.

STUDIU / RESEARCH

ECOUL POATE INDICA FORMA UNEI ÎNCĂPĂRI Această metodă, descrisă în Jurnalul Analelor Academiei Naționale de Științe, a măsurat distanța dintre ecouri pentru a realiza harta unui amfiteatru și a alcovului unei catedrale. Dacă va fi perfecționată, această tehnică ar putea conduce într-o zi la identificarea unor modalități mai bune de construire a sălilor de concert pentru o acustică specială.

ECHOES CAN REVEAL THE SHAPE OF A ROOM. The method, described in the US journal the Proceedings of the National Academy of Sciences, measured the distance between echoes to create maps of both a university lecture room and a cathedral alcove. With more refinement, the technique could someday lead to better ways of designing concert halls for specific acoustics.



© AFP/Relaxnews

Yorkshire a fost desemnat destinația de top din Europa în 2013

Specialiștii din domeniu au desemnat ținutul Yorkshire – cel mai întins din Anglia – drept cea mai bună destinație de pe continent în cadrul evenimentului World Travel Awards desfășurat în Antalya, Turcia, detașându-se de orașe precum Barcelona, Florența, Berlin, Amsterdam, Paris, Londra și Roma, care au fost nominalizate la aceeași categorie. Este prima dată în 17 ani când premiul a fost acordat unui ținut și nu unui oraș.

YORKSHIRE NAMED EUROPE'S LEADING DESTINATION 2013. Industry experts named the county of Yorkshire -- the largest in England -- the best destination on the continent at the World Travel Awards in Antalya, Turkey, beating out world class cities such as Barcelona, Florence, Berlin, Amsterdam, Paris, London and Rome which were also nominated in the same category.

It's the first time in 17 years that the award has been given to a county rather than a major city.

ROVERE®

MOBILI



LOOKING FOR
YOU

www.roveremobili.it
ITALIAN HOME

Alexandra
Dinu

București | Cluj | Constanța | Craiova | Iași | Pitești | Sibiu | Târgu-Mureș | Timișoara

*Orneta variabila în limita stocului disponibil. Imaginile sunt cu titlu informativ. Prețurile nu conțin TVA. Detalii în magazine.

Miniatures by Vitra – 100 de miniaturi de scaune clasice

Intro și Teco, în parteneriat cu Vitra, aduc la București expoziția Miniatures by Vitra, o invitație de a descoperi o sută de miniaturi ale unor modele de scaune clasice din faimoasa colecție a producătorului elvețian. Între 22 octombrie și 5 noiembrie, vei putea să traversezi momente - cheie din istoria designului de mobilier modern alături de cele mai importante și recunoscute modele de scaune, repoduse la o scară de 1:6. Fotografii, texte și schițe autentice din arhivele Vitra Design Museum vor însoți artefactele.

MINIATURES BY VITRA – 100 MINIATURES OF CLASSIC CHAIRS

Intro and Teco, together with Vitra, bring to Bucharest the exhibition Miniatures by Vitra, an invitation to discover one hundred miniatures of models of classic chairs from the famous collection of the Swiss manufacturer. Between October 22nd and November 5th you can revisit key-moments in the history of modern furniture design together with the most important and well-known models of chairs, reproduced at a 1:6 scale. Authentic photos, texts and sketches from the archives of Vitra Design Museum will accompany the artefacts.



© APF/ Relaxnews

Concert Billy Ocean

Renumitul solist britanic Billy Ocean vine pe 27 noiembrie la București, pentru a interpreta în fața publicului din România cele mai cunoscute melodii ale sale. Billy Ocean a vândut peste 30 milioane de discuri în întreaga carieră. După 15 ani de absență de pe scena muzicală, în 2008 a revenit în studiouri pentru înregistrarea albumului „Because I Love You” (2009). Cel mai nou material discografic se numește „The Very Best of Billy Ocean”, o compilație apărută în 2010.

Billy Ocean performs

in Bucharest. Renowned British vocalist Billy Ocean will be coming to Bucharest on November 27th to hold a concert. Billy Ocean will be performing some of his best-known hits. Throughout his entire career the artist's works have sold over 30 million copies. After a 15-year break, Ocean made his comeback in 2008, returning to the studio to release a new album called “Because I Love You” (2009). His latest release is called “The Very Best of Billy Ocean”, which hit the music stores in 2010.



© www.evertim.ro

27 NOV
SALA PALATULUI

BILLY OCEAN

Oscar Benton, în concert

După mai bine de 20 de ani de absență de pe scenă, legendarul Oscar Benton se întoarce în lumina reflectoarelor. El va concerta pe 2 noiembrie, la București. Benton și trupa sa propun publicului din România un spectacol de blues, rock'n'roll și boogie-woogie din care nu vor lipsi piesele „I got my mojo working”, „My sweet Angel”, „Back door man” și celebra „Bensonhurts Blues”.

OSCAR BETON RETURNS TO THE INTERNATIONAL STAGE

After a break of more than 20 years, blues legend Oscar Benton is now back in the international spotlight. Benton will be giving a concert in Bucharest on November 2nd. Benton and his band will be performing blues, rock'n'roll and boogie-woogie songs, including famous hits such as “I got my mojo working”, “My sweet Angel”, “Back door man” and by now the world-famous “Bensonhurts Blues”.

octombrie/october

OCT
Veneția
Italia

Nu ratați Bienala de Artă Plastică de la Veneția, aflată la a 54-a ediție, o manifestare artistică de mare amploare, la care sunt prezenți și artiști români. / **Don't miss the Venice Plastic Arts Biennial**, at its 54th edition, a high importance artistic manifestation, where there are also Romanian artists.



PÂNĂ/UNTIL - 06 OCT
München
Germania

Oktoberfest înseamnă mâncâncăruri tradiționale, parada costumelor, a fanfarelor și a orchestrelor bavareze și distracție la maximum. / **Oktoberfest means:** Traditional food, costumes parade, Bavarian bands and maximum fun.



15 - 31 OCT
Nisa
Franța

Festivalul de Scurtmetraj popularizează lucrările tinerilor regizori, oferindu-le astfel o platformă de afirmare artistică. / **The Short Films Festival** popularizes the works of young directors, offering them a platform for artistic assertion.



01-31 OCT
Madrid
Spania

Festivalul de Otono cuprinde spectacole de teatru și dans, concerte cu muzică de toate genurile, cu participarea unui număr impresionant de artiști din întreaga lume. /

El Festival de Otono includes theatre and dance shows and all music genres concerts and artists from all over the world take part.

09-20 OCT
Berlin
Germania



Festivalul luminilor reprezintă un mod de exprimare unic pentru artiști și este combinat cu momente speciale precum spectacole de jazz, noaptea porților deschise în diferite spații de cultură sau programe de caritate. / **Festival of Lights** is an unique means of expression for artists and is combined with special moments, such as jazz shows, the night of open gates in different cultural spaces and charity projects.

18 - 20 OCT
Londra
Anglia

Sexy and Sensual Latin

Dance Festival, un eveniment la care puteți vedea ce înseamnă cu adevărat să știi să dansezi tango, salsa și cha cha cha. / **Sexy and Sensual Latin Dance Festival**, an event when you can see what dancing tango, salsa, cha cha cha really means.



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31

noiembrie/november

15 - 30 NOV

Nisa
Franța

C'est pas classique, este, paradoxal, un eveniment de muzică clasică. El presupune nu numai concerte cu intrare liberă, dar și diverse ateliere în domeniu. / **C'est pas classique** is, as a paradox, a classical music event. It includes not only free entrance concerts, but also workshops.



23 - 24 NOV

Lisabona
Portugalia

Spectacolului D'ale noastre / Ta Ra Ta Tam de Gigi Căciuleanu va avea două reprezentații la Teatrul Național Dona Maria II de la Lisabona (Sala Garrett). / **The danced theatre D'ale noastre / Ta Ra Ta Tam**, by Gigi Căciuleanu, will be performed twice at the Lisbon Dona Maria II National Theatre (Garrett Hall).



01 - 30 NOV

Roma
Italia

Roma văzută cu gust promovează bucuria gastronomiei, oferind pasionaților, dar nu numai, bunătățile bucătăriei tradiționale la prețuri reduse. / **Rome see with taste** promotes the joy of gastronomy, offering the ones who are passionate, but not only them, the goods of traditional cuisine at low prices.



01 - 17 NOV

București
România

Festivalul Internațional de Muzică de Cameră SoNoRo are ca temă anul acesta ideea de zbor, „UP”, iar câteva dintre titlurile concertelor sunt Văzduh, Aurora, Divin én detail, Golden Birds and Black Angels. **The International Festival of Chamber Music SoNoRo's** theme this year is "UP" and the titles of some of the concerts are Sky, Dawn, Divine én detail, Golden Birds and Black Angels.

21 NOV

Paris
Franța

Ziua Noului Beaujolais aduce aproximativ 120 de festivaluri doar în regiunea Beaujolais, menite să sărbătorească noul vin. / **New Beaujolais Day** brings approximately 120 festivals only in the Beaujolais regions, that are meant to celebrate the young wine.



15 NOV

Viena
Austria

Piețele de Crăciun de la Viena, unele dintre cele mai frumoase din lume, îmbracă orașul în haine de sărbătoare. / **Vienna Christmas Markets**, some of the world's most beautiful, dress the city in celebration clothes.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

SANOTECHNIK®

INTERNATIONAL

SANOWHIRL®
by SANOTECHNIK

SANACRYL®
by SANOTECHNIK

Quick Line®
Montaj rapid by SANOTECHNIK

SMARTFLEX & ELEGANCE

Fly wherever we'll be there for your stylish bathroom
www.sanotechnik.com



SANOTECHNIK
HANDELSGESELLSCHAFT
M.B.H. AUSTRIA
Industriestraße 5
A-2752 Wöllersdorf
T: +43 / 2622 421 93 0 F:
+43 / 2622 421 93 6
E:office@sanotechnik.at

SANOTECHNIK d.o.o.
SLOVENIJA
Stritarjeva ulica 24
SI-2000 Maribor
T: +386 / 2 42 13 350 F:
+386 / 2 42 13 358
E:info@sanotechnik.si

SANOTECHNIK-MAUROS s.r.o.
SLOVAKIA & CZECHIA
Sládkovicova 69
SK-953 01 Zlaté Moravce T:
+421 / 376 426 245
F: +421 / 376 426 246
E: maurod@maurod.sk

SANOTECHNIK HUNGÁRIA kft.
HUNGARIA
Nagytétényi út 112
H-1222 Budapest
T: +361 / 424 06 70
F: +361 / 424 06 79
E: info@sanotechnik.hu

SANOTECHNIK BULGARIA
EOOD BULGARIA
3 Georgi Benev street 4000
Plovdiv
T: +359 32 961101
F: +359 32 961102
E:office@sanotechnik.bg

SC SANOTECHNIK COM
RUMÂNIEI S.R.L. ROMÂNIA
Tâncăbești, DN 1, KM 26,5,
com. Snagov, jud. Ilfov
T: +40 / 21 350 13 43 /
F: +40 / 21 350 13 44
E:office@sanotechnik.ro

Povestea filmului ca o călătorie

În noiembrie, cinematografele din România vor avea parte de premiera filmului „O vară foarte instabilă”. Despre traseul de la idee la peliculă, ne-a povestit chiar regizorul, Anca Damian.

THE STORY OF THE FILM LIKE A VOYAGE

In November, Romanian cinemas will receive the premiere of the film “A Very Unsettled Summer”. Director Anca Damian told us about the road from idea to film.

SINOPSIS / SYNOPSIS

Un bărbat (Jamie Sives) primește o poveste scrisă de fosta lui iubită (Ana Ularu) în care el este un personaj. Povestea îl neliniștește și nu reușește să și-o scoată din minte. / A man (Jamie Sives) finds a story written by his ex girlfriend (Ana Ularu) in which he's a character. The story disquiets him and he can't get it out of his mind.

ACTORII / THE ACTORS

Ana Ularu (Hârtia va fi albastră, Periferic, The Borgias, Sunt o babă comunistă), Jamie Sives (Urzeala tronurilor, Clash of the Titans, Valhala Rising, Wilber Wants to Kill Himself, Triage), Diana Cavaliotti (Amintiri din Epoca de Aur, Întâlniri încruciate, Restul e tăcere), Kim Bodnia (Pusher, Love Is All You Need). / Ana Ularu (The Paper Will Be Blue, Outbound, I'm An Old Communist Hag), Jamie Sives (Game of Thrones, Clash of the Titans, Valhala Rising, Wilber Wants to Kill Himself, Triage), Diana Cavaliotti (Memories From the Golden Era, The Rest is Silence), Kim Bodnia (Pusher, Love Is All You Need).



Ana Ularu; © Aparte Film

Povestea începe când am citit povestirea scurtă a lui Philip O Ceallaigh cu titlul “A Very Unsettled Summer”, chiar înainte de a fi publicată.

Familiarizat oarecum cu mediul cinematografic prin traduceri în engleză ale scenariilor sau filmelor românești, Philip - un scriitor irlandez stabilit în România cu mai mulți ani în urmă - nu era tentat să facă parte din ea. A început să scrie totuși, eu preluând sarcina de a finaliza scenariul.

Mai târziu, la festivalul de la Cottbus (Germania), m-am întâlnit cu producătorul scoțian de film Grant Keir, care s-a atașat proiectului.

După un an, am organizat un casting la Londra. Aici l-am cunoscut pe Jamie Sives, un actor scoțian carismatic și șarmant. Părea să înțeleagă cel mai bine personajul Daniel, un jurnalist străin aciuat în București.

În urmă cu un an, mă întâlnisem la festivalul din Pusan (Coreea de Sud) cu actorul danez Kim Bodnia. Când voiam să descriu personajul Alex, mă gândeam

la el. Așa că următoarea destinație a fost Copenhaga, să-l văd pe Kim.

În București am făcut castingul pentru rolul Irina, la care au participat Diana Cavaliotti și Ana Ularu. Diana era cea mai apropiată de personajul Irina și Ana, temperamental, se potrivea personajului Maria.

O ultimă destinație: Paris, pentru mixaj cu inimosul Cristinel Sirlu.

Am să închei cu o legătură de suflet a filmului. Desigur, pentru mulți spectatori, dubla poveste de iubire a personajului principal - una pasională, obsesivă, profund erotică, pentru o „fostă”, care se suprapune peste o altă poveste de iubire, calmă și adâncă, amenințată, însă, de banalul conviețuirii - este principalul plan al acestui scenariu de film.

Latura pirandeliană este, însă, cea care dă măsura adevărată a acestei povești. Ceea ce se întâmplă în teatrul lui Pirandello devine marca acestui scenariu cinematografic: personajele devin conștiente că sunt personaje și filmul „O vară foarte instabilă” devine chiar povestea scrisului.



Jamie Sives; © Aparte Film

The story began when I read Philip O Ceallaigh's short story "A Very Unsettled Summer" even before having been published. Somehow familiarized to the cinema environment through his translations of Romanian movies' scripts in English, Philip, an Irish writer based in Romania a long time ago, wasn't tempted to be part of it. Nevertheless, he began writing and I took the task of finalizing the script.

Later on, at Cottbus Festival (Germany), I met the Scottish producer Grant Keir, who became a part of the project, also.

After a year, I organized a casting in London. Here was where I met Jamie Sives, a very charismatic and charming Scottish actor. He seemed to understand the character Daniel, a foreign journalist who took shelter in Bucharest.

A year before, I had met Danish actor Kim Bodnia at Pusan festival (South Korea). When I wanted to describe the character Alex, I kept thinking about him. So the next stop was Copenhagen to see Kim.

In Bucharest, I made the casting for the character of Irina and Diana Cavalioti and Ana Ularu took part. Diana was the closest to Irina and temperamentally Ana fitted the character of Maria.

A last destination, before finalizing the film – Paris, for the mix with the passionate Cristinel Sirlu.

I will just end with a soul connection of the film that goes from 20th century Italy to Luigi Pirandello. Of course, for many viewers, the double love story of the main character – a passionate, obsessive, profoundly erotic one for an ex, that superposes another love story, a calm and deep one that is threatened by the banality of living together – is the main plan of this film script.

The Pirandellian level is, though, the one that gives the real shape of this story. What happens in Pirandello's theatre becomes this cinema script's brand: the characters become aware that they are characters and the film "A Very Unsettled Summer" becomes a story about writing.

COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare

rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

BOIRON®

www.boiron.com

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. Viza de publicitate nr. 124/14.08.2013

BUDAPEST

4 LUCRURI ESENȚIALE

FOUR ESSENTIAL STUFF



1 Paprika. Dacă te-ai îndrăgostit de gastronomia Budapestei, nu poți pleca acasă fără unul dintre ingredientele sale specifice: înțepătoarea și parfumată Paprika.

Paprika. If you have fell in love with Budapest's gastronomy, you can't go home without one of its basic ingredients: the stinging and perfumed Paprika.



2 Vin Tokaji. Nu există masă în stil maghiar fără un pahar de vin din regiunea Tokaji. Poți opta pentru o sticlă simplă sau pentru una pictată.

Tokaji wine. No Hungarian style dinner can exist go on without a glass of Tokaji wine. You can choose a simple bottle or a painted one.



3 Păpuși. Jucării maghiare îmbrăcate în costume tradiționale, perfecte pentru a fi făcute cadou celor mici (și nu numai), care au rămas acasă.

Dolls. Hungarian toys dressed in folk costumes, perfect gifts for the little ones (but not only them) who have stayed home.



4 Figurine din marțipan. Gustoase și creative! Așa sunt dulciurile din marțipan pe care le poți găsi prin întreaga Budapesta, dar mai ales la Muzeul Marțipanului.

Marzipan figurines. Tasty and creative! That's how marzipan candies are. You can find them all over Budapest, but especially at the Marzipan Muzeum.

// EVENT FLASH / OCTOMBRIE – NOIEMBRIE / OCTOBER – NOVEMBER



Pate de ficat de gâscă
Restaurantul Tigris, cu specific maghiar, este unul dintre vedetele specialităților de pate de gâscă din Budapesta. Fă-ți o rezervare în avans. / **Foie gras.** Tigris restaurant, with a Hungarian cuisine, is one of the foie gras stars of Budapest. Make a reservation in advance.



Specialități de ficat de gâscă
Restaurantul Kisbuda Gyöngye se bazează pe specialități tot mai creative de ficat de gâscă, atât de apreciat în capitala ungară. / **Foie gras specialties.** Kisbuda Gyöngye restaurant is based on more and more creative specialties of foie gras, which is very appreciated in the Hungarian capital.



Pulpă de gâscă. Restaurantul Spinoza a devenit celebru datorită specialității sale de bază, pulpa de gâscă la grătar cu varză roșie. / **Goose leg.** Spinoza restaurant has become famous due to its signature specialty, roasted goose leg with red cabbage.



Supă de gâscă. Fulemule Etterem este un maestru al supei de gâscă. Încearcă specialitatea din dovleac și carne de gâscă, este cea mai apreciată. / **Goose soup.** Fulemule Etterem is a master of goose soup. Try the pumpkin and goose specialty, it is the most appreciated.

The Inauguration of ARBIO and the tangible potential for you

Romania seems to be reaching a 3% GDP growth this year, a figure that very few could predict in January. Searching for the sectors that boost the economy to such a performance, we will mainly find two: Agriculture (+ Forestry) and Exporting Industry. These are the locomotives of Romanian economy in 2013 and they also represent the country's priorities for the 2014–2020 time frame.

Now let us think: Which is the Renewable Energy that matches to these 2 sectors: You guessed it right, Bioenergy! Biomass, Biogas, Waste to Energy, Anaerobic Digestion, Biofuels, Geothermal etc.

Many tangible advantages

The Romanian Bioenergy sector suits perfectly the country's priorities and competitive advantages plus after the clarifications of the Renewable Energy law it has become more attractive due to the:

- 2 + 1 (+1 to follow) green certificates / MWh produced
- Highly anticipated Feed in Tariff for projects up to 2 MW, to be announced in the following period
- Law regarding the energy crops, in process to be voted very soon
- Clarifications of Renewable Energy legal frame which leaves space for Bioenergy to grow
- Quota for Biomass / Biogas reserved in the National Action Plan for Renewable Energy
- A country that will advance and needs Base Load Energy, exactly what Biomass / Biogas projects offer.
- New options of financing
- Very attractive (but not exaggerating) IRR for the investors who will proceed now

Attractive option for Production lines, Industries and Animal / Agricultural Farms

Production lines, Industries and Farms have only to benefit from Bioenergy because:

- It transforms a cost (waste) into a source of significant profit
- They become more profitable = more competitive
- Being an existing company, they have easier financing
- They can secure energy and heat independence
- It adds to the Energy Efficiency of their properties
- They proactively comply to the expected new regulations regarding waste management
- Obviously they protect the environment and help the local communities by hiring personnel plus in many other ways.

Investors' time for serious projects has come:

- Many investors are now able to enter in the Romanian Biomass / Biogas market because here they will find:
- A country that prioritizes Bioenergy in its future Renewable Energy plans
- A sector that perfectly matches with the Romania's economic specific
- Hundreds of thousands of hectares of non-productive land (pirloaga in Romanian) suitable for energy crops, plus tens of thousands of forests with residues to be removed annually.

- New Financing options, especially for 2014 and onwards
- Many options for combination of projects, Bioenergy and Agriculture, or Green House, or Pellets or any other type of investment
- A subvention scheme which is not "huge", but logical, favoring the serious long term players, with secured quotas for each sector of Bioenergy.
- A long background of academic research in the sector and lots of ambitious professionals willing to work adjusting to the highest European / world standards.

Local authorities have much to gain from Waste to Energy projects, as they:

- Can effectively protect the environment
- Lead to tens / hundreds of new jobs, sustainable for 25 years
- Obtain Energy and heat independence in local level, irrespective of the existing infrastructure
- Offer to their citizens heating at lower cost, resolving a major social issue
- Transform the citizens' waste into the foundation of local growth, from many different points of view
- Become more attractive to other investors as well, due to the fact that Waste Management is and will become an even higher priority for any investor before to choose where to invest.

The Inauguration of ARBIO: The official "kick-start" of the sector

- During the following period the Romanian Association of Biomass and Biogas will organize its Inauguration, the event that will signal the "kick-start" of the sector. Together with us you will find:
- Representatives of the Government (including ministers) and the Parliament
- European Executives from the European Association of Biomass, the European Association of Biogas and not only
- The leadership of the National Energy Regulator (ANRE)
- Bankers and Financiers
- Local and International investors in Bioenergy projects
- Local and International investors in Agriculture and Forestry
- Factory / Production line owners / Farmers, Agricultural land & Forest owners
- Bioenergy project license owners and developers
- Biomass suppliers
- Top EPC and equipment companies
- Industry experts and consultants
- Pellets Industry representatives
- Members of the academic community

The Romanian Bioenergy sector is set-to-go. Will you join one of the country's most promising sectors?

Find out more about registration, marketing and exhibition opportunities

Contact us at office@arbio.ro – 0040 21 3086271

Chirurgia metabolică – cea mai eficientă soluție de tratament a obezității și bolilor metabolice



Dr. Cătălin Copăescu

Ce putem face atunci cand kilogramele în plus depășesc granița esteticului și afectează nu numai imaginea și integrarea socială a unei persoane, ci cauzează boli metabolice grave precum hipertensiune arterială sau diabet zaharat?

Chirurgia metabolică este un domeniu nou al chirurgiei generale și se adresează pacienților cu afecțiuni cardio-metabolice asociate obezității: diabet zaharat, hipertensiune arterială, valori ridicate

ale colesterolului și alte patologii metabolice. Prezența acestor afecțiuni, corelate cu creșterea ponderală, afectează calitatea vieții și scade considerabil speranța de viață a pacientului metabolic.

Cu ajutorul echipei Ponderas, peste 4500 de pacienți au scăpat de obezitate.

Ponderas este singurul Centru de Excelență în chirurgie bariatrică și metabolică din Europa de Est, acreditat la nivel european conform standardelor internaționale de chirurgie bariatrică:

- echipă chirurgicală specializată și acreditată pe baza expertizei profesionale și a cazuisticii
- personal medical special instruit
- dotări și sisteme adaptate pentru îngrijirea pacienților supra-ponderali (mese de operații și aparate de investigații dimensionate corespunzător)
- program medical complet de urmărire a pacienților post-operator.

Chirurgia metabolică are ca scop atât pierderea în greutate (pacientul pierde între 50-100% din excesul ponderal), cât și remisia comorbidităților precum diabetul zaharat de tip 2. Astfel, este cea mai eficientă metodă de tratare a obezității, în mod semnificativ și permanent.

Mai mult, echipa medicală coordonată de Dr. Cătălin Copăescu are o vastă expertiză în tehnici avansate ale chirurgiei laparoscopice, utilizate în tratarea unei game largi de patologii datorită beneficiilor aduse pacientului: recuperare rapidă și vindecare aproape fără cicatrici.

Metabolic surgery – the most efficient treatment solution to obesity and metabolic diseases

What can we do when putting on a few pounds becomes unaesthetic and negatively impacts not only our image and social life, but also causes serious metabolic diseases, like high blood pressure or type 2 diabetes?

Metabolic surgery is a new area of general surgery and addresses patients with obesity-related cardio-metabolic affections: type 2 diabetes, high blood pressure, high cholesterol and other metabolic pathologies. The presence of these affections, along with weight growth, affects life quality and considerably lowers the life expectancy of a metabolic patient.

Helped by Ponderas, more than 4500 patients managed to defeat obesity

Ponderas is the only Center of Excellence in bariatric and metabolic surgery in Eastern Europe, accredited as meeting international standards in bariatric surgery:

- specialized surgical team, accredited on the basis of professional expertise and casuistry
- highly prepared medical staff
- systems and facilities adapted to care for overweight patients (dimensionally adequate operation tables and medical investigation equipments)
- up-to-date, complete medical post op follow up program

Metabolic surgery's objective is both weight loss (patients generally lose up between 50%-100% of the overweight) and the remission of the co-morbidities like type 2 diabetes. Consequently, this is the most efficient obesity treatment, to a significant and permanent degree.

Moreover, the medical team coordinated by Dr. Catalin Copăescu owns a vast expertise in advanced laparoscopic surgery techniques, used in treating a wide range of pathologies, due to their advantages brought to patients: quick recovery and almost no post-op scars.

Str. Răcari nr. 6A, sector 3, București
Fax: (+40) 316 20 80 93
Call-Center: (021) 9886
office@ponderas.ro
www.ponderas.ro

Noi știm că obezitatea este o problemă medicală, nu una personală!

Există o soluție chirurgicală de tratament atât pentru obezitate cât și pentru afecțiunile metabolice asociate.

Chirurgia metabolică are ca obiectiv atât scăderea ponderală, cât și remisia afecțiunilor asociate obezității precum diabetul zaharat de tip II și hipertensiunea arterială, până la eliminarea totală a medicației.

Cu 15 ani de experiență și 4500 de pacienți metabolici tratați chirurgical, echipa medicală Ponderas este specializată în tratarea obezității și a afecțiunilor asociate.

Te așteptăm la Ponderas, singurul Centru de Excelență în chirurgia metabolică din Europa de Est!



PONDERAS
CHIRURGIE METABOLICĂ
DE AVANGARDĂ

We know that obesity is a medical problem, not a personal one!

There is a surgical solution for treating both obesity and associated metabolic diseases.

The purpose of metabolic surgery is both weight loss and the remission of obesity-related diseases, like type 2 diabetes or high blood pressure, up to the total elimination of medication.

With 15 years of experience and 4500 patients treated surgically, the Ponderas medical team is specialized in treating obesity and related affections.

Come to Ponderas, the only Center of Excellence in metabolic surgery in Eastern Europe.

EDITORIAL



Diana Bogdan
EDITOR IN CHIEF

Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/
Please send your comments and suggestions at:
diana.bogdan@corporatamedia.ro

A WINTER FOR TRAVELING

What are you saying? That bad weather annoys and you only feel like nesting somewhere where it's warm and skimming through magazines? Well, our magazine is at your disposal, but we believe that it would be better if you used it to make new travel plans.

At this autumn end, when the whole world seems to be slowing down and to leave the enthusiasm and plans aside, we suggest you tried a new plan. What if you shook the numbness away and took a new vacation that made you even younger? For instance, try London, the metropolis as big as a world, that becomes more and more popular and young every year due to the creativity it proves.

Or try Barcelona, a city of colour and effervescence Gaudi branded, that fascinates by defying logic.

If you want a Romanian option, go to Sucidava, where you'll find the fountain of love, just perfect for the cold weather. Then, take a walk through Oltenia, where nature and creativity intertwine.

And if you feel the need for inspiration, read about actor Vlad Zamfirescu, singer Maria Răducanu and the magical International festival George Enescu. Have a lovely flight!

O iarnă a călătoriilor

Ce spui? Că vremea rea e supărătoare și că ai chef doar de cuibărit la căldură și de frunzărit reviste? Ei bine, revista noastră îți stă la dispoziție, dar credem că ar fi mai bine dacă ai folosi-o ca să îți faci noi planuri de călătorie.

La sfârșit de toamnă, când pare că lumea întreagă încetinește și lasă entuziasmul și planurile deoparte, îți sugerăm să încerci un plan nou. Ce-ar fi să te scuturi de amorțire și să pleci într-o nouă vacanță care să te întinerească și mai tare? De pildă, încearcă Londra, metropola cât o lume, care devine din an în an tot mai populară și mai întinerită datorită creativității de care dă dovadă. Sau încearcă Barcelona, un oraș al culorii și efervescenței marca

Gaudi, care fascinează sfidând logica. Dacă vrei o opțiune de România, mergi la Sucidava, unde o să găsești fântâna dragostei, numai bună pentru vremea rece. Apoi, fă o plimbare prin Oltenia, unde natura și creativitatea se împletesc. Și dacă ai nevoie de inspirație, citește despre actorul Vlad Zamfirescu, cântăreața Maria Răducanu și magicul Festival Internațional George Enescu. Zbor liniștit!

travel

CITY AGENDA | DISCOVER ROMANIA | TRENDY DESTINATION | SEASON DESTINATION

Te invităm într-o minunată călătorie prin două mari orașe ale lumii, Barcelona și Londra.
Nu ocoli nici pitoreasca Oltenie, ținutul natal al lui Brâncuși!

We invite you in a wonderful trip through two of the big cities of the world, Barcelona and London. Don't avoid the picturesque Oltenia, either, Brâncuși's homeland.





MÜNCHEN, GERMANIA

MUNICH, GERMANY

CITY INFO

VREMEA ÎN NOIEMBRIE



70%
↑ 8° C
↓ 1° C

WEATHER IN NOVEMBER

Prefix Germania

Prefix München

+049

89

fondat la / founded at

1158

Aeroport / Airport

Aeroportul Internațional München

Munich International Airport

Zboruri TAROM la München/ TAROM Flights to Munich

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
Sibiu – Munich				
18:15	19:05	1,2,3,4,5* (până la / until 26 oct)	RO 311	733
08:45	09:35	6*	RO 315	73G
18:15	19:05	1,3,4,5* (după / after 26 oct)	RO 311	733
Munich – Sibiu				
10:25	13:10	1,2,3,4,5,6*	RO 316	73G
București – Munich				
08:25	09:35	1, 2, 3, 4, 5*	RO 315	73G
17:55	19:05	7*	RO 311	733
Munich – București				
19:50	22:50	1,2,3,4,5, 7* (până pe / until 26 oct)	RO 312	733
19:50	22:50	1,3,4,5, 7* (după / after 26 oct)	RO 312	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marti/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

În 2010, Münchenul s-a aflat pe locul 1 în indexul global Mercer al „orașelor în care e cel mai bine să trăiești”. / In 2010, Munich was number 1 in Mercer global index of “the best cities to live in”.

● ● ● ALEGEREA EDITORULUI / EDITOR'S PICK



ARTHOTEL

Paul-Heyse Str., 10

La câteva minute cu metroul de minunata Marienplatz, se află o clădire ArtDeco de la începutul secolului XX, astăzi un hotel care, păstrând o parte din stilul original, oferă în prezent un decor elegant, dar plin de originalitate, lumină și culoare.

A few minutes away by subway from wonderful Marienplatz, there is an ArtDeco building from the beginning of the 20th century, today a hotel which, keeping part of its original style, offers at present a smart perspective, full of originality, light and colour.



HOFBRAUHAUS

Platzl 9

Dacă doriți să încercați adevărata gastronomie bavareză, dar mai ales să gustați, aflându-i în același timp istoria, berea din München, intrați în această casă a berii, cu o tradiție ce începe undeva prin anii 1570.

If you wish to try genuine Bavarian cuisine, but especially to taste Munich beer and find out about its history at the same time, enter this beer house with a tradition dating back to around 1570.

IMUNITATE la RĂCEALĂ!



Administrare: +5 ani



www.propolisc.ro

 Laboratoarele Fiterman



În cetatea Sucidava, cobori la 18 metri adâncime în măruntaiele pământului și descoperi o fântână săpată cu aproape 2.000 de ani în urmă. Legenda spune că acela care bea din apa aceasta își va umple inima cu iubire. Cuplurile aflate în pragul căsătoriei respectă un ritual numit de localnici „a duce mireasa la apă”.

SUCIDAVA ȘI FÂNTÂNA CARE POARTĂ LEACUL PENTRU DRAGOSTE

Sucidava and the fountain hiding the heal for love

At the fortress of Sucidava, go down to 18 meters underground and discover a fountain dug almost 2,000 years ago. The legend says that whoever drinks this water will fill up his heart with joy. Couples about to be married follow a ritual called by the locals “leading the bride to the water”.

DE / BY **DAN GHEORGHE** | FOTO / PHOTO **FLORIAN EȘANU**

Locol acesta îți iese în cale după ce ai urmat șoseaua care însoțește, la mică distanță, Dunărea, străbătând extremitatea sudică a României. Un indicator te invită la un moment dat s-o iei pe un drum lăturalnic, spre fluviu. Nu mai mergi mult și vei vedea în fața ta urmele unei civilizații care a pierit cu multe secole în urmă. Poate că la prima vedere îți par doar niște fragmente de ziduri mute. Dar dacă stai puțin în mijlocul lor, având lângă tine și pe ghidul cetății, cu siguranță vei auzi o poveste senzațională. Cu adevărat se poate spune, cel puțin în acest loc, că pietrele pot să vorbească!

Cetatea sucilor dezvoltată de romani

Sucidava mai poartă și numele de Cetatea Sucilor, după numele unui trib geto-dac care a stăpânit aceste locuri între secolele al IV-lea și primul înainte de Christos. Armatele romane trec Dunărea în anul 87, în secolul I după Christos, și cuceresc această fortificație. Aici a fost, cum spun istoricii, un mare centru economic, atât în vremea dacilor, cât mai ales după venirea romanilor, care au amenajat în apropiere și un oraș, purtând aceeași denumire ca și cetatea. Fortăreața avea în stăpânire un vast teritoriu, ca un fel de județ actual, numit Sucidavens, care se întindea între râurile Jiu și Olt, până la sud, la Dunăre, iar în nord până la limita actualului oraș Caracal.

Cercetări arheologice de amploare au început în anul 1937, conduse de o echipă de specialiști de la Universitatea din București. S-a văzut astfel că zidurile împrejmuitoare dau cetății o întindere de două hectare. A fost descoperită o bazilică romano-bizantină, reprezentând cel mai vechi lăcaș de cult din nordul Dunării. Pe de altă parte, se mai văd și azi urmele civilizației romane. O instalație numită hipocaust arată cum se realiza încălzirea clădirilor pe sub pardoseală, cu ajutorul aerului cald.

Arheologii au descoperit tuburi din ceramică prin care aerul cald, venind de la un fel de cuptor din afara clădirii, era pompat pe sub pardoseala casei. Puteți vedea acele tuburi, dacă ajungeți în acest loc. Cum s-ar spune, o centrală termică veche de vreo 2000 de ani.

Coborâm spre apa vie

Punctul cel mai interesant al cetății, din perspectiva turiștilor, este fântâna secretă. Explicația stă în faptul că romanii aveau nevoie de o sursă de apă, mai ales în

”

Punctul cel mai interesant al cetății, din perspectiva turiștilor, este fântâna secretă.

“

cazul unei asediu. Soldații puteau să coboare liniștiți sub pământ, până la fântână, ca să-și astâmpere setea. Ghidul cetății are azi cheia care-ți deschide poarta spre istorie. Și atunci vezi cum un tunel se duce înspre adâncurile pământului. Noroc cu civilizația actuală, pentru că vei fi însoțit în călătoria ta de lumina becurilor. Numai ghidul știe unde e comutatorul. Și începem să coborâm pe treptele reci, dar uscate. Nu-i nevoie să te apleci. Romanii au săpat tunelul așa încât să fie pe măsura unui om suficient de înalt, ca să nu se lovească cu capul de tavan. Tunelul e în serpentină, având o lungime de 26 de metri. Dar dacă e să măsoari de la suprafața pământului până la apă, direct pe verticală, sunt 18 metri. Și iată că în scurt timp ajungem la destinație. Ne aflăm într-o cameră asemănătoare cu un turn. Suntem înconjurați de patru pereți aproximativ egali în lungimea lor. O incintă cu suprafața de aproape cinci metri pătrați. Iar într-un colț vedem un bazin cu apă, din care ești îndemnat să bei. Așa cum și alți oameni au făcut, cu multe secole în urmă. Abia acum simți cu adevărat apăsarea istoriei. Da, o apă bună, rece, limpede. ...



Cetate închinată zeiței Nemesis

Există documente arheologice care arată că această cetate a fost închinată zeiței Nemesis, cea care putea să răzbune nelegiuirile, dar să poarte și noroc. Chiar și în dragoste? Asta, dacă te gândești la acea legendă țesută în jurul milenarei fântâni.

Se spune că acela care bea din apa de aici va simți pe loc dragostea în sufletul său. La fel de bună ar fi apa de aici și pentru cuplurile care doresc să-și redescopere iubirea pierdută. Există un obicei în satele aflate în apropierea cetății, numit „plimbatul miresei” sau „a duce mireasa la apă”.

Chiar în ziua în care se căsătoresc, cuplurile nu uită să vină și în acest loc, să intre în tunel, să bea apă considerată „vie” și să-și jure iubire veșnică. Iar norocul va fi atunci de partea lor, chiar dacă acele gânduri bune vin din străfundurile istoriei, de la zeița Nemesis.

Prin tunelul săpat de romani

Fântâna a fost descoperită în anul 1958. Ghidul ne spune că aceasta este o construcție unică în sud-estul Europei. Tunelul fusese acoperit de pământ, după atâtea secole de uitare. Dar totul era aproape intact în interior.

Lucrările de restaurare a tunelului au durat zece ani, până în 1968. Dar ce vezi acum, zidurile interioare ale tunelului sunt cele originale. Cărămizi așezate cu mare grijă de romani, încheiate între ele cu un mortar atât de bun, încât nu s-a dezagregat până acum. Compoziția mortarului atrage atenția. Romanii au realizat o mixtură din var amestecat cu praf rezultat din cărămizile pisate. Dar cel mai interesant este că nu s-a format niciodată, așa cum îmi spune gazda, mușgai pe pereții tunelului, chiar și când acesta a fost inundat, în anii în care nivelul Dunării crește amenințător, iar apele freatice se apropie de suprafață.



that the surrounding walls provide the fortress with a territory of two hectares. A Roman-Byzantine basilica was discovered, representing the oldest religious location north of the Danube. On the other hand, traces of Roman civilization can still be seen today. An installation called a hypocaust reveals that buildings were heated through the floor, with the help of hot air. Archeologists discovered ceramic pipes which carried the hot air coming from some sort of oven outside the building and which was pumped under the house floor. If you go to this place, you can see these pipes. In other words, it is some sort of a thermal installation 2,000 years old.

We descend towards life-giving water
The most interesting point of the fortress from the tourist perspective is the secret fountain. The explanation is that Romans needed a water source, especially in case of a siege. Soldiers could descend underground up to the fountain to quench their thirst. The fortress guide still has the key which e the gate to history. Tourists can see a tunnel leading to the depth of the earth. ...

The fortress becomes visible once you have followed the road which parallels the Danube, crossing the southern part of Romania. A mark invites us to take a side road towards the river. Shortly, you have before your eyes the remains of a civilization which disappeared many centuries ago. At first sight, they may seem mere fragments of silent walls. But if you spend some time there, with the fortress guide next to you, you are sure to find out a sensational story. One could really claim that here stones can actually speak!

The fortress of the Suci built by the Romans

Sucidava is also called the Fortress of the Suci, after the name of a Thracian tribe

which lived on this land between the 4th and the first century BC. The Roman armies crossed the Danube in 87, 1st century BC, and conquered this fortress. As historians claim, this used to be a significant economic center both during Dacians and particularly after the arrival of the Romans, who set up a city bearing the same name as the fortress. It controlled a vast territory, pretty much like a current county, called Sucidavens, which spread between the rivers Olt and Jiu southwards to the Danube and northwards to the limits of the current town of Caracal.

Thermal plant two millennia old

Large-scale archeological diggings started in 1937, led by a team of specialists from the University of Bucharest. It was thus revealed

”
The most interesting point of the fortress from the tourist perspective is the secret fountain.
“



Iată dovada calității ireproșabile a materialului din care romanii au realizat cărămizile.

Podul lui Constantin cel Mare

Ieșim din nou la lumina zilei, vorbind totuși în continuare despre trecut.

Poți doar să-ți imaginezi cum arătau aceste locuri în vremea romanilor. Dacă cetatea avea, cum știm deja, două hectare, în schimb orașul construit în jurul ei, în vremuri imemorabile, se întindea pe nu mai puțin de 22 de hectare. Din aprecierile specialiștilor rezultă că localitatea de atunci ar fi avut în jurul a 3.000 de locuitori. Cu atât mai important era acest loc, cu cât în apropierea sa era podul de peste Dunăre construit în vremea împăratului Constantin cel Mare și inaugurat în anul 328 după Christos. Se știe despre acel pod, din care azi n-a mai rămas nimic, că avea o lungime de 2.437 de metri. Din cetatea Sucidava pornea un drum care ducea direct spre pod.

Muzeul de Arheologie din Corabia

Dacă tot ai ajuns aproape de Corabia, atunci ar fi bine să te duci și în acest oraș, vizitând Muzeul de Arheologie și Etnografie, unde poți vedea nenumărate obiecte găsite atât în incinta cetății de la Sucidava,

cât și în apropierea ei. Dovada activităților umane pe aceste meleaguri coboară mult în timp, până la 5.000 de ani. Ai ocazia să admiri obiecte din metal sau ceramică din culturile Vădastra și Celei, la care se adaugă nenumărate obiecte descoperite în cetate, din perioada romană. Aici erau, pe atunci, cuptoare în care se ardeau felurite obiecte ceramice, turnătorii în care se confecționau obiecte metalice. Nu în ultimul rând, se remarcă impresionantele cantități de monezi descoperite într-o zonă care cu mult timp în urmă a fost punct de întâlnire important între negustorii din vestul Europei și cei din Orient.

Povestea nu s-a terminat încă

Se spune că acela care bea apă din fântâna iubirii de la Sucidava se va întoarce pe aceste locuri. Ar fi și cazul, cu atât mai mult cu cât ceea ce vezi azi aici nu va mai fi la fel într-un viitor mai apropiat sau mai îndepărtat. Arheologii preconizează extinderea cercetărilor pe aceste locuri, sperând să fie descoperit ceea ce cu toții așteaptă cu nerăbdare - templul zeiței Nemesis. Acesta s-ar afla, după cum arată unele izvoare istorice, nu departe de cetate. Ar fi cu adevărat o minune pentru întregul sud-est al Europei. Cum să nu vrei să vezi cu ochii tăi o minune?!...



Thanks to modern civilization, they are accompanied in their trip by electric light. Only the guide knows where the switch is. We start descending the cold but dry stairs. No need to bend our head. Romans dug the tunnel so as to fit the height of a sufficiently tall person who would not hit his head against the ceiling. The tunnel winds and stretches for 26 meters. But if measured from the surface to the water, directly on the vertical, there are 18 meters. And shortly we arrive at our destination. We find ourselves in a room similar to a tower. We are surrounded by four walls with approximately the same length. It is a room of almost five square meters. In a corner there is a tank of water which you are advised to taste. Just like others did, many centuries ago. It is only now that you truly feel the weight of history. Yes, good, cold and clear water.

Fortress dedicated to goddess Nemesis

There are archeological documents proving that this fortress was dedicated to goddess Nemesis, who could revenge wrongs, but could also impart good luck. Even in love? This comes to mind if we think at the legend surrounding this millennium-old fountain. It is said that whoever drinks from this water immediately his heart





is filled with love. This water is said to have the same properties for couples wishing to rediscover their lost love. There is a custom in the villages near the fortress called "walking off the bride" or "leading the bride to the water". On their wedding day, couples do not forget to come to this place, enter the tunnel, drink this life-giving water and swear eternal love to each other. And then fortune will be on their side, even though these good thoughts come from the depths of history, from goddess Nemesis.

Through the tunnel dug by the Romans

The fountain was discovered in 1958. The guide tells us that it is the only construction of its kind in south-eastern Europe. The tunnel had been covered by dirt after so many centuries of oblivion. But inside everything is almost untouched. The tunnel restoration works lasted ten years, until 1968. What we see now, the inner walls of the tunnel, are the original ones. Bricks carefully piled by the Romans, glued to each

other by such good mortar, that it still lasts. The mortar composition draws specialists' attention. The Romans created a mixture of lime and powder resulting from grinded bricks. The most interesting thing is, as the guide tells us, that mold was never found on the tunnel walls, even when flooded during the years when the Danube level grows significantly high and underground waters draw near the surface. Here is the proof of the unparalleled quality of the material from which the Romans made the bricks.

The bridge of Constantin the Great

We climb up again into day light, still talking of the past. One can only imagine how these places looked like in the Romans' time. If the fortress measured two hectares, as we already know, the city built around it in times immemorial spread onto no less than 22 ha. Specialists estimate that at the time the place counted as many as 3,000 inhabitants. This place was all the more important since it was near the bridge over the Danube built during the reign of king Constantin the Great which

was inaugurated in 328 AD. It is known about this bridge, which was completely destroyed, that it was 2,437 meter long. From Sucidava, a road led directly to the bridge. In this lies the strategic importance of the place.

The Museum of Archeology of Corabia

Since you are near Corabia, maybe it would be a good idea to visit this town and see the Museum of Archeology and Ethnography, where you can admire numerous items found inside the Sucidava fortress and in its near vicinity. Evidence of human activities on this territory goes back in time, almost 5,000 years ago. You have the chance to admire metal or ceramic artifacts from the cultures Vădastra and Celei, plus numerous items discovered in the fortress, dating from the Roman period. At the time, here there were ovens where various ceramic objects were burnt or where metallic objects were manufactured. Last but not least there are the impressive amounts of coins discovered in an area which, not long ago, was an important meeting point for the merchants of Western Europe and the East.

The story is not over yet

It is said that whoever drinks water from the fountain of love from Sucidava will come back. They would better, all the more so since what you see now will not be the same in the near or more distant future. Archeologists intend to extend research in the area, hoping to discover what everybody is expecting for so impatiently – the temple of goddess Nemesis. According to some historical sources, it should not be far from the fortress. It would be a real miracle for the entire south-eastern Europe. Is there anybody who does not want to see a miracle with their own eyes?!...



Pentru afaceri de succes ai nevoie de Unirea Hotel & SPA

Pentru afaceri de succes ai nevoie de un somn bun

Situat ultracentral, în Piața Unirii din Iași, Complexul Hotelier Unirea este un nume de referință în industria ospitalității din zona Moldovei. Hotelul oferă garanția unei șederi perfecte atât turiștilor veniți pentru afaceri cât și iubitorilor de călătorii. Oaspeții Unirea Hotel & SPA revin cu drag datorită serviciilor de cazare la un preț fără egal și a confortului de 4 stele în camere spațioase, plăcute și atent utilate. Micul dejun, cu o mare diversitate de produse naturale, gustoase și bine preparate completează perfect nopțile odihnitoare la Unirea Hotel & SPA.

Pentru afaceri de succes ai nevoie de o masă bună

Restaurantul Panoramic (140 locuri) situat la al 13-lea etaj al hotelului, este o atracție turistică în sine. Fiind situat la peste 55 de metri înălțime, este unicul loc din Iași de unde poate fi admirată panorama la 360 grade a orașului. Restaurantul Panoramic este locația ideală pentru un prânz de afaceri, o cină romantică sau pentru celebrarea unui eveniment special. Aici veți găsi rafinament, eleganță și măiestria culinară a unor bucătari premiați internațional.

Pentru afaceri de succes ai nevoie de o oază de relaxare

Găzduit de Hotel Unirea Iași, complexul de relaxare Unirea SPA vă așteaptă zilnic între 06:00 – 23:00. Vă puteți bucura de piscina acoperită, jacuzzi, hammam, sauna uscată și salina încălzită. Puteți beneficia de programe de gimnastică și aerobic, precum și de o varietate de terapii de relaxare și de infrumusețare sau întreținere, cu arome exotice și masaje revigorante. Pachetele Unirea SPA sunt combinația perfectă între exercițiu fizic, terapii SPA și socializare.

Pentru afaceri de succes ai nevoie de evenimente memorabile

Adaptat cerințelor și standardelor internaționale, Centrul de Conferințe Unirea Iași include 6 săli separate, cu o suprafață totală de 540 mp. Sălile sunt multifuncționale, dotate modern și spațioase. Acestea pot fi adaptate unor nevoi variate de la organizarea de ședințe, seminarii și training-uri până la workshop-uri, lansări de produs și conferințe de angajare. Știm că fiecare detaliu contează și de aceea vă punem la dispoziție experiența noastră în organizarea de evenimente de la idee până la implementare.

Contact: Iași, Piața Unirii, Nr. 5
T: +40 - (0)232/20 50 00
F: +40 - (0)232/20 50 26

E: rezervari@hotelunirea.ro
W: www.hotelunirea.ro
www.facebook.com/hotel.unirea



Oltenia, sculptorul naturii

O oprire obligatorie pentru pasionații de artă, Oltenia, regiunea de sud-vest a României, se mândrește mai ales datorită capodoperelor lui Constantin Brâncuși, considerat fondatorul sculpturii moderne. Dincolo de asta însă, Oltenia este o adevărată colecție de peisaje care te vrăjesc. Numai bune pentru o vacanță de toamnă!

OLTENIA, THE SCULPTOR OF NATURE

A compulsory stop for art lovers, Oltenia, the South-Western part of Romania, especially boasts the works of Constantin Brâncuși, considered the founder of modern sculpture. Apart from this, Oltenia is a genuine collection of charming landscapes. Perfect for autumn holidays!

DE / BY **MARIA CAPELOS**
FOTO / PHOTO **SHUTTERSTOCK**



02

P rinsă între râul Olt, Carpații Meridionali și Dunăre, Oltenia se bucură de o așezare care a ajutat-o să dezvolte o natură aparte și le-a permis locuitorilor săi să își fructifice creativitatea. Iar frumusețea rezultatelor a străbătut întreaga lume: ansamblul sculptural semnat de Constantin Brâncuși – Coloana Infinitului, Poarta Sărutului, Alea Scaunelor și Masa Tăcerii - și mănăstirile Bucovat, Tismana și Horezu, ridicată în stilul arhitectural brâncovenesc (oranamentatie bogată, foișoare și loggii, influență barocă, motive florale sau orientale). Natura și-a manifestat și ea creativitatea într-o colecție de forme spectaculoase, începând cu Defileul Jiului, care face trecerea de poveste între Oltenia și Transilvania, continuând cu pitoreasca vale a Oltului și cu peșterile Polovragi și Muierii, adevărate rezervații arheologice.

De la început...

În anul 1600, domnitorul valah Mihai Viteazul realizează prima

unire politică a țărilor române alipind Transilvania, Moldova și Valahia și formând un singur stat. Această stare de fapt nu a durat mult însă, iar în 1718, regiunea este anexată Imperiului Habsburgic. Chiar și după restituirea Principatelor Române, Oltenia este călcată tot mai des de turci. Abia după 1918, după unificarea Principatelor, Oltenia reintră definitiv în patrimoniul românesc.

...până în prezent

Craiova și Târgu Jiu sunt cele mai importante orașe ale Olteniei și asta nu doar datorită dimensiunilor, ci mai ales datorită semnificației istorice și culturale. De pildă, Craiova a fost vreme de aproape 3 secole (1492-1761) reședința banilor Olteniei, administratorii regiunii. Astăzi, Casa Băniei, ridicată în secolul al XVIII-lea, este cea mai veche clădire a orașului și găzduiește Muzeul Olteniei, din care face parte Secția de Etonografie și Artă Populară, în care poți găsi o mulțime de obiecte tradiționale care te vor ajuta să înțelegi un pic mai multe din personalitatea ol-



03

tenească.

Târgu Jiu a fost menționat pentru prima dată în documente oficiale la începutul secolului al XV-lea, iar astăzi este casa câtorva dintre sculpturile lui Constantin Brâncuși, care reflectă spiritualitatea românească.

Minunile naturale ale Olteniei au ca personaje principale puncte strâns legate de istoria regiunii. Peștera Muierilor, de pildă, o rezervație arheologică locuită în perioada Paleolitică și care în vremurile migrației era folosită drept adăpost pentru femei și copii - de unde și numele.

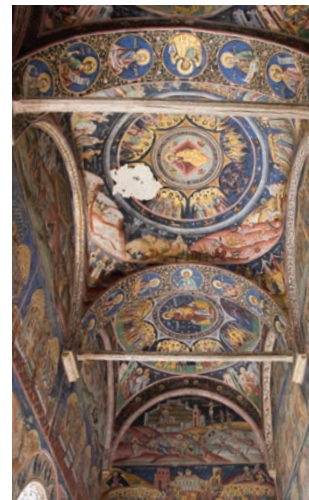
Peștera Polovragi, situată în defileul Oltețului, este formată din galerii care creează un adevărat labirint.

Legenda spune că aici locuia Zamolxe, zeul suprem al dacilor, și că picăturile de apă scurse pe pereții peșterii reprezintă lacrimile pe care le-a vărsat după ce Dacia a fost cucerită de Imperiul Roman.

În plus, podul natural de la Ponoare este unic în țara noastră datorită modului de formare: prin prăbușirea unei peșteri. ...

- 01** Coloana infinitului / The Column of Infinity
- 02** Toamna pe Valea Oltului / Autumn on Olt Valley
- 03** Poarta sărutului / Kissing Gate
- 04** Frescele Mănăstirii Horezu / Horezu Monastery frescoes

04





Surrounded by Olt river, Central Carpathians and the Danube, Oltenia enjoys a position that has helped it develop particular natural features and allowed its inhabitants to value their creativity. The beauty of the results have become famous in the entire world: the sculpture set signed by Constantin Brâncuși – the Column of Infinity, the Gate of Kisses, the Alley of Chairs and the Table of Silence – and the monasteries Bucovat, Tismana and Horezu, built in the brâncovenesc architectural style (rich ornamentation, towers and loggia, baroque influence, floral and oriental motives). Nature expressed its creativity in a collection of spectacular shapes, starting with Defileul Jiului, which creates a fairytale-like passage between Oltenia and Transylvania, continuing with the picturesque Olt valley and the caves of Polovragi and Muierii, real archaeological reservations.

From the beginning ...

In 1600, Mihai Viteazul, the ruler of Wallachia, managed the first political reunion of

Romanian principalities, unifying Transylvania, Moldova and Wallachia and creating one state. This situation did not last long, and in 1718, the region was attached to the Habsburg Empire. Even after the return of Romanian principalities, Oltenia was constantly attacked by the Turks. Only after 1918, after the unification of the Principalities, did Oltenia finally re-join Romanian patrimony.

...until the present

Craiova and Târgu Jiu are the most important cities of Oltenia not only due to their dimension, but also to their historical and cultural significance.

For instance, Craiova was for almost 3 centuries (1492-1761) the residence of Oltenia's "bani", administrators of the region. Today, Casa Băniei, erected in the 18th century, is the oldest building of the city and hosts the Museum of Oltenia, which also comprises the Section of Ethnography and Folk Art, where you can find many traditional artefacts that may help you understand more of the Oltean personality.

01 Mănăstirea Tismana / Tismana Monastery

Târgu Jiu was mentioned for the first time in official documents at the beginning of the 15th century, and now it is home to some of Constantin Brâncuși's works, which reflect Romanian spirituality. The natural wonders of Oltenia feature objectives closely connected to the history of the region. For instance, Pestera Muierilor (Women's Cave) is an archaeological reservation inhabited during the Palaeolithic and which, during the migration, was used as a refuge for women and children, hence the name.

Polovragi Cave, located in the defile of Oltet river, is made of galleries which create a real labyrinth. The legend goes that it was the home of Zamolxe, the supreme god of Dacians, and that the water drops on the cave walls are the tears he shed after Dacia was conquered by the Roman Empire. Moreover, the natural bridge of Ponoare is one of a kind in Romania due to its formation style: through the collapse of a cave.

MARELE PREMIU



1x

Croazieră pentru 2 persoane
pe Marea Mediterană

50x



**DE 10 ANI TE ACOPERĂ,
ACUM VINO ȘI DESCOPERĂ!**



20% reducere la produsele Metigla și multe premii
în perioada 20 septembrie - 20 noiembrie 2013

*Promoția e valabilă la țiglă metalică în limita stocului disponibil și pentru o selecție de nuanțe.

Cere distribuitorului tău de produse Coilprofil cuponul de înscriere la tragerea la sorți
pentru marele premiu. Pentru regulamentul concursului vizitați www.coilprofil.ro.

DESTINAȚIE TRENDY | TRENDY DESTINATION

De la București la Barcelona zborul TAROM durează puțin peste 3 ore și ajungi direct într-unul dintre cele mai vizitate orașe ale Europei. De la turiști avizi de cultură la gurmanzi, de la împătimiți ai shopping-ului la amatorii de spectacole, de la fanii sportului-rege la iubitorii de natură, toți au ce face în orașul lui Gaudí și al lui FC Barcelona! Statul nostru este să rezervi o săptămână în agenda de călătorii!

Barcelona

Veni, vidi, Gaudí!

DE / BY **EUGEN COJOCARIU**
TRADUCERE / TRANSLATION **CRISTINA MATEESCU**
FOTO / PHOTOS **SHUTTERSTOCK**



Legenda atribuie cartaginezilor întemeierea localității Barcino, în special lui Hamilcar Barca, tatăl lui Hanibal. Unele surse susțin că orașul a fost numit exact după generalul cartaginez, care ar fi fondat localitatea în secolul al III-lea î.Hr. O altă legendă atribuie fondarea orașului însuși lui Hercule, fiul lui Zeus. Mai târziu, romanii au transformat orașul într-un castrum, centrat pe Mons Taber, un mic deal în apropierea locului unde se află Primăria de astăzi. Această organizare este încă vizibilă pe harta centrului istoric, prin fragmentele rămase din zidurile romane. Rămășițe romane importante sunt expuse sub Piața del Rei (Piața Regelui).

De la Orașul Gaudí la orașul Barça

Barcelona are circa 5 milioane de locuitori în zona metropolitană și este unul dintre cele mai importante centre comerciale, financiare, culturale și turistice din Europa și din lume. Orașul stă, parcă, sub semnul a două nume, Barça și Gaudí. Stadionul Camp Nou, al unuia dintre cele mai bune cluburi din istoria fotbalului mondial, FC Barcelona, este un magnet pentru mulți vizitatori.

Din aceeași categorie face parte și Stadionul Olimpic de pe dealul Montjuïc, construit inițial pentru Expoziția Internațională din 1929 și în speranța găzduirii JO din 1936, ajunse până la urmă în Berlinul lui Hitler. Stadionul trebuia să găzduiască o așa-numită „Olimpiadă a Poporului”, ca un protest față de JO din Berlinul hitlerist, dar izbucnirea războiului civil spaniol a dus la anularea evenimentului.

Remarcabilă este moștenirea orașului de la arhitectul Antoni Gaudí, un om care, prin lucrările excepționale și mult deosebite de cele din epocă, a fost înaintea timpului său. Gaudí a lăsat lucrări



01

faimoase ca Palatul Güell, Parcul Güell și capodopera sa, imensa, dar încă neterminata biserică Sagrada Família (Sfânta Familie), în construcție din 1882. Cel mai elegant bulevard al orașului este Passeig de Gràcia, unde se află două clădiri construite de Gaudí, Casa Milà (La Pedrera) și Casa Batlló.

De altfel, dincolo de moștenirea lui Gaudí, Barcelona este renumită și prin lucrările lui Lluís Domènech i Montaner, ambii având opere incluse pe lista patrimoniului mondial UNESCO. Curentul artistic în cadrul căruia a activat Gaudí, „modernismul”, a fost de fapt varianta catalană pentru Art Nouveau. Dintre creațiile sale intrate în patrimoniul UNESCO în 1984, menționăm Par-

cul Güell (fascinând cu forme ondulate ca niște râuri de lavă, pasaje acoperite cu coloane sub formă de copaci, stalactite și forme geometrice, suprafețele acoperite cu bucăți de ceramică sau sticlă colorate în stil mozaic „Trencadis”), Palatul Güell, realizat pentru magnatul catalan Eusebio de Güell, fabuloasa Casa Milà (La Pedrera), construită între 1905 și 1907, cu ale sale forme curbe incredibile. Alte opere ale lui Gaudí au intrat în patrimoniul UNESCO în 2005: Casa Batlló, Casa Vicens, alături de o parte a bisericii Sagrada Família, mai exact Fațada Nașterii și cripta bisericii. Proiectul original al bisericii Sagrada Família a fost făcut de Gaudí, care a lucrat la el peste 40 de ani, ultimii săi 15 ani din viață ...

01 Sagrada Familia / Sagrada Familia

02 Parcul Ciudadela / Ciudadela Park



02

03 Parc Güell / Park Güell

04 Casa Batlló / Casa Batlló



03



04

It takes little over 3 hours on a TAROM flight to get from Bucharest straight to one of Europe's most visited cities. From tourists interested in culture to food-lovers, from shopping addicts to performing art aficionados, from football fans to nature lovers, everyone finds something to do in the city of Gaudí and FC Barcelona! Our advice is to save a whole week in your travel planner! Legend has it that the village of Barcino was established by the Carthaginians, more specifically by Hamilcar Barca, Hannibal's father. Some sources claim the city was named after the Carthaginian general himself, who reportedly founded the locality in the 3rd Century B.C. Another legend relates the founding of the city to Hercules, the son of Zeus himself. Later, the Romans turned the city into a castrum, centred on Mons Taber, a small hill near

today's City Hall. This organisation is still visible on the map of the Old City, which still displays fragments of the Roman walls. Important Roman vestiges are also visible under Plaça del Rei (King's Square).

From the Gaudí City to the Barça City

Barcelona has around 5 million inhabitants in the metropolitan area and is one of the largest trade, financial, cultural and tourist centres in Europe and the world. The city is under the sign of two names: Barça and Gaudí. The Camp Nou stadium, home to one of the best clubs in the history of world football, FC Barcelona, is a magnet for lots of visitors. The same is true for the Olympic Stadium on Montjuïc hill, originally built for the 1929 International Exposition and in the hope of hosting the Olympic Games of 1936, which eventu-

ally came to be held in Hitler's Berlin. The stadium was supposed to be the venue of the so-called "Olympics of the People," in protest against the Games held in Nazi Berlin, but the start of the Spanish civil war cancelled these plans. Equally remarkable is the legacy of architect Antoni Gaudí, a man whose exceptional works were significantly ahead of his time. Gaudí's heritage includes such famous works as the Güell Palace, Park Güell and, his masterpiece, the huge and yet unfinished Sagrada Família (Holy Family) cathedral, whose construction started in 1882. The city's most elegant boulevard is Passeig de Gràcia, with two buildings by Gaudí, Casa Milà (La Pedrera) and Casa Batlló. In fact, apart from Gaudí's heritage, Barcelona is also famous for the works of Lluís Domènech i Montaner, and both architects have buildings included in the UNESCO World Heritage List. The artistic movement that Gaudí was affiliated to, "modernism," was actually the Catalan version of Art Nouveau. Some of Gaudí's works included in the UNESCO heritage list in 1984 include Park Güell (which fascinates visitors with its curves like lava rivers, columns like tree trunks, stalactites and geometrical shapes, tiles and mosaic works), the Güell Palace, built for the Catalan magnate Eusebio de Güell, the fabulous Casa Milà (La Pedrera), built between 1905 and 1907, with its fantastic curved shapes. Other works by Gaudí were acknowledged as UNESCO sites in 2005: Casa Batlló, Casa Vicens, part of the Sagrada Família church, namely the Nativity Facade and the church crypt. The original plans of Sagrada Família were designed by Gaudí, who worked on them for over 40 years, and devoted the last 15 years of his life to the project. The initial estimates, based on the construction techniques of the early 20th Century, indicated works would take a few hundreds of years. At present, the estimated deadline is 2026. After Gaudí's death in 1926, works continued under the direction of his disciple Domènec Sugrañes i Gras, until 1936, when they were suspended because of the Spanish civil war. On November 7, 2010, Pope Benedict XVI consecrated the church and proclaimed it a "minor basilica." ...

01



02



fiind dedicați în exclusivitate acestuia. Estimările inițiale, bazate pe tehnicile de construcție ale începutului secolului 20, preconizau un termen de câteva sute de ani pentru terminarea construcției. În prezent, termenul estimat este anul 2026. După moartea lui Gaudí, în 1926, lucrările au continuat sub conducerea lui Domènec Sugrañes i Gras, un discipol al maestrului, până în 1936, când au fost întrerupte de războiul civil spaniol. La 7 noiembrie 2010, Papa Benedict XVI a sfințit biserica și a ridicat-o la rangul de „minor basilică”. Biserica are 18 turnuri, în ordinea înălțimii reprezentând pe cei 12 apostoli, cei 4 evangheliști, Sfânta Fecioară și, cel mai înalt turn, pe Iisus Hristos. Biserica are 3 fațade: a Nașterii (spre est), a Gloriei (spre sud) și a Patimilor (spre vest).

Dacă nu te-ai plimbat pe Les Rambles (în catalană) sau Las Ramblas (în spaniolă), bulevardele cu zone pietonale care pleacă din centrul orașului spre portul vechi, pline de oameni până noaptea târziu, de florării, vânzători de suveniruri, artiști de stradă, cafele și restaurante, înseamnă că ați fost degeaba la Barcelo-

- 01 Casa Milà / Casa Milà
- 02 Biserica Tibidabo / Tibidabo church

na. Tot pe Les Rambles poți vedea prestigioasa operă Gran Teatre Del Liceu, fascinantă piață alimentară La Boqueria și maiestuoasa Piață Regală (Plaça Reial), străjuită de arcuiri, împodobită cu palmieri și cu felinare proiectate de același omniprezent Gaudí.

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



The church has 18 spires, representing in ascending order of height the 12 Apostles, the 4 Evangelists, the Virgin Mary and, the tallest, Jesus Christ. There are facades: the Nativity Facade (to the east), the Glory Facade (to the south) and the Passion Facade (to the west). Unless you have taken a walk on Les Rambles (in Catalan) or Las Ramblas (in Spanish), the tree-lined pedestrian boulevards that connect the centre of the city to the old harbour, brimming with people until late at night, with flower shops, souvenir shops, street performers, cafes and restaurants, you cannot say you've seen Barcelona. Nearby lie the prestigious opera house Gran Teatre Del Liceu, the fascinating La Boqueria food market and the majestic Royal Square, a plaza with porticoes designed by the Gaudí.

Zboruri TAROM la Barcelona / TAROM Flights to Barcelona // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
Bucharest – Barcelona				
09:10	11:30	1,2,3,4,5,6,7* (până la/until 26 oct.)	RO 421	73G
08:20	10:40	1,3,4,5,7* (după/after 26 oct.)	RO 421	73G
Barcelona – Bucharest				
12:20	16:30	1,2,3,4,5,6,7* (până la/until 26 oct.)	RO 422	73G
11:30	15:40	1,3,4,5,7* (după/after 26 oct.)	RO 422	73G

(*1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday)

Alege-ți
perechea norocoasă
din magazinele

BENVENUTI

www.benvenuti.ro

și poți câștiga
unul dintre cele



3 premii

MINI COOPER

7 premii

**Încălțăminte
gratuită
pentru 10 ani**

Perioada campaniei: 01.10.2013-20.03.2014



Cumpără din magazinele **Benvenuti** și **Enzo Bertini** produse în valoare de minim 400 lei în perioada 01.10.2013-20.03.2014 și poți câștiga unul dintre premiile: 3 autoturisme Mini Cooper în valoare de 100.000 lei/premiu, 7 premii încălțăminte gratuită pe 10 ani în valoare de 20.000 lei/premiu, 10 premii încălțăminte gratuită pentru 1 an în valoare de 3.000 lei/premiu și 80 de premii surpriză în valoare de 200 lei/premiu.

Valoare totală premii: 486.000 lei TVA inclus.

Imaginile premiilor sunt cu titlu de prezentare. Câștigătorii campaniei vor fi anunțati telefonic și prin e-mail, iar lista câștigătorilor va fi publicată pe site-urile www.benvenuti.ro și www.enzobertini.ro. Campanie supusă unor termene și condiții. Regulamentul campaniei este disponibil în magazinele **BENVENUTI** și **Enzo Bertini** și pe site-urile www.benvenuti.ro și www.enzobertini.ro.



Despre populara și întinerita LONDRA

Cu fiecare an ce trece, Londra crește tot mai mult în topul preferințelor oamenilor care se mută într-un nou spațiu urban - nu degeaba a căpătat supranumele de „o lume într-un oraș”. Dar cu ce îi convinge orașul de pe Tamisa?

ON LONDON, EVER SO POPULAR AND YOUNG

Every passing year, London gets a higher place in the top of preferences of people moving to a new urban place. It rightly deserves the name it's been given as “a world in a city”. But what arguments are used by this city on the Thames?

DE / BY **DIANA BOGDAN** FOTO / PHOTO **SHUTTERSTOCK**





În nicio altă perioadă numărul de persoane care trăiesc în mediul urban nu a fost mai mare decât locuitorii mediului rural. Această schimbare a dus automat la creșterea veniturilor medii și la diversificarea ocupațiilor și a modalităților de petrecere a timpului liber, elemente care, încurajate de evoluția rapidă a domeniului transportului aerian, au condus la creșterea numărului de persoane care vizitează sau chiar se mută în noi orașe în fiecare minut.

Potrivit unui studiu realizat de compania britanică de cercetare de piață Ipsos Mori, Londra se află pe locul al doilea în topul orașelor pe care 18.000 de persoane din 24 de țări vor să le viziteze sau chiar în care vor să se mute. Votul de încredere acordat orașului de pe Tamisa a fost limpede: a fost numit un loc de care te poți bucura indiferent de perioada anului în care îl vizitezi, s-a numărat printre primele cinci orașe cu punctaje maxime de la fiecare secțiune a sondajului și este în mod evident orașul preferat al respondenților cu vârste mai mici de 35 de ani. Dacă adăugăm și că mai mult de o treime din populația Londrei – aproximativ 2,5 milioane de oameni – e constituită din imigranți și că orașul a devenit o adevărată reuniune multinațională – peste 270 de naționalități și 300 de limbi vorbite – putem spune cu certitudine că Londra a devenit un oraș cât o lume.

Și e lesne de înțeles de ce: Londra este înțesată de atracții turistice care fac parte din Patrimoniul Mondial UNESCO – printre care se numără Palatul și Abația Westminster, Turnul Londrei și Grădinile Botanice Regale (unele dintre ele se pot



01

vizita gratuit) – și o treime din suprafața orașului (un total care depășește 1.500 km²) este acoperită de parcuri și grădini: Parcurile Regale (inclusiv Hyde, St. James's și Richmond), Hampstead Heath din North London, care oferă o panoramă copleșitoare a orașului.

Și ca și cum toate aceste argumente nu ar fi suficiente, trebuie să vorbim și despre multitudinea de evenimente care se petrec la Londra în octombrie și noiembrie, lunile în care citești acest număr al revistei noastre. Hai să vedem cum faci față provocării de a alege unde să mergi în vacanța ta londoneză!

Londra de toamnă

Adie un vânt rece în parcul Richmond și prin aer plutesc ușurel frunze care par că au fost umezite în vopseluri roșcate. De

după colț apar alergând trei fete îmbrăcate în trench coat-uri și ghetuțe, râzând zgomotos. După ce se îndepărtează, revine liniștea. Colțul acesta de parc pare că ațipește din nou, până îl trezesc pașii altor vizitatori.

Nu e o scenă dintr-un film european, e o zi obișnuită de octombrie într-unul dintre parcurile londoneze. Vremea se răcește simțitor odată cu venirea toamnei, până la o medie de 12°C, și întreaga imagine a parcului ia o alură de poveste în culori calde. În plus, tot în octombrie, școlile britanice intră în vacanță la jumătatea primului semestru, deci orașul se umple de activități dedicate copiilor – dacă vii însoțit de cei mici, nu uita să verifici programul Muzeului Științei, al Muzeului de Istorie Naturală, al Turnului Londrei și al Centrului Southbank. ...

02



03

In no other period has the number of persons living in the urban environment been greater than the inhabitants of the countryside. This change has automatically led to an increase of average incomes and the diversification of jobs and means to spend free time, elements which, supported by the rapid evolution of air transportation, triggered the increasing number of persons visiting or even moving to new cities every minute. According to a study conducted by the British company of market research Ipsos Mori, London occupies the second place in the top of cities which 18,000 persons from 24 countries wish to visit or even want to move to. The vote of confidence granted to the city on the Thames was clear: it is considered a place you can enjoy regardless of the time of year you visit it, it has been among top five cities with maximum scores for each section of the survey and

is, obviously, the favorite city of respondents under 35. If we also add that more than one third of London population – approximately 2.5 million people – is made up of immigrants and that the city has turned into a genuine international reunion – over 270 nationalities and 3000 spoken languages – we can definitely claim that London has become a city as large as a world. It is easy to see why: London is packed with tourist attractions which are part of UNESCO world patrimony, among which Westminster Palace and Abbey, the Tower of London and the Royal Botanical Garden (some of which can be visited free of charge) and one third of the city area (whose total exceeds 1,500 km²) is covered by parks and gardens: the Royal Parks (including Hyde, St. James's and Richmond), Hampstead Heath of North London, which offer an overwhelming panorama of the city. And as if these arguments had not been ...



04

- 01 Tower Bridge
- 02 Regimentul de Gărzi al Reginei / The Queen's Regiment of Foot Guards
- 03 Regina Elisabeta a II-a, în Trăsura Regală / Queen Elisabeth II in the Royal Coach
- 04 Abația Westminster / Westminster Abbey

”

Putem spune
cu certitudine
că Londra a
devenit un oraș
cât o lume.



01

Cu atât mai mult este Londra perfectă pentru copii dacă ajungi la sfârșitul lunii, înainte de 31 octombrie, când Halloween-ul împânzește orașul cu evenimente menite să aducă la lumină eroii negativi și să îi scuture de capacitatea de a provoca frică în rândul copiilor. Faceți o vizită Podului Londrei și Carcerei londoneze de lângă London Eye, pe malul sudic al Tamisei, ca să vedeți evenimente istorice transpuse amuzant și perfect adaptate pentru gusturile celor mici.

În plus, restaurantele au meniuri speciale în perioada Halloweenului și orașul poate fi cutreierat cu autobuzul, într-un circuit „însălmântător”.

Londra se înfruptă

Chiar dacă bucătăria britanică nu se nu-

mără printre vedetele gastronomice ale lumii, trebuie să știi că sunt puține locuri mai potrivite pentru gurmanzi decât Londra între 3 și 21 octombrie. Festivalul Restaurantelor din Londra are loc în această perioadă – trei săptămâni de meniuri speciale și evenimente culinare în restaurantele capitalei britanice. Și nu, peștele și cartofii prăjiți nu vor fi singurele opțiuni (decât dacă ești un mare pasionat): vor fi alternative pentru orice gust și buget, de la meniuri gourmet franțuzești la specialități fast food-uri americane, de la dezbateri gastronomice la pelicule cu subiecte savuroase.

Pe larg, festivalul este menit să mărească popularitatea sutelor de restaurante implicate în proiect și să evidențieze diversitatea ofertei londoneze.

Cât despre meniurile special concepute pentru festival, acestea se înscriu în patru categorii de preț, începând de la „sub 10 lire” și sfârșind cu „peste 40 de lire”, așa încât evenimentul să fie cât se poate de accesibil.

În plus, vei avea ocazia să te bucuri de creativitatea și savorile restaurantelor cu specificuri dintre cele mai exotice, căro-ra poate că nu le-ai fi dat atenție cu altă ocazie.

Programul festivalului mai include „Eat Film”, o cină cu trei feluri de mâncare inspirate de filmul „Spirited Away”; „Gourmet Odyssey”, un circuit gastro între trei dintre restaurantele de top londoneze și specializatele Cicchetti Trail (bucătărie italiană), Japanese Journey (japoneză) și Tapas Tour (spaniolă). ...



01 Muzeul Victoria și Albert, vedere din interior / Interior view of Victoria and Albert Museum
02 Statuia Reginei Victoria / Statue of Queen Victoria



02

enough, we must also mention the multitude of events that take place in London in October and November, when you read this issue of our magazine. Let's see how you handle the challenge of choosing where to go on your London holidays!

London in the fall

In Richmond Park there is a cold wind, while leaves float in the air as if they had been dipped in reddish paint. Around the corner, three little girls dressed in trench coats and boots make their appearance laughing happily. After they vanish from view, silence is restored. This corner of the park seems to doze off again until the steps of other visitors wake it up.

It is not a scene of some European movie, it is a regular October day in one of London's parks. The weather turns significantly cold in the fall

reaching an average of 12°C and the entire image of the park acquires a fairy tale appearance in warm hues. Moreover, in October, British schools have their mid-term holidays, so the city fills up with activities dedicated to children – if you take your kids with you, do not forget to check out the schedules of the Museum of Science, Museum of Natural History, the Tower of London and Southbank Centre.

London is all the more ideal for kids if you arrive here at the end of the month, before October 31st, when Halloween gives birth to all sorts of events meant to revive negative heroes and exploit their ability to scare children. Visit London Bridge and London Prison near London Eye, on the southern bank of the Thames, in order to attend historical events which are reenacted in a funny way, perfectly adjusted to suit the tastes of the little ones.

“
We can claim that London has become a city as large as a world.

In addition, restaurants have special menus on Halloween and the city can be visited by bus, on a “scary” tour.

London feasts

Although British cuisine is not among the international gastronomic VIPs, you must know that there are fewer places more suitable for gourmets than London between October 3rd and 21st. The London Restaurant Festival takes place during this period – three weeks of special menus and culinary events in the restaurants of the British capital. And no, fish and chips will not be your only options (unless you are a big fan); there will be alternatives for any taste and budget, from French gourmet menus to American fast food specialties, from gastronomic debates to movies with savory themes.

The festival is meant to increase the popularity of the hundreds of restaurants involved in the project and to emphasize the diversity of London supply. As for menus especially designed for the festival, they are grouped into four categories of prices, starting from “under £ 10” and ending in “over £ 40”, so that the event could be as accessible as possible. Moreover, you will have the chance of enjoying the creativity and savors of restaurants with the most exotic specific, which you probably would not have considered in other circumstances.

The festival schedule also includes “Eat Film”, a dinner with three dishes inspired by the movie “Spirited Away”, “Gourmet Odyssey”, a gastro circuit between three of the top London restaurants and the special establishments ...

01 Panorama Londrei, la apus / City of London Skyline At Sunset

02 Districtul financiar al Londrei/ Financial District of London

03 Kensington

04 Catedrala Sfântului Paul / St. Paul's Cathedral



01



02

Londra dansează

În Londra iarna vine mai repede decât te-ai aștepta, așa că noiembrie îți va da deja o senzație sărbătorească, de Crăciun. Și asta pentru că bulevardele shoppingului londonez încep să strălucească datorită luminițelor festive și decorațiunilor pe care magazinele le scot în aerul rece, cât să te pregătească pentru primit și făcut cadouri. În plus, ringuri temporare de patinaj se răspândesc în tot orașul. Și după ce ai făcut suficientă mișcare, vremea rece te poate conduce spre un pub confortabil. Barurile specific englezești

sunt o adevărată instituție culturală a Londrei, așa că merită să le acorzi câteva ore în care să te bucuri de șeminee, de berea locală și de o masă îndestulătoare. Pe 5 noiembrie, poți petrece seara în aer liber, pentru a sărbători Noaptea lui Guy Fawkes, conspiratorul care a încercat să provoace explozia clădirii Parlamentului și a Regelui James I. Petrecerea continuă pe 9 noiembrie, când spectacolul Lord Mayor (Primarul) umple Londra, străbătând-o de la margini până în centru cu spectacole de muzică și dans de o varietate amețitoare, de la cântece-

le fanfarelor militare la vibrația sambei. Tradiția a pornit în 1215, când Regele Ioan a dat dreptul cetățenilor de a își alege propriul primar. De atunci, în fiecare an, noul primar ales călătorește din centrul Londrei până în Westminster pentru a jura credință Coroanei. În prezent, parada este mai degrabă o petrecere colorată, la care participă o jumătate de milion de oameni, decât o dovadă de loialitate. În restul anului, legendara trăsură aurie a primarului se află la Muzeul Londrei – o poți vizita oricând.



04

Cicchetti Trail (Italian cuisine), Japanese Journey (Japanese) and Tapas Tour (Spanish).

London dances

In London, winter comes sooner than you might expect, so November may already convey a festive Christmas-like atmosphere. This is because the boulevards of London shopping start to glow due to festive lights and decorations which the stores display in the cold air, enough to prepare you for receiving and making gifts. Furthermore, temporary skating rings are spread in the entire city.

After some exercise in the open, the cold weather may lead you to a comfortable pub. English pubs are a genuine cultural institution of London, so it is worth dedicating them a few hours in order to enjoy fireplaces, local beer and

a good meal.

On November 5th, you can spend the evening in the open in order to celebrate the Night of Guy Fawkes, the conspirator who tried to cause the explosion of the building of the Parliament and King James I.

The party continues on November 9th, when Lord Mayor show fills up London from periphery to centre with performances of music and dancing of a bewildering variety, from the songs of military orchestras to the vibration of samba. The tradition began in 1215, when King John entitled citizens to elect their own mayor. Since then, every year, the newly elected mayor has travelled from London to Westminster in order to pledge faith to the Crown. Currently, the parade is more a colorful party attended by half a million people than evidence of loyalty.



Zboruri TAROM la Londra / TAROM Flights to London // Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
Bucharest – London (Heathrow)				
12:30	14:00	1,2,3,4,5,6,7* (până la/until 26 oct.)	RO 391	318
12:30	14:05	1,2,3,4,5,6,7* (după/after 26 oct.)	RO 391	318
London (Heathrow) – Bucharest				
14:50	20:05	1,2,3,4,5,6,7* (până la/until 26 oct.)	RO 392	318
14:50	20:05	1,2,3,4,5,6,7* (după/after 26 oct.)	RO 392	318
Iași – London (Heathrow)				
19:50	21:10	2,6* (până la/until 29 oct.)	RO 395	733
London (Heathrow) – Iași				
08:20	13:35	3,7* (până la/until 29 oct.)	RO 396	733
Iași – London (Luton)				
21:30	22:50	2,6* (după/after 29 oct.)	RO 395	733
London (Luton) – Iași				
23:45	05:05	2,6* (după/after 29 oct.)	RO 396	733

(*1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

03



people

TAROM FACE | EVERYONE'S TALKING ABOUT... | IN THE SPOTLIGHT | Q&A

Fă o călătorie imaginară ascultând „glasul” inconfundabil al cântăreței Maria Răducanu, dar și al actorului Vlad Zamfirescu și retrăiește atmosfera magică a muzicii clasice a Festivalului “George Enescu”.

Make an imaginary trip by listening to the unmistakable “voice” of singer Maria Răducanu, but also of actor Vlad Zamfirescu and relive the magical atmosphere of “George Enescu” Festival’s classical music.

CHOCOLAT
DEBAUVE & GALLAIS
F^{ES} DES ANCIENS ROIS DE FRANCE
PARIS

Taste Royalty

*Calea Victoriei, nr 112, Bucuresti
www.debauve-et-gallais.ro*





ZBURÂND

cu TAROM, de 59 de ani

18 septembrie 1954. Momentul în care a fost fondată compania Transporturile Aeriene Române - TAROM. O companie care a devenit între timp și membră a unor importante organizații internaționale de transport aerian și care a reușit să ne ducă în siguranță acolo unde dorim să ajungem.

DE / BY **MARIA CAPELOS** FOTO / PHOTO **ANTONIO CIOAREK**

FLYING WITH TAROM FOR THE LAST 59 YEARS

September 18th 1954. The moment when the Romanian Air Transport company – TAROM – has been founded. A company that, in time, has become a member of the most important international air transport organizations and that has succeeded to safely get us where we want to go.



În dimineața de 18 septembrie a avut loc Ziua porților deschise la TAROM, ziua în care am pătruns noi, călătorii, în spatele „ușilor” închise de obicei, acolo unde în alte circumstanțe nu putem avea acces.

Iar acești noi, vizitatorii, am fost destul de mulți și din categorii diverse de vârste, începând de la mica vedetă a grupului - o fetiță de trei ani, care după ce că a avut răbdarea de a vizita tot și de a pune și diverse întrebări, a mai avut și curajul de a și oferi răspunsuri cu nonșalanță, cocoțată, firește, pe aripa unui avion - la elevi de liceu și absolvenți de Politehnică și până la oameni de diferite vârste interesați de domeniul aviației. Dacă la elevul de clasa a X-a de liceu care știa exact ce vrea să facă în viață, adică aviație, se vedea doar fascinație în privire, la unii dintre vizitatori întrebările erau în cunoștință de cauză, lucru ce te ducea cu gândul la faptul că acest domeniu reprezintă de ceva vreme un hobby pentru ei.

Vizita în hangarul în care câteva aeronave așteptau să fie inspectate - unele în cadrul unui „ritual” zilnic, altele săptămânal, pentru ca apoi să fie migălite cu drag și cu foarte multă pricepere de cei de la Compartimentul tehnic - gândiți-vă că pentru fiecare aeronavă există peste 2.000 de task-uri la verificare! - a fost printre altele prilejul de a afla câtă pregătire și pricepere implică acest domeniu.

Apoi, am făcut o fascinantă „călătorie” la bordul unui Airbus 310, o aeronavă intercontinentală care în 21 de ani de existență efectuase 50.000 de ore de zbor, limita, dacă putem spune așa, de ore de zbor fiind undeva în jur de 100.000. Cu alte cuvinte, mai putem zbura mult și bine în acest Airbus 310!



Puține companii aeriene europene au supraviețuit vreme de 59 de ani, este vorba despre o mare realizare.



Only a few European airline companies have survived for 59 years straight and this is a great achievement.



Ceea ce, extrapolând, îi urăm și TAROM-ului: la mai mulți ani, mai multe zboruri și alte lucruri bune care, întâmplându-li-se lor, se repercează, indirect, și asupra noastră, a pasagerilor!



In the morning of September 18th, TAROM's Open Gates Day took place, the day when us, the travelers, got behind the usually closed doors, where we don't have the chance to enter in other circumstances. And we have been quite a few and belonging to different age categories, starting with the group's little star - a three-year-old girl, who, after having the patience to visit everything and ask various questions, also had the courage to nonchalantly offer answers, from up, on an airplane's wing - to high school students and Polytechnics graduates and to people of various ages who were interested in aviation.

If for the 10th grade high school student who knew exactly what he wanted to do in life, and that is aviation, one could only see bare fascination, some of the other visitors' questions were very well informed, which got you thinking that this field has represented a hobby for them for a long time.

The visit to the air shed where some aircrafts were waiting to be inspected - some in a daily "ritual", others in a weekly one - and then be handled with care and a lot of knowledge by the people from the technical department (just think that for each aircraft there are 2.000 verification tasks!) was, among others, the opportunity to find out how much expertise does this field need.

Then, we made a fascinating "trip" on board of an Airbus 310, an intercontinental aircraft that, during the 21 years of existence, had made 50.000 flight hours (the limit, if we may call it that way, is around 100.000, so we have a lot more hours to fly with this Airbus 310).

We also wish a long life for TAROM: more flights and good things that also reverberate on us, the passengers!

CĂLĂTORII TAROM

rezervate și de pe mobil

Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion? Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.

TAROM TRIPS RESERVED ON YOUR MOBILE

A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.

Data viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei www.tarom.ro, site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet. Plata călătoriei se face online folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La

sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât confirmarea călătoriei cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății.

De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

Cadouri aniversare

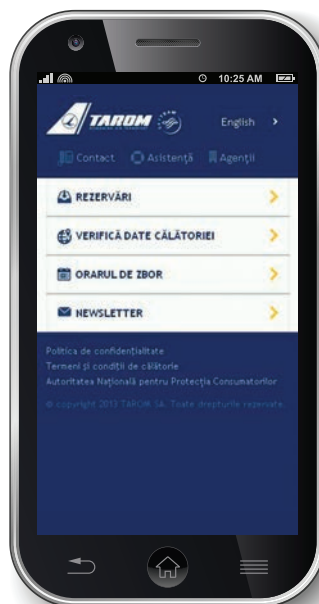
Cu ocazia celebrării a 59 de ani de existență, pe 18 septembrie, TAROM a răsplătit fidelitatea pasagerilor săi prin organizarea unei trageri la sorți unde s-au câștigat 59 de bilete de avion. Au participat la tragerea la sorți persoanele care au cumpărat bilete de avion online, inclusiv de pe smartphone, de pe www.tarom.ro, în perioada 5-15 septembrie 2013.

Cei 59 de câștigători pot alege călătorii dus-întors, în perioadele 1 noiembrie-15 decembrie 2013, respectiv 15 ianuarie-28 februarie 2014, pe oricare din rutele următoarele rute: București-Praga, Cluj-Praga, București-Londra, Iași-Londra, Iași-Bologna, Iași-Torino, Iași-Roma, București-Dublin, București-Dubai. Călătorie plăcută!

Next time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online www.tarom.ro on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version. To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed.

Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation.

Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to purchase online a voyage insurance for the route that you have reserved online.



Anniversary presents

While celebrating 59 years of existence, on September 18th, TAROM repaid its passengers' fidelity by organizing a draw where 59 airplane tickets were won. The people who had bought plane tickets online, inclusively on a smartphone, on www.tarom.ro between September 5th and 15th took part in the draw.

The 59 winners can choose a round trip during November 1st-December 15th 2013 and January 15th-February 28th 2014 on any of the following routes: Bucharest-Prague, Cluj-Prague, Bucharest-London, Iași-London, Iași-Bologna, Iași-Turin, Iași-Rome, Bucharest-Dublin, Bucharest-Dubai. Have a safe trip!





© Angel Sanchez / El Pais

Atmosferă magică la Sala Palatului /
Magical atmosphere at Palace Hall



Festivalul International '**„GEORGE ENESCU”**

Ajuns la a 21-a ediție, Festivalul Internațional „George Enescu” este, alături de puține alte evenimente, un brand de țară, situând România pe harta celor mai cunoscute manifestări culturale din Europa și din lume. De aceea considerăm, fără umbră de îndoială, că poate fi situat la categoria „cei mai buni”.

“GEORGE ENESCU” INTERNATIONAL FESTIVAL

Reaching its 21st edition, „George Enescu” Festival is, like few other events, a country brand, situating Romania on the map of the most well-known cultural manifestations in Europe and the world. That is why we consider, without a shadow of a doubt, that it can be included in the category “the best”.

DE / BY **MARIA CAPELOS**

Prima ediție a festivalului a avut loc pe 4 septembrie 1958, la trei ani după moartea lui George Enescu. Inițial, s-a desfășurat la fiecare trei ani, abia din 2001 reușindu-se performanța de a fi organizat constant o dată la doi ani. Spun performanța, deoarece desfășurarea de forțe artistice timp de o lună de zile presupune o activitate și un buget pe măsură. Și inclusiv pentru această ediție Guvernul a reușit să aloce fonduri, chiar dacă ceva mai puține decât la ediția anterioară.

Însă anunțul făcut pe 12 septembrie i-a cam întristat pe melomani: următoarea ediție, cea din 2015, se va reduce ca timp. Bănuim că la jumătate, directorul artistic al festivalului, Ioan Holender, nespecificând deocamdată perioada.

Noutăți în festival

Ediția din acest an, desfășurată în perioada 1-28 septembrie, a adus nu numai nume mari din domeniul muzical, fie că este vorba despre soliști, dirijori sau orchestre, ci și câteva elemente noi. În premieră, ediția a XXI-a a fost însoțită de transformarea Bucureștiului într-un spațiu magic, într-o capitală a creativității. Bucureștiul creativ este un proiect original, derulat în această ediție cu scopul de a prezenta patrimoniul cultural, bucuria și spiritul creativ ale românilor. Circuitul EBienale, alcătuit din șase galerii de artă, spațiile foaielor și ale grădinilor sălilor de concert unde s-au desfășurat manifestările evenimentului, prilejuind iubitorilor de artă contactul cu operele unor artiști plastici precum Aurel Tar, Timon Botez, Wolff și alții. Drumul dintre cele două săli principale în care a avut loc acest eveniment dedicat lui George Enescu a fost desenat de artiștii EBienale și de voluntari în culorile festivalului. În cadrul acestui proiect s-au trasat săgeți, s-au realizat grafitti, flori, fluturi și pomi încărcăți cu note muzicale și mesaje de genul „Iubește cultura!”. Muzeul „George Enescu” a participat activ la festival, realizând o retrospectivă în imagini a edițiilor anterioare, o serie de 20 de colaje pe printuri expuse în spațiile de concert, o expoziție ce are ca subiect personalitatea dirijorului, compozitorului și pianistului Constantin Silvestri, dar și lansări de carte despre muzica

© Agerpres



01

lui George Enescu. Piața Festivalului a fost din nou, timp de o lună, spațiul a diverse manifestări culturale în aer liber. Începând de la spectacole de muzică pentru copii, proiecții de filme, concerte de muzică clasică susținute de tineri artiști mai mult sau mai puțin cunoscuți, dar și muzică de jazz sau alte genuri, în interpretarea unor îndrăgiți artiști români. În total, au avut loc peste 150 de evenimente culturale în București și în mai multe orașe din țară.

De la muzică veche la interpretări de avangardă

Mi-ar trebui mult mai mult spațiu decât avem acum la dispoziție dacă ar fi să vorbesc despre fiecare concert, operă, recital sau spectacol de dans pe care le-am văzut – de fapt, le-am trăit, pentru că muzica are puterea magică de a induce stări, trăiri – în cadrul acestei manifestări. Mi-ar fi plăcut să pot merge la toate acestea nu numai din considerentul că muzica are darul de a te relaxa cum multe alte lucruri nu o pot face, dar și din acela că nu ai ocazia să ascuți în fiecare zi interpretările marilor muzicieni prezenți în festival.

Pe Daniel Barenboim, pianistul și dirijorul de mare valoare artistică, în același timp o persoană foarte caldă și umană, am avut bucuria de a-l revedea, ...

01 Pianistul român Radu Lupu (stânga), alături de pianistul și dirijorul Daniel Barenboim / Romanian pianist Radu Lupu (left) and conductor Daniel Barenboim

02 Vortice Dans Company în spectacolul „Dracula” / Vortice Dans Company in the show “Dracula”



02

© Agerpres

The first edition of the festival took place on September 4th, 1958, three years after George Enescu's death. Initially, it was held every three years, and it was only after 2001 that it managed the performance of being regularly organized every other year. I say performance, because the display of artistic efforts for one month involves a sustained activity and a similar budget. For this edition as well, the government managed to grant funds, although slightly less than for the previous edition.

But the announcement made on September 12th saddened music lovers: the 2015 edition will be shorter. We suspect it will be shorter by half, since Ioan Holender, artistic manager of the festival, has not specified the interval yet.

Festival news

This year's edition, which takes place between September 1st and 28th, has brought not only big names in music, whether they are soloists, conductors or orchestras, but also some new elements as well. The 21st edition of the festival was accompanied for the first time by the transformation of Bucharest into a magical space, into a capital of creativity. Creative Bucharest is an original project, carried out during the Festival for the purpose of displaying Romanians' cultural patrimony, joy and creativity. The EBienale tour, made of six art galleries, foyers and gardens of concert halls where the festival events take place, allows spectators to initiate contact

with the works of plastic artists such as Aurel Tar, Timon Botez, Wolff and others. The path between the two main halls where this event dedicated to George Enescu takes place was coloured by EBienale artists and volunteers into the festival tones. Within this project, arrows were sketched, graffiti, flowers, butterflies and trees loaded with musical notes were designed, as well as messages such as "Love culture!". "George Enescu" Museum was actively involved in the festival, creating a visual retrospective of previous editions, a series of 20 collages of prints exposed in concert spaces, an exhibition focusing on the personality of conductor, composer and pianist Constantin Silvestri, but also book releases on George Enescu's music. The festival square was again, for one month, the location of various multicultural manifestations in the open. Starting with music shows for children, film projections and classical music concerts performed by young artists, more or less known, but also jazz or other genres, interpreted by much loved Romanian performers. In all, there were 150 cultural events in Bucharest and in several other cities.

From classical music to avant-garde performances

I would need significantly more space than I have now if I were to talk of each concert, opera, recital or dancing show that I saw - or, better say, lived, because music has the magic power of inducing moods and feelings - during this festival. I would have liked to be able to attend all of them not only for the reason that music has the gift of relaxing, like few other things can, but also due to the fact that one seldom has the opportunity of listening to performances of the great musicians present at the festival.

I had again the great joy of seeing Daniel Barenboim, the pianist and conductor of high artistic value and a very warm person, but there have been years since I had the opportunity of listening to Radu Lupu, deemed by ...

01

01 Antonio Pappano la pupitrul Orchestrei Naționale Santa Cecilia / Antonio Pappano directing the National Orchestra Santa Cecilia
02 Actorul John Malkovich, după spectacolul „Confesiunile unui ucigaș în serie” / The actor John Malkovich, after the show “The Confessions of a serial killer”
03 „Otello” de Verdi, cu Filarmonica „George Enescu” / Verdi’s “Otello” with the George Enescu Philharmonic



© Agerpres

pe Radu Lupu însă, considerat de critica muzicală ca fiind unul dintre marii pianiști ai lumii, nu am avut ocazia să-l ascult de ani de zile. Fiecare în parte, dar și împreună, într-un concert la două pianе de Mozart, alături de Staatskapelle din Berlin, au fermecat sala. Tot așa cum a făcut-o la Ateneu și tânărul Cameron Carpenter, un organist celebru pentru interpretarea Studiilor lui Chopin, op. 10, pentru felul în care se îmbracă la concerte, pentru improvizațiile pe care le face, pentru lucrările originale, precum și pentru felul în care promovează muzica la orgă în coloanele sonore ale filmelor artistice și de animație. La Ateneu, unul dintre invitații tradiționali ai festivalului, pianistul și dirijorul Christian Zacharias, ne-a încântat târziu în noapte cu un minunat recital Mozart, răspunzând aplauzelor noastre cu două bis-uri. Mari orchestre ale lumii, precum Orchestra și Corul Academiei Naționale Santa Cecilia din Roma, avându-l la pupitrul pe Antonio Pappano, Orchestra Națională Île-de-France, cu Enrique Mazzola, Orchestra Simfonică Radio din Berlin, cu Marek Janowski, Filarmonica din Londra, sub bagheta lui Vladimir Jurowsky, Harmonius Chamber Orchestra și Naoto Otomo, iar lista poate continua, ne-au bucurat sufletele cu interpretări de excepție. Spectacolele de operă – este anul Verdi, să nu uităm – dar și de dans au făcut și ele parte din programul festivalului. Întâlnirile JTI, ca de fiecare dată, au promovat dansul, aducând în acest regal compania portugheză „Vortice”, pe scena Operei Române, cu două spectacole: „Dracula” și „Soli-

02

© Agerpres



loqu”, ce au îmbinat cu o grație deosebită muzica clasică cu cea modernă. De la operă și dans la muzica de avangardă interpretată de ansamblul „Hyperion Internațional” sau la Jordi Savall, cu a sa extraordinară pasiune pentru muzica veche, până la tinerii instrumentiști cunoscuți mai mult sau mai puțin nouă, dar extrem de talentați, sau spectacolul „Confesiunile unui criminal”, ce l-a adus pe scena Ateneului pe actorul John Malkovich, Festivalul Internațional „George Enescu” a transformat luna septembrie într-un adevărat regal cultural, iar pe noi, beneficiarii lui, ne-a făcut, sper, mai buni și mai frumoși.



03

© Agerpres

musical critics as one of the great pianists of the world. Each of them individually and both of them together, during a Mozart two piano concert in collaboration with Staatskapelle of Berlin, completely mesmerized the audience.

The same happened at the Atheneum with young Cameron Carpenter, a famous organ player, with his interpretation of Chopin's Studies, Op. 10, due to his dress appearances, his improvisations, the original works, as well as how he promotes organ music through soundtracks of feature and animation movies.

At the Atheneum, one of the traditional guests of the festival, pianist and conductor Christian Zacharias, enchanted us until late in the night with a wonderful Mozart recital, answering our applause with two encores. Great orchestras of the world such as the Orchestra and Choir of the National Academy Santa Cecilia of Rome, conducted by Antonio Pappano, National Orchestra Île-de-France, with Enrique Mazzola, Radio Symphony Orchestra of Berlin, with Marek Janowski, London Philharmonics conducted by Vladimir Jurowski, Harmonius

LA FESTIVAL. Ieșind într-una din seri de la un concert din festival, am trecut pe lângă o tânără care îi împărtășea unei prietene impresiile sale. Pe lângă alte aprecieri, am auzit-o spunând: „A fost atât de frumos, încât îmi vine să sar în sus de bucurie!”. N-am rezistat și când am depășit-o, am spus: „Și eu!”. Aceasta este starea pe care am trăit-o aproape seară de seară la Festivalul Enescu. Iar dacă această manifestare culturală a putut crea astfel de stări, înseamnă că ea și-a atins scopul.

AT THE FESTIVAL. Going out from one of the festival's concerts one evening, I approached a girl who was just sharing her feelings with a friend. Among other appreciations, I heard her saying "It was so beautiful that I feel like jumping with joy!" I couldn't resist it and as I passed her I said: "Me too!" That's the feeling I have had almost every night during Enescu Festival. And if this cultural event was able to create such feelings, that means it has reached its purpose.

Chamber Orchestra and Naoto Otomo, and the list may continue, elated our souls with exceptional performances. Opera plays – let us not forget that this is the Verdi year – and dancing performances were also on the festival agenda.

As usual, JTI meetings promoted dancing, bringing to the festival the Portuguese company "Vortice" on the scene of Romanian Opera, with two shows: "Dracula" and "Soliloquy", which combined classical and modern music with particular grace.

From opera and dancing, to avant-garde music interpreted by the company "Hyperion Internațional", to Jordi Savall with his extraordinary passion for old music to young instrument players more or less known by the Romanian audience, but extremely talented or the show "Confesiunile unui criminal" which brought John Malkovich on the Atheneum stage, "George Enescu" Festival turned the month of September into a genuine cultural celebration, and us, its beneficiaries, have hopefully become thus better and more beautiful.

SUB REFLECTOR | IN THE SPOTLIGHT



Vlad Zamfirescu și dramaturgia contemporană

L-am remarcat chiar de la debutul pe scenă, în „Pelicanul” lui August Strindberg, prin 1993. Un rol pentru care, pe drept cuvânt, a fost recompensat cu un premiu de debut de către UNITER. Acum, Vlad Zamfirescu este un actor care a trecut cu brio proba maturității artistice, confirmată în timp de rolurile realizate.

DE / BY **MARIA CAPELOS**

Vlad Zamfirescu and contemporary drama

I noticed him from his debut on stage in “The Pelican” of August Strindberg, around 1993. A role for which he was rightfully rewarded with a debut award granted by UNITER. Now, Vlad Zamfirescu is an actor who has successfully passed the test of artistic maturity, confirmed in time by the roles he created.

Besides performances carried out at Teatrul Bulandra, you can see Vlad Zamfirescu at Teatrul ACT, in “American Buffalo” and “XXL”; but also as Teatrul de Comedie, in “Acasă la tata” or at ArCuB, in “Cină cu prietenii”. Isn't it too much, you will think?

No, Vlad would reply, full of energy and in love with what he does. We talk with Vlad Zamfirescu about his passion, drama, which he turned into a profession, but not only about that. ...

DESPRE

Vlad Zamfirescu a absolvit Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” la clasa profesorului Ion Cojar. Din 1998, este actor angajat la Teatrul Bulandra. În paralel joacă în diverse spectacole la Teatrul ACT, Teatrul de Comedie, Teatrul Nottara. Este actor, producător și, de curând, regizor pentru spectacole realizate de Compania Culturală Catharsis, al cărui președinte este de la înființarea acesteia, în 2005.

ABOUT

Vlad Zamfirescu graduated the National University of Theatrical and Cinematographic Art „I.L. Caragiale” in the class of prof. Ion Cojar. Since 1998 he has been hired at Teatrul Bulandra. Simultaneously, he acts in various shows at Teatrul ACT, Teatrul de Comedie, Teatrul Nottara. He is an actor, a producer and, since recently, a director for shows performed by Catharsis Cultural Company, whose president he has been since its set up in 2005.

In afara unor spectacole aflate în repertoriul Teatrului Bulandra, pe actorul Vlad Zamfirescu îl puteți vedea la Teatrul ACT, în „American Buffalo” și „XXL”; dar și la Teatrul de Comedie, în spectacolul „Acasă la tata”, sau la ArCuB, în „Cină cu prietenii”. Nu e prea mult, veți spune?

Nu, v-ar răspunde Vlad, plin de energie și îndrăgostit de ceea ce face. Despre această pasiune a lui, teatrul, transformată în meserie, dar nu numai, discutăm cu Vlad Zamfirescu. ...

”

Eu cred că este cel mai important ca teatrul să producă ceea ce se numește catharsis.

My opinion is that it is most important that theater produces what is called catharsis.

“

Dacă ar fi să faci o scurtă analiză a fenomenului teatral de azi, cum ar arăta ea?

Cred că, în acest moment, teatrul se manifestă prin diverse forme în România, ceea ce consider că este bine. Există teatrul estetic, teatrul de formă, cel care se ocupă de relații. Dar eu cred că este cel mai important ca teatrul să producă ceea ce se numește catharsis. Dacă se întâmplă acest lucru, dacă noi, actorii, reușim să producem chiar și cea mai mică modificare în sufletul spectatorilor, înseamnă că am câștigat pariul. Și, de foarte multe ori, în teatrul din România, se întâmplă acest lucru. Am văzut multe spectacole bune - și nu vorbesc de cele în care joc eu, în care cred foarte tare, pe care le iubesc și mă bucur de fiecare dată când joc în ele. Da, cred că multe dintre ele produc modificări în spectatori. Unul ar fi spectacolul „Dumnezeul de a doua zi”. După o reprezentație cu această piesă, un tânăr în jur de 30 de ani a venit la mine în cabină și mi-a spus cu glasul gătuțit de



© Ionuț Comșa

emoție: „Domnule Zamfirescu, văd spectacolul acesta pentru a opta oară!”. Mi s-a părut flatant și m-am bucurat enorm pentru că mi-am dat seama că am reușit. Și nu este un caz singular; la această piesă văd deseori o peliculă de lacrimi când privesc publicul.

Îți este foarte drag acest spectacol...

Da, îmi place foarte mult și joc cu plăcere. Am luat și premii pentru acest spectacol, chiar dacă marea critică nu a fost așa de open-minded la genul acesta de text, a fost reticentă. Însă noi și publicul îl iubim. Nu este o telenovelă, se râde mult la această piesă, dar la final rămâi cu un sentiment amar. Îmi plac foarte mult personajele, sunt umane și adevă-

rate, cu dureri, cu neîmpliniri, într-un cuvânt, foarte credibile, nici nu realizezi că ești la teatru. Acesta e teatrul bun, după părerea mea, atunci când te uiți și spui: „Nu e păcăleală, e de-adevăratelea!”. Când spectatorul uită să respire! Atunci ai câștigat pariul.

Vom merge cu acest spectacol la Londra, pe 6 octombrie, la Teatrul Cockpit. Turneul spectacolului „Dumnezeul de a doua zi/Once Upon a Second Time” face parte din proiectul „Povești spuse-n românește”, inițiat de Claudia Cîrlig și dezvoltat în parteneriat cu ICR Londra. Va fi primul spectacol cu supratitrare în limba engleză, oferind și publicului britanic ocazia de a se bucura de un spectacol de teatru românesc. ...



În piesa de teatru
„American Buffalo” /
In the play "American
Buffalo"

If you were to make a brief analysis of the current dramatic phenomenon, how would it be?

I believe that now theater has many forms of manifestation in Romania, which I think is a good sign. There is esthetic theater, formal theater which deals with relationships. But my opinion is that it is most important that theater produces what is called catharsis. If this happens, if we, actors, manage to produce even the slightest change in our spectators' hearts, it means we won the bet. And, many times, in Romanian theater, this happens. I have seen many good performances and I am not talking about those in which I act, in which I believe strongly, which I love and which make me happy every time I do it. Yes, I think that many of them pro-

duce changes in spectators. One such play is „Dumnezeul de a doua zi”. After a performance with this play, a young man around 30 came to my cabin and told me with his voice filled with emotion: “Mister Zamfirescu, I have seen this performance for the eighth time!” It was flattering and I was enormously happy because I realized I had done it. And it is not a single case; when I play this part I often see tears when I look at the audience.

You love this play dearly ...

Yes, I like it a lot and it is my greatest pleasure to be part of it. I even received awards for it, even though mainstream criticism was not so open-minded to this type of text; it was quite reluctant. But we and the public love it. It is not soap, you get to laugh a lot,

but in the end you leave with a sense of bitterness. I like the characters much, they are human and true to life, with their suffering, with their failures, in a word, really believable, it's hard to realize you're at the theater. In my opinion, this means good theater: when you look and say: “There is no trick, it's for real!”. When the spectator forgets to breath. Then you're sure to have won the bet.

We will go to London with this performance on October 6th, at Cockpit Theater. The tour of the show “Once Upon a Second Time” is part of the project “Stories in Romanian”, initiated by Claudia Cîrlig and developed together with ICR London. It will be the first performance with subtitles in English, providing the English audience the opportunity to enjoy a Romanian performance.

You play much contemporary drama. How is it received by the audience, given that, let's face it, since people do not read much drama, they know little of it?

Very, very well. And I am very glad when we succeed, us as a team, not me personally, to see that look on the spectators' face which says: “I see, this is contemporary drama! I want some more!”

In my opinion, the large majority of field critics think quality drama is only classic and written by famous authors. Those who think this way are faced with a trap since there are people who write drama, and we have to promote them, not get stuck in classic theater which, of course, is very high qual- ...



01

© Bogdan Bobocescu și Ionuț Comșa

Joci multă dramaturgie contemporană. Cum este primită de public, în condițiile în care, să recunoaștem că lumea, necitind dramaturgie, știe prea puțin despre ea?

Foarte, foarte bine. Și mă bucur mult când reușim, noi ca echipă, nu eu personal, să vedem acea privire a spectatorului care spune: „Aha, așa e teatrul contemporan! Mai vreau!”

După părerea mea, marea masă a criticii de specialitate consideră că teatrul de calitate este doar cel clasic, al marilor autori consacrați. Cei care gândesc așa cad într-o capcană, cred, deoarece există mulți oameni care scriu, iar noi trebuie să-i promovăm, să nu rămânem neapărat ancorați în teatrul clasic care, desigur, este de foarte bună calitate. Sigur, dramaturgi se nasc mai rar. În România sunt, ca peste tot de altfel, și mulți care scriu prost. Dar se scrie și bine, iar menirea noastră este să-i descoperim și să-i cultivăm, deoarece peste 20 de ani asta va fi dramaturgia care se va juca. Cred că acum, în România, Mimi Brănescu, de exemplu, printre altele și autorul spec-

tacolului „Dumnezeu de a doua zi” – și aceasta nu e singura lui piesă care se joacă acum – este o voce puternică, un vârful de lance al dramaturgiei românești și m-aș bucura să apară și alții pe care să-i aplaudăm și să-i susținem pentru că e foarte greu să scrii. În opinia mea, în teatru, cel care scrie face cea mai grea muncă. Am o mare admirație și un mare respect pentru cei care scriu. Și Lia Bugnar scrie foarte bine.

Apoi, consider că, în cazul lui Neil LaBute sau David Mamet, alți doi mari dramaturgi contemporani, peste câțiva ani și alte câteva montări, critica de azi va lăsa la o parte orgoliile și va admite că sunt buni. Nu, domnilor, Neil LaBute nu e bun, e uriaș! M-aș bucura cumva ca peste 20 de ani, când se va admite acest lucru, să se mai spună: „Măi, nebunul ăsta – adică eu – știa ceva. Cine i-o fi spus lui?! El a simțit!”

Cât de greu este să menții în aceste vremuri Fundația Culturală Catharsis?

Nu gândesc așa. Pur și simplu consider că ea trebuie să existe. Trebuie să

producem, să facem lucruri și să trecem peste toate greutățile. Avem deja zece premiere, am făcut și producții proprii, și coproducții, ne-am asociat și cu un teatru de stat. Am colaborat cu Teatrul Nottara, cu ACT, cu Teatrul din Buzău, am colaborat cu cine s-a putut numai să iasă un lucru bun, să iasă spectacolele pe care le-am dorit. Am luat și premii cu unele dintre spectacolele realizate aici. Dacă reușesc să fac spectatorul să rămână cu mintea la mine două ore, să nu-i fugă mintea în altă parte în timpul reprezentației – lucru pe care-l observi imediat când privești publicul –, să nu realizeze când a trecut timpul, atunci mă consider mulțumit și sunt motivat să merg mai departe în ciuda tuturor greutăților. Plus că, acest rol de producător îmi aduce mari satisfacții deoarece pot să optez eu pentru spectacolele pe care le doresc, în care cred cu tot sufletul. Mă bucur foarte mult când, împreună cu toată echipa, bineînțeles, facem alegerea potrivită. Fundația Catharsis și-a propus ca scop principal să aducă în România texte în premieră absolută. Și



© Alexandru Iures

01 În „Iluzii” / In “Illusion”

02 În piesa „Dumnezeul de a doua zi” / In the play “Dumnezeul de a doua zi”

glad if in 20 years’ time, when this becomes common knowledge, people say: “You know, that crazy guy – which is me – he knew something. Who might have told him? He just felt it!”

How difficult is it to maintain Catharsis Cultural Foundation these days?

I do not think this way. I simply consider that it must exist. We have to produce, do things and get over any obstacles. We already have ten premiers, we have had our own productions but also co-productions and we associated with a state-owned theater. We collaborated with Teatrul Nottara, ACT, the Theater from Buzău, we collaborated with whomever we could, provided good things came out of it, namely the shows we wished to create. We also received awards for some of the performances we staged here. If I manage to make the spectator focus on me for two hours, not get distracted during the performance – something you notice immediately when you look at the audience – not to realize when time flies, then I am happy and motivated to move on despite any obstacles. Besides, this part of a producer

ity. Obviously, playwrights are born rarely. In Romania there are many people who write bad, as there are anywhere else. But there are some who write really well, and our job is to discover and promote them, since in 20 years’ time it will be the drama that will be acted on stage. I think that now, in Romania, Mimi Brănescu, for instance, among others, author of „Dumnezeul de a doua zi”- and this is not his only play currently on stage – is a strong voice, a peak of Romanian drama and I would be very glad if there were others

that we could applaud and support because it is very difficult to write. In my opinion, in theater, the person who writes does the toughest job. I have great admiration and respect for those who write. Lia Bugnar is also a very good playwright. Then I am thinking of Neil LaBute or David Mamet, two other great contemporary playwrights; in a few years and some performances later, today’s critics will leave aside their egos and admit that they are good. No, sirs, Neil LaBute is not just good, he’s colossal! I would be very

”

Am 16 titluri, 16 spectacole în care joc.

I have 16 titles, 16 shows in which I act.

“

cred că, din punct de vedere dramaturgic vorbind, nu al montării - deoarece aici las la latitudinea publicului să aprecieze -, nu am dat greș până acum cu niciun text. Ca dovadă, cu dramaturgia lui LaBute, dar și cu Mimi Brănescu, am pornit din underground și ușor, ușor, am ajuns să se monteze la teatre de stat. Și asta spune ceva!

În ce măsură poate un actor angajat al unui teatru să joace așa mult în paralel?

Deocamdată, în măsura în care nu încurc lucrurile și reușesc să le îmbin, se poate. Nu știu cât timp voi reuși, deoarece joc foarte mult în afară. Am 16 titluri, 16 spectacole în care joc.

În aceste condiții, cât de ușor este să faci trecerea de la un rol la altul?

Nu este nimic spectaculos, este pur și simplu meserie. O deprinde-re, ceva învățat. Poate fi văzută ca o magie, dar la bază este doar meserie.



© Antonio Cioarek

Vorbești despre teatru cu dragoste. Ce altă mare dragoste mai ai?

O, familia! Sunt înnebunit acum, am doi copii mici, șase și trei ani, după care sunt absolut turbat și îmi pare foarte rău că nu am mai mult timp să stau cu ei. Sunt pur și simplu îndrăgostit de ceea ce se întâmplă cu mine în această postură, de ei, de tot ceea ce ține de această legătură. Acum mă raportează cu totul altfel la viață, la tot ceea ce se petrece în jurul meu. Atunci când ai copii și se schimbă total sistemul de valori. Când vor crește și vor veni la spectacolele în care joc m-aș bucura mult să fie cinstiți cu mine și să-mi spună când nu

le place ceva. Mi-ar plăcea să discut cu ei concret ce nu le place și să le înțeleg punctul de vedere.

Ești o persoană optimistă?

Oricare om are probleme, dar cred că fericirea este foarte aproape de fiecare dintre noi. Trebuie doar să o vedem și să ne gândim cât de bine ne este. Am învățat acest lucru de la bunica mea. Are 96 de ani, este un om cu foarte puține posibilități materiale, dar când te uiți la ea vezi un om împlinit. Asta i se citește pe față. Când o privești pare că are totul. Nu am văzut om mai fericit decât bunica mea.

brings much satisfaction, since I can choose the plays I want, in which I truly believe. I am very happy when, together with the entire team, we make the right choice. Catharsis Foundation has as its main goal to bring to Romania texts in absolute premiere. And I think that, dramatically speaking, and not referring to staging, where the audience must decide, we haven't failed with any text. For instance, with drama signed by LaBute, but also with Mimi Brănescu, we started underground and step by step, they have come to be played in state-owned theaters. This tells something about them!

How can an actor hired by a theater play so much simultaneously?

For now, as long as I manage not to mix up things and combine them, it is possible. I don't know for how long I will be able to do

it, since I play a lot abroad. I have 16 titles, 16 shows in which I act.

Under the circumstances, how easy is it to make the transition from one part to another?

It's nothing spectacular, it is simply my job. A skill, something acquired. It can be seen as magic, but actually it's just a profession.

You speak of theater with great love. What other love have you got?

Oh, family! I am crazy now, I have two small children, one is six and the other is three, I am completely mad about them and I am really sorry I do not have more time to spend with them. I am simply in love with what is happening to me as a father, with them, with everything connected to this relationship. Now I see life differently, and everything

that is happening around me. When one has kids, one's entire system of values changes completely. When they grow up and come to my shows, I would be very glad if they were honest and told me whenever they dislike something. I would like to discuss with them about what they don't like and understand their perspective.

Are you an optimistic person?

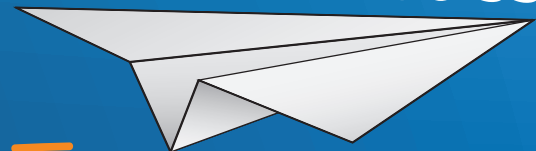
Everybody has problems, but I think happiness is very close to every one of us. We only have to perceive it and think how well we are. I learnt this from my grandmother. She is 96, has very limited financial means, but when you look at her, you see an accomplished person. It is written all over her face. When you look at her, she seems to be having everything she wants. I have never seen a happier person than my grandmother.



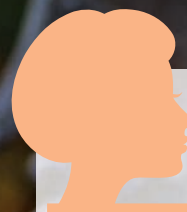
Do you feel that your Sales aren't flying high enough?

004 0736 62 30 33

Call us



Trend Consult Group is a Miller Heiman distribution partner



MARIA RĂDUCANU

VÂRSTĂ / AGE: 46

OCUPAȚIE / OCCUPATION

Cântăreață. Cântă ceea ce-i place, începând de la jazz, muzică spaniolă, folclor și multe altele, fără a putea fi încadrată ca interpretă a unui gen anume de muzică. Detestă clișeele, și cântă într-o manieră originală. / **Singer.** She sings what she likes, starting with jazz, Spanish music, folklore and many others, without being included in a certain music genre. She hates clichés and sings in an original manner.

Q&A

PROIECTE
ACTUALE
—
RUNNING
PROJECTS

Cum ai caracteriza muzica pe care o interpretezi?

Dacă vrei să asculți muzică făcută cu o mare doză de personalitate și cu prea puțină obediență față de clișee, dacă ești deschis cu urechea și inima, dacă vrei frumos fără etichete, atunci vii să mă asculți pe mine. E simplu.

Pentru cine cânti?

Cânt dintr-o nevoie sufletească majoră. Și dintr-o nevoie la fel de mare de a împărtăși cu semenii – pentru că altfel aș face doar înregistrări de studio sau aș cânta în bucătărie.

Cum arată o zi obișnuită din viața ta?

Haotică, ruptă între dorința de a cânta și cea de a fi casnică – printre copiii și nepoți, printre ai mei, printre prieteni.

Ce îți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?

Hm. Petrec destul de mult timp încercând să-mi stabilesc prioritățile, fac slalom între fiica mea cea mică, fiica mea cea mare, nepoțica mea de numai 10 luni, și repetiții.

Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Sinceritate, pasiune, transă.

Cea mai mare extravaganță a ta?

Cea de a continua să fiu ceea ce sunt, zi după zi.

Ce defect tolerezi cu cea mai mare ușurință?

Nepunctualitatea.

Care este cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?

A rezista, cu sensibilitatea pusă la încercare clipă de clipă, într-o lume contrafăcută.

Cea mai frumoasă amintire?

Aceea când fiica mea cea mare, Ana, acum

How would you characterize your music?

If you want to listen to music made with a great deal of personality and with too little obedience to clichés, if you have your ears and heart open, if you want beauty without labels, then you come to listen to me. It's simple.

Who do you sing for?

I sing because of a major soul need. And also because of an equally big need to share with people – because otherwise I would only make studio recordings and I would sing in the kitchen.

What does an usual day look like for you?

Chaotic, torn apart between the wish to sing and the one to be a housewife – among children and grandchildren, among my own, among friends.

What takes most of your time now?

Hm. I spend enough time trying to set my priorities straight, I run from my youngest daughter to my oldest one and to my 10 month old grand daughter and rehearsals.

What three words describe you the best?

Sincerity, passion, trance.

Your biggest extravagance?

Being what I am, day by day.

What flaw do you most easily tolerate?

Lack of punctuality

What is the biggest reason for satisfaction?

Resisting with my sensitivity put to the test second by second in a false world.

The best memory?

When I breastfed my oldest daughter, Ana,

Când cânt singură, cu vocea și chitara, e un „produs” cât se poate de cinstit marca Maria Răducanu. Când cânt cu Chris Dahlgren, cu Krister Jonsson, ori cu ai mei Sorin Terinte și Pedro Negrescu, este, iar, o muzică ce mă oglindește fără artificii. Nu suport muzica moartă, în care de la o repetiție la alta, de la un concert la altul, de la o piesă la alta, nu se schimbă nimic, nu crește nimic.

—
When I sing by myself, with my voice and my guitar, it is a Maria Răducanu “product” as honest as it can be. When I sing with Chris Dahlgren, with Krister Jonsson or with my Sorin Terinte and Pedro Negrescu it is also a music that reflects me without artifices. I can't stand dead music where nothing changes, nothing grows.



© Victor Cristescu



© Victor Cristescu

mămică la rândul ei, mi-a supt prima dată la sân. Am simțit cum mă ridicam pur și simplu de la sol, spre tavanul garsonierei în care ne aflam.

Cea mai plăcută descoperire?

Că iubirea nu are capăt. Atât cât vom trăi, vom avea parte de ea. De frison, amețeală, plutare, zbugium, tristețe, împăcare, din iubire.

Ce-ți place să faci cel mai mult într-o călătorie?

Să zac. Dar nu apuc. Poate că deja a început să-mi placă faptul că știu că nu apuc să zac – ori să fac turism – în nicio călătorie de-ale mele...

Locul favorit din lume?

Undeva, la marginea mării. Sau oriunde, în brațele cui mi-e drag. Iată clișeu ce exprimă adevărul.

now a mother herself. I felt I was actually lifted above the ground, to the ceiling of the studio where we were.

Best discovery?

That love has no end. As long as we are going to live, we will have it. We will have shivers, dizziness, floating, struggles, sadness, reconciling out of love.

What do you like to do the most in a trip.

To lie. But I don't have the time to do that. Maybe I have already begun to like the fact that I know I won't be able to lie – or do tourism – in any of my travels.

Your favourite place in the whole world?

Somewhere on the seashore. Or anywhere in the arms of someone I love. Here is the cliché that tells the truth.

TREI ARTIȘTI
FAVORIȚI
—
THREE
FAVOURITE
ARTISTS:

Amália Rodrigues, Maria
Tănase, Mary Margaret
O'Hara

MOTO

Frumosul haos
Beautiful chaos



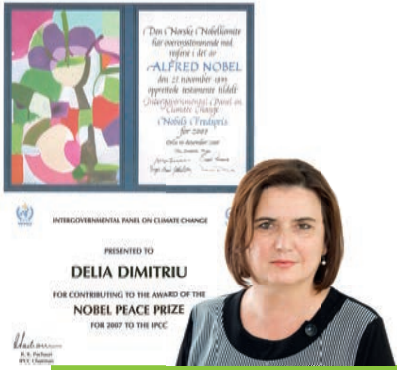
© Victor Cristescu

PROIECTUL
FAVORIT
—
FAVOURITE
PROJECT

Maria Răducanu – Poetica
vocii umane / Human Voice
Poetics

Implementarea biocombustibilului pentru aviație - un exemplu din Brazilia

SOCIO-ECONOMIC ASPECTS OF AVIATION BIOFUELS



DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

Colaborator TAROM / TAROM contributor

PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.

Aviația este un sector absolut necesar.

Potrivit Asociației Internaționale a Transportului Aerian/IATA, industria aviatică are un aport de aproximativ 3,8 trilioane dolari pe an în economia globală, cu 32 milioane de angajați în întreaga lume. În Brazilia, aviația crește mai rapid decât cota mondială.

Cu toate acestea, se știe că aviația poluează la nivel global

Astfel, industria aviatică se angajează să reducă impactul asupra mediului și și-a stabilit

ținte ambițioase: să atingă creșterea neutră de carbon până în 2020 și să-și reducă emisiile de CO₂ cu 50% (față de nivelul anului 2005) până în 2050. În prezent, industria aviatică generează aproximativ 2% dioxid de carbon; este o cotă mică, dar aceasta este preconizată să atingă 3% până în 2030, datorită creșterii traficului aerian.

Astfel, companiile aeriene s-au angajat la un viitor cât mai sustenabil,

unindu-și eforturile să sprijine inițiativele privind o scădere a emisiilor de gaze cu efect de seră produse de transportul aerian. Emisiile sunt o provocare în secolul 21, iar creșterea traficului aerian necesită găsirea unor modalități de reducere a contribuției sale asupra mediului, mai ales privind substituirea combustibilului fosil cu biocombustibil sustenabil.

Un exemplu bun este compania TAROM,

prin proiectul Lanțul de obținere a biocombustibilului din Camelină. Se lucrează în continuare la implementarea acestuia, deși camelina este cultivată în continuare, fermierii implicați sunt entuziasmați, s-a obținut ulei din semințe, dar este nevoie de implicarea și suportul Guvernului pentru a produce biocombustibil din uleiul deja obținut. Este nevoie de implicarea unei rafinării locale. TAROM și alte companii care operează în România sunt pregătite pentru a semna un pre-contract de biocombustibil, în vederea asigurării cotei necesare reducerii emisiilor de CO₂, potrivit cerințelor Schemei de Comercializare a Emisiilor.

”

Un exemplu bun este compania TAROM, prin proiectul Lanțul de obținere a biocombustibilului din Camelină.

“

Cu toate acestea, în alte părți ale globului, lucrurile progesează mai repede. Astfel, Brazilia este recunoscută mondial pentru lunga sa experiență privind folosirea biomasei în vederea obținerii de energie alternativă, începând cu lemn și trestie de zahăr pentru etanol și biodiesel. Bioenergia modernă reprezintă 30% din totalul energiei produse în Brazilia și are un record important în echilibrarea producției de biocombustibil, securitatea alimentației și dezvoltarea rurală. Boeing, Embraer și FAPESP (o fundație din Sao Paolo) au inițiat un proiect pentru a evalua la nivel național oportunitățile producerii biocombustibilului din punct de vedere tehnologic, economic și sustenabil, precum și cele asociate cu producția și comercializarea acestuia. Studiul de evaluare implică examinarea celor mai importante aspecte din sectorul agricol, conversia tehnologică a uleiului în biocombustibil, logistică, sustenabilitate, comercializare și politici adecvate. Rezultatele acestui efort vor constitui Ruta spre Biocombustibilul din Aviație în Brazilia: Plan de Acțiune, originând dintr-un dialog deschis și diverse viziuni ale părților interesate. Raportul menționează oportunitățile și motivele stabilirii unei noi industrii de biocombustibil pentru a înlocui combustibilul fosil. Se confirmă faptul că Brazilia este o țară cu mari perspective în a ajuta globul întreg, privind reducerea dependenței aviației de combustibilul fosil.



În prezent, aviația generează aproximativ 2% emisii de CO2 produse de activitatea umană.

—
Currently, the aviation industry generates approximately 2% of man-caused carbon dioxide emissions



Industria aviatică se angajează să atingă pragul de creștere neutră a carbonului prin 2020 și să reducă emisiile de dioxid de carbon cu 50% prin 2050 (față de nivelul din 2005)

—
Aviation industry is committed to reach carbon neutral growth by 2020 and to reduce carbon dioxide emissions by 50% (from 2005 levels) by 2050.

”

A good example is TAROM through its project on Romanian Camelina Value Chain.

“

Aviation is absolutely essential. According to the International Air Transport Association/IATA, the industry contributes about US\$ 3.8 trillion per year to the global economy, supporting the employment of 32 million people. In Brazil air transportation is growing faster than the global average.

However, it is known, aviation is polluting world-wide.

Thus, the aviation industry is committed to reducing its environmental impact and has established ambitious goals to reach carbon neutral growth by 2020 and to reduce carbon dioxide emissions by 50% (from 2005 levels) by 2050. Currently, the aviation industry generates approximately 2% of man-caused carbon dioxide emissions; it is a small but growing share that is projected to reach 3% by 2030.

A good example is TAROM through its project on Romanian Camelina Value Chain. Unfortunately, there is still work to be done for its implementation, though, camelina is growing, farmers are happy to be involved, oil from seeds has been obtained...but there is need for Government involvement and support to produce biofuel from camelina oil. There is need to involve a local refinery. TAROM and other airlines operating in Romania are ready for a biofuel off-take contract, in order to reduce their CO2 emissions and meet the Emissions Trading Scheme targets.

However, in other parts of the world, things are progressing faster. Thus, Brazil is internationally recognized for its long experience of using

biomass for energy purposes beginning with wood, sugarcane ethanol, and biodiesel. Modern bioenergy represents around 30% of the Brazilian energy matrix, and has a long track record reconciling biofuel production, food security and rural development.

In this context, Boeing, Embraer and FAPESP (a Sao Paulo Foundation) initiated in 2011 a project to conduct a national assessment of the technological, economic and sustainability challenges and opportunities associated with the development and commercialization of sustainable biofuel for aviation in Brazil. It is known that the biomass used in Brazil to obtain biofuel is *jatropha*.

The assessment included the most important topics from agriculture, conversion technology, logistics, sustainability, commercialization and policies. The result of this effort is this Flightpath to Aviation Biofuels in Brazil: Action Plan originated from the open dialogue and diverse views of the Stakeholders. The report lays out the grounds to establish a new biofuels industry to replace jet fuels. In the process, it is confirmed that Brazil is a place of great promise to help the world to alleviate fossil fuel dependence in aviation. In developing sustainable aviation biofuels Brazil is seen as a key player, having a unique strategic advantage worldwide

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro

what's cool?

AFFORDABLE LUXURY | HOME&DECO | AUTO | GAGETS

Află care sunt cele mai bune 10 mașini în faza de concept la Show-ul Auto de la Frankfurt de anul acesta și care este generația următoare de sisteme pentru entertainment la bord.

Find out what are the best 10 concept cars of Frankfurt Auto Show this year and what is the next generation of systems for entertainment on board.



DEZVOLTAREA APTITUDINILOR PENTRU ABSOLVENȚII EUROPENI

In condițiile în care peisajul învățământului superior internațional se modifică rapid ca formă și dimensiune și al unei concurențe sporite din partea unor țări precum China sau India, Comisia Europeană a lansat o nouă strategie: „Învățământul superior european în lume”, pentru a se asigura că absolvenții europeni dobândesc competențele necesare pentru a munci în orice țară. Noul program al Uniunii Europene pentru educație și formare va aloca peste 400 milioane de euro pe an pentru a sprijini schimburile internaționale de studenți, dar și pentru o mai strânsă cooperare între universitățile europene și partenerii lor din întreaga lume. Comisia Europeană consideră că universitățile trebuie să promoveze o perspectivă internațională în rândul celor 85% din studenți care nu sunt mobili, pentru ca aceștia să dobândească aptitudinile internaționale atât de necesare într-o lume globalizată. Concret, universitățile trebuie să elaboreze programe de studii internaționale, să promoveze competențele lingvistice și să dezvolte învățarea digitală. Se vor finanța 135.000 de schimburi de studenți și personal între Uniunea Europeană și restul lumii, cu 100.000 mai multe față de actualul program Erasmus Mundus, în plus față de cele trei milioane de schimburi din cadrul UE.

Referitor la această strategie, Androulla Vassiliou, comisarul pentru educație, cultură, multilingvism și tineret, spune, printre altele: „Comisia va sprijini statele membre pentru ca acestea să-și poată



dezvolta rețelele internaționale în domeniul învățământului superior. Pentru aceasta nu există un model unic: țările trebuie să-și folosească propriile atuuri”.

Developing international skills for European graduates

Given that the context of international higher education is rapidly changing in terms of content and duration and the increased competition from countries such as China or India, the European Commission launched a new strategy: “European higher education in the world”, in order to ensure that European graduates acquire the skills necessary to work in any country.

The new programme of the European Union for education and training shall allocate over Euro 400 million a year in order to support international student exchanges, but also for a closer collaboration among European universities and their partners around the world.

The European Commission considers that universities must promote an international perspective among the 85% of the undergraduates who are not mobile, in order to support them in acquiring international skills so necessary in a globalized world. Universities must draw up international study programmes, promote linguistic skills and develop digital learning. 135,000 exchanges of undergraduates and faculty shall be financed between the European Union and the rest of the world, 100,000 more than the current Erasmus Mundus programme, to complete the three million exchanges within the EU.

In respect of this strategy, Androulla Vassiliou, the commissary for education, culture, multilingualism and youth says, among others: “The Commission shall support the member states to develop their own international networks in the field of higher education. There is no single model for this: countries must use their own advantages”.

Carieră internațională în achiziții

„În ultimii ani, în contextul unei economii expuse riscurilor și volatilității ridicate, cu resurse din ce în ce mai scăzute, majoritatea organizațiilor de succes din sectorul public și privat au înțeles că trebuie să utilizeze funcția „achiziții” în mod strategic. Pentru a face posibil acest lucru, organizațiile au nevoie de profesioniști în acest domeniu. Profesionalizarea ocupației de achizitor este esențială tocmai pentru că achizițiile nu trebuie privite simplist, în termeni de cumpărare, și nu trebuie asimilate cu ideea că „oricine poate să facă asta”. Achizițiile sunt complexe pentru că trebuie să demonstreze valoare adăugată (și nu documente suport!) în paralel cu îndeplinirea așteptărilor majorității părților interesate. Desigur, profesionalismul poate fi dobândit prin asimilarea de bune practici și standarde de etică, printr-o continuă îmbunătățire, dar nu este suficient, întrucât întotdeauna acestea sunt efecte generate și de un anumit conținut academic”, este de părere Violeta Simionescu, consultant și trainer în achiziții. Profesioniștii care își doresc o specializare ce le poate permite o abordare eficientă și de succes în achiziții (în sectorul public sau privat) au, începând cu acest an, posibilitatea de a urma cursurile organizate, la București, de **Chartered Institute of Purchasing & Supply (CIPS)**. Cursurile Nivelului 4 - **Diploma in Procurement and Supply** - sunt organizate de către Universitatea Națională de Apărare „Carol I” în parteneriat cu Integrate Investment și Charles Kendall Group.

Cum ambițiile și nevoile variază, CIPS abordează o evoluție progresivă în carieră din perspectiva obținerii certificărilor profesionale relevante: începând cu Nivelul 2 - **Certificate in procurement and supply operations** - ce se adresează proaspeților absolvenți de facultate și încheind cu Nivelul 6 - **Professional diploma in procurement and supply** - calificare pentru profesioniștii cu o bogată experiență în domeniul achizițiilor. Sesiunile cu tutorii CIPS au loc în București la sediul Universității Naționale de Apărare și sunt programate cu precădere în weekend.

„Acest curs îmi este foarte util, oferindu-mi o imagine mai clară asupra întregului proces de achiziții. Participarea la curs în weekend este o soluție excelentă, iar modul profesionist în care s-a desfășurat examinarea m-a impresionat mult.”

Madalina Dumitrescu, Sr. Supply Chain Analyst ULB, Timken România

„Cei care doresc să se alăture elitei profesioniștilor în achiziții intră în cea mai mare organizație profesională în domeniu, alcătuită din 88.000 de membri din 150 de țări. Pe o piață a muncii atât de concurențială, **calificarea CIPS este un element de distincție**. Aceasta permite nu doar aprofundarea cunoștințelor în materie de achiziții, ci și sporirea șanselor pentru o ascensiune ierarhică rapidă în cadrul organizațiilor. Recunoașterea internațională a acestei calificări este întărită și de faptul că, în vederea ocupării anumitor poziții-cheie din departamentul achiziții, adeseori angajatorii solicită în mod expres această calificare”, încheie Violeta Simionescu.



VIOLETA SIMIONESCU
Managing Partner
Integrate Investment
www.in-in.ro

„Este unul dintre cele mai bine structurate cursuri la care am participat. Trainerul a prezentat totul foarte clar și concis, creând o atmosferă degajată, presărată cu umor.”

Mihaela Ilina, Expert achiziții

„Cursurile se desfășoară într-un mod foarte interactiv, îmbinând cu succes abordarea teoretică cu studii de caz și exemple reale care ilustrează cel mai bine conceptele tratate.”

Victor Voicu, Procurement & Contract Administration Expert, Millennium Challenge Account, Republica Moldova.



CIPS / SOSIRI	
MODULE The Chartered Institute of Purchasing & Supply NIVELURI DE CALIFICARE	
CERTIFICATE	LEVEL II
ADVANCED CERTIFICATE	LEVEL III
DIPLOMA	LEVEL IV
ADVANCED DIPLOMA	LEVEL V
PROFESSIONAL DIPLOMA	LEVEL VI

CHARTERED INSTITUTE OF PURCHASING & SUPPLY STATIONEAZA IN BUCURESTI

IA-TI BILET ACUM SI INSCRIE-TE IN PRIMA CURSA!

DESTINATIA: ELITA PROFESIONISTILOR IN ACHIZITII

GENERATIA URMATOARE , DE SISTEME PENTRU ENTERTAINMENT LA BORD

THE NEXT GENERATION OF CARS INFOTAINMENT SYSTEMS

Those passionate for their smartphones have now access to their music and their favorite apps such as navigation systems while also driving. MirrorLink technology makes the connection between a smartphone and a car's infotainment system possible. Learn how and find out which are two of the models available in Romania.

Sistemul multimedia Sony XAV-601BT

Ecranul de 15,5 cm și toată pricerea Sony în redarea audio și video fac din XAV-601BT unul dintre cele mai bune sisteme multimedia de pe piață. Sistemul este compatibil cu noile aplicații și smartphone-uri. XAV-601BT permite conectarea prin Bluetooth pentru preluarea apelurilor prin hands-free în siguranță. Controlul dispozitivelor conectate și al altor funcții se poate realiza foarte ușor prin interfața 3D. Pasagerii care au un iPhone sau iPod și vor să se bucure de muzica proprie o pot face prin aplicația care le-a fost dedicată. Funcțiile unice permit editarea sunetului.

Sony XAV-601BT multimedia receiver – in car audio-video excellency

The 15.5 cm display and all Sony expertise in audio-video rendition make XAV-601BT one of the best multimedia systems on the market. It is compatible with the newest apps and smartphones. XAV-601BT allows you to connect through Bluetooth for safe hands-free receiving phone calls. You have easy access to devices' control and functions through the 3D interface. Passengers can enjoy content from their iPhone on the in-car system, controlling it using the iPhone touchscreen. The unique functions of Sony "Advanced Sound Engine" allow sound editing

Preț / price : 1999 lei



Muzica și aplicațiile din smartphone precum sistemele de navigație sunt mai nou la îndemâna pasionaților chiar și atunci când aceștia se află la volan. Tehnologia MirrorLink™ este cea care face posibilă conexiunea dintre smartphone-uri și sistemele multimedia de la bordul mașinilor. Află cum și, mai ales, care sunt două dintre modelele pe care le poți cumpăra deja în România.

Sistemul multimedia JVC KW-NSX600

JVC KW-NSX600 permite sincronizarea cu cele mai noi modele de smartphone pe un ecran WVGA LCD de 15,5 cm. Filmele HD pot fi urmărite prin intermediul tehnologiei MHL – Mobile High-Definition Link, este o interfață digitală care permite transformarea imaginilor HD din telefoane în imagini HDTV.

Pentru utilizatorii iPhone/iPod – aplicația JVC App Link Mode

Aplicația JVC dedicată lărgeste orizontul entertainmentului la bordul mașinii prin compatibilitate cu iOS. Ai control din unitatea multimedia asupra a ceea ce se întâmplă în telefon, dar și din telefon controlezi ceea ce redă unitatea multimedia.

JVC KW-NSX600 Multimedia Receiver – more pleasant and much easier driving

The JVC KW-NSX600 unit displays a synced operation with the latest smartphone models on a WVGA LCD 15.5 cm screen. HD videos can be enjoyed via MHL input – Mobile High-definition Link is a digital interface that permits transforming the HD phone images into HDTV format.

JVC App Link Mode for iPhone/iPod users

The dedicated JVC app broadens the in-vehicle entertainment horizon by allowing synced operation with iOS. You have control from your head-unit to the smartphone and from the smartphone you can control what happens on the head-unit.

Preț / price: 2599 lei



Necesitatea de a controla de la bordul mașinii ceea ce se întâmplă pe ecranul smartphone-ului a făcut ca marii producători de automobile să caute împreună cu industria de comunicații o soluție. Ca urmare, 100 dintre cei mai importanți jucători din ambele piețe au înființat consorțiul Car Connectivity Consortium (CCC). Organizația prezenta la Salonul Auto de la Geneva din 2010 prima integrare a tehnologiei care conectează un smartphone la unitatea multimedia a unui vehicul. De atunci, MirrorLink a devenit un standard de tehnologie la nivelul întregii industrii. Prin intermediul MirrorLink, șoferii accesează direct pe ecranul de la bord sistemele de navigație și muzica din smartphone, dar și serviciile de telefonie.

The need to have control over one's smartphone from the car's infotainment system has determined automotive and communication producers to search for a solution. Hence, 100 of the most important producers from the two markets gathered in the Car Connectivity Consortium (CCC). The consortium showed a sample of the first car integration at Geneva Auto Show in March 2010. Since then, MirrorLink has become an industry standard. Through MirrorLink technology, drivers have access on the touch screens of their car's in-vehicle infotainment system to navigation and music from their smartphone, but also to phone services.

Show-ul Auto de la Frankfurt din luna septembrie a acestui an a invitat o serie de producători de mașini pentru a-și prezenta ultimele creații. Iată câteva dintre cele mai bune.

Mașinile concept ale FRANKFURTULUI

VOLVO CONCEPT COUPE



Cândva, Volvo crea coupouri elegante cu linii domoale, apoi obsesia sa față de siguranță a determinat o modificare a stilului. Cei de la Volvo continuă să fie obsedați de salvarea vieților umane, dar cel mai recent concept Volvo demonstrează că au descoperit o modalitate de a face acest lucru continuând să se axeze în același timp pe un aspect interesant.

Once upon a time, Volvo made elegant coupes with sweeping lines - then its obsession with safety started directing the style. Volvo is still obsessed with saving lives, but this latest concept shows that it's found a way to do so while keeping focused on exciting aesthetics.

FRANKFURT'S CONCEPT CARS

The September Frankfurt Motor Show welcomed a bunch of new concept cars makers to unveil their latest creations. Here are some of the best



AUDI NANUK QUATTRO CONCEPT

O combinație între supermașina emblemă a companiei (modelul R8 cu V10) și orice mașină din gama tot mai complexă de SUV-uri, nanuk a fost creată în colaborare cu legendarul producător Italian Italdesign Giugiaro. În consecință, Audi oferă o gamă de accelerație similară unor supermașini (0-100 km/h în puțin peste 3 secunde).

A cross between the company's flagship supercar (the V10-powered R8) and any one of its growing range of SUVs, the nanuk was designed in conjunction with legendary Italian styling house Italdesign Giugiaro. As a result it offers supercar levels of acceleration (0-100 km/h in a shade over 3 seconds).

BMW I8

Spre deosebire de majoritatea conceptelor din cadrul show-ului, acest model chiar va intra în producție și este probabil cea mai bună reprezentare până în prezent a modului în care va arăta o supermașină și a ceea ce va putea face atunci când nu se va mai folosi benzină. Conceptul de „prietenos cu mediul” nu a arătat niciodată mai interesant.

Unlike most of the concepts on show, this really is going into production and is probably the best representation yet of what a supercar will look like and what it will be able to do when the oil runs out. Eco-friendly has never looked so exciting.



INFINITI Q30 CONCEPT

Dezvoltată pentru a demonstra că luxul nu se referă doar la dimensiune și spațiu, modelul Q30 este o încercare de a atrage către piața mașinilor de lux un gen de client mai tânăr și mai dinamic. Unul care, se pare, își dorește ușurința de manevrare a unei mașini mici cu proporțiile și caracteristicile de stil ale unui SUV.

Developed to show that executive luxury isn't simply about size and space, the Q30 is an attempt to attract a younger, more dynamic client into the luxury car market. One that wants small car maneuverability with SUV styling cues and proportions, apparently.



JAGUAR C-X17 SPORTS CROSSOVER CONCEPT

Creată cu scopul de a demonstra flexibilitatea arhitecturii platformei pentru generația viitoare, C-X17 a avut deja un impact atât de puternic asupra presei și asupra fanilor Jaguar, încât compania a declarat că există un model fezabil care va intra în producție.

Conceived as a way of demonstrating the flexibility of its next generation platform architecture, the C-X17 has already had such a big impact on the press and on Jaguar fans that the company has said a full production model is feasible.

KIA NITRO

Un concept pentru stilul de viață urban, această mașină este dovada faptului că producătorul sud coreean și-a pus la punct departamentul de proiectare și a învățat în sfârșit cum să construiască mașini care să se adreseze simțului estetic al europenilor, dar și portofelului lor.

An urban lifestyle concept, this fun car is proof that the South Korean manufacturer has well and truly got its design house in order and has finally learned how to build cars that appeal to Europeans' sense of style as well as their wallets.



MERCEDES S-CLASS COUPE

Acest prototip suplu și amenințător în același timp este o reprezentare a performanțelor optime ale Mercedes, dar prezintă și o tendință în creștere a caracteristicilor unor limuzine de lux și oferă confort înfățișat într-un ambalaj mult mai sportiv.

This equally sleek and menacing prototype shows Mercedes at its best but it also highlights a growing trend for luxury limousine features and creature comforts packaged into something much sportier.



CONCEPTUL NISSAN FRIEND ME

Conform producătorului Nissan, astfel va arăta mașina conectată a viitorului. Ca tare, are interiorul complet interactiv și optimizat pentru următoarea generație de pasageri care se așteaptă să fie conectată la toate legăturile web, în orice moment, de unde și referința la relațiile de prietenie de tip Facebook din denumire.

This is what the future connected car looks like, according to Nissan. And, as such it has a fully interactive, connected interior for the next generation of passenger who expects to be plugged into all things web, all of the time, hence the reference to Facebook-type acquaintances in its name.

RENAULT INITIALE PARIS CONCEPT

Creată cu scopul de a reprezenta înțelepciunea și arta de a călători, Initiale Paris este cea de-a șasea mașină de la Renault dintr-o serie în plină desfășurare. A fost proiectată pentru a oferi șoferului toate beneficiile unui sedan mare, SUV sau MPV, fără neajunsurile acestora.

Meant to embody Wisdom and the art of travel, the Initiale Paris is Renault's sixth concept car in an ongoing series. It has been conceived to offer the driver all of the benefits of a large sedan, an SUV and of an MPV without any of their drawbacks.



SUZUKI IV-4 CONCEPT

Această mașină încearcă să aducă elementele tradiționale ale gamei Suzuki's 4x4, precum capote sub formă de gheară și grilă cu cinci guri actualizate. Prin urmare, versiunea finală va fi lansată cu o gamă de opțiuni de personalizare fizice și virtuale, care să satisfacă cerințele și simțul estetic al fiecărui conducător în parte.

This car tries to bring the traditional elements of Suzuki's 4x4 range, such as its clam-shell hood and five-slot grille bang up to date. As such, the road-going version will come with a range of physical and virtual customization options, to suit a specific driver's demands and sense of style.



Limba română... din zbor

Romanian... on the fly / Le roumain... en vol/
Rumänisch... in Flug lernen / Imparare il romeno...
„al volo”/ El rumano... de volada



ÎN TAXI

1. Bună Ziua! Sunteți liber?
2. Puteți să mă duceți la Hotel Europa?
3. Cât mă costă călătoria de la aeroport până în centru?
4. Ce tarif aveți pe kilometru?
5. Doresc o chitanță!
6. Vă rog să dați muzica mai încet!
7. Vă rog să opriți aerul condiționat/ încălzirea!
8. Vă rog să mă așteptați, mă întorc repede!
9. Cât mă costă în total?
10. Vă multumesc! La revedere!



IN A TAXI

1. Good afternoon! Are you available?
2. Can you take me to Hotel Europa?
3. How much is it from the airport to the city center?
4. What is your fare per km?
5. I would like to have the receipt!
6. Please turn the music down a bit!
7. Please turn off the air conditioning/ the heating!
8. Please wait here, I'll be back soon!
9. What is the fare overall?
10. Thank you! Good bye!



DANS LE TAXI

1. Bonjour! C'est libre?
2. Pourriez-vous m'amener à l'hôtel Europa, s'il vous plaît ?
3. Combien devrais-je payer pour aller au centre-ville ?
4. Quel est votre tarif au kilomètre ?
5. Faites-moi une fiche, s'il vous plaît !
6. Baissez le son, s'il vous plaît !
7. Arrêtez la clim / le chauffage, s'il vous plaît !
8. Attendez-moi, s'il vous plaît, je reviens vite !
9. Combien je vous dois au total ?
10. Merci ! Au revoir !



IM TAXI

1. Gute Tag! Sind Sie frei?
2. Können sie mich ins Hotel Europa fahren?
3. Was kostet die Fahrt vom Flughafen bis ins Stadtzentrum?
4. Was kostet ein Km Fahrt?
5. Ich möchte eine Rechnung!
6. Bitte stellen sie die Musik leiser!
7. Bitte stellen sie die Klimaanlage/ Heizung ab!
8. Bitte warten Sie auf mich, ich komme schnell zuruck!
9. Was kostet es insgesamt?
10. Danke! Auf Wiedersehen!



IN TAXI

1. Buon giorno! Posso salire?
2. Mi può portare all'Hotel Europa, per cortesia?
3. Quanto mi verrebbe a costare dall'aeroporto al centro?
4. Qual'è la tariffa chilometrica?
5. Potrei avere la ricevuta?
6. Si può abbassare la musica un po'?
7. Può abbassare l'aria condizionata/ il riscaldamento?
8. Mi può aspettare? Torno subito!
9. Quant'è?
10. La ringrazio! Arrivederci!



EN TAXI

1. ¡Buenos días! ¿Está ud. disponible?
2. ¿Me puede llevar a Hotel Europa?
3. ¿Cuánto me cuesta el viaje del aeropuerto al centro?
4. ¿Cuál es su tarifa por kilómetro?
5. ¡Deseo un recibo!
6. Le ruego que baje un poco el volumen de la música.
7. Le ruego que apague el aire acondicionado/ la calefacción.
8. Le pido que me espere, vuelvo rápido.
9. ¿Cuánto me cuesta en total?
10. Le agradezco. ¡Hasta luego!

SUDOKU

DE/BY JIM BUMGARDNER

Completați pătrățelele goale astfel încât fiecare rând, coloană și formație de 3 pe 3 căsuțe să conțină toate cifrele de la 1 la 9. Soluția ține de logică, nu de intuiție.

Fill in the blank squares so that each row, each column and each 3-by-3 block contain all of the digits 1 through 9. If you use logic you can solve the puzzle without guesswork.

1. UȘOR / EASY

			7	4			1	
	9					3	2	7
	6	7	2	3			8	4
5		3		9		4		
		1				9		
		9		2		1		5
7	2			1	6	8	4	
4	1	8					9	
	3			8	7			

2. MEDIU / INTERMEDIATE

3				9			7	4
			7			9		1
	1				4		2	6
	8		2	3				
4		9	1		6	5		8
				8	5		6	
8	6		9				4	
2		1			7			
7	3			6				2

3. MEDIU / INTERMEDIATE

			8			7		6
7			5			8		2
5			9			4		1
	9				2			
		5				6		
			6				2	
2	3			8				7
1	6			5				8
9	8			4				

4. DIFICIL / CHALLENGING

								3
6			7			1		
7			5	9				2
9		1	4					5
8	3						9	2
	5				3	7		8
	1			5	9			3
		9			7			5
	6							

Aveți nevoie de ajutor? Găsiți răspunsurile în dreapta. / Need a little help? Check the answers on the right.

RĂSPUNSURI

ANSWERS

1.

				25		6		24
23		22	21	5	20			
4				19	3			
	43		42	32		41	18	
31	40		39	17	38		37	30
36	35		29	34		45		
		2	16					1
			33	15	44	14		13
12		11	28		10		27	26

2.

		19	38		37		36	18	
		16	35	17		15	34		33
		32		14	31	30		13	
12		11				10	28	29	9
	8				7			27	
	6			4		25		47	
			3			46	24	2	23
				22		43	44	45	42
				41	41	20		39	40

3.

				15	10	11		9	
				16	5			8	
				14	7			12	
47			35		53	39		34	38
	46		45		51	43		26	42
	50		41		37	49	48	25	
		2			19	20		21	1
			4			29	31	24	30
						22	33	32	36

4.

14				22	32			21	
				51	44			23	43
				48	49			47	33
		3			46	20	29	52	
				2		31	28		
						36	35	24	
								8	9
						13	10	42	18
								6	7
						11	27	15	16



VACANȚA TA CU TAROM YOUR VACATION WITH TAROM

DE / BY ANGELA NECULAI

PARIS...!!! Orașul „luminii”...! Orașul în care se spune că trebuie să te duci cu cel care îți ocupă sufletul și inima...Eu am plecat cu un grup de prieteni. Mi-am oferit acest sejur drept cadou la împlinirea frumoasei vârste de 50 de ani! Și am avut o revelație! Când am ajuns în Paris am avut sentimentul că m-am întors acasă! Poate într-o altă viață am trăit acolo!

A fost dragoste la prima vedere! Am ajuns noaptea târziu la hotel și dimineață am luat metrourul până la simbolul Parisului, Le Tour Eiffel. Când am ieșit în piața Trocadero, mi-a stat inima de emoție și frumusețe! În fața mea era Le Tour Eiffel în toată splendoarea! Să urci până sus, priveliștea este impresionantă! Am mers ore întregi pe străzi, nu-mi era foame, nici sete, îmi era de-ajuns ce vedeam... Am vizitat muzeul Louvre, Jardin de Tuileries, Place de la Concorde, Arc de Triomphe, Catedrala Sacre Coeur, Catedrala Notre Dame și Cartierul Latin, Moulin Rouge, cartierul La Defense – care este partea modernă a orașului.

Pentru mine Parisul a fost un vis devenit realitate! Am înțeles pentru prima oară ce înseamnă expresia: „m-aș întoarce oricând!”

Vrei să ne împărtășești experiențele tale de vacanță și să fi „vedetă” în paginile revistei noastre de bord? Scrie-ne pe adresa redacției și povestește-ne cum te-ai distrat. De asemenea, te invităm să participi la concursul organizat de TAROM, unde tot ce trebuie să faci este să intri pe Facebook, să afișezi o fotografie în „cover picture”, din vacanța petrecută într-o destinație TAROM și să ne dai „tag”. Află mai multe detalii din regulamentul concursului afișat pe www.tarom.ro/concursuri.

Do you want to share your travel experiences with us and be a star in our in-flight magazine? Write to us and tell us how you had fun. Also, we invite you to be a part of the TAROM contest: all you have to do is get on Facebook, set a photo from your vacation spent in one of TAROM's destinations as a cover photo and tag us. Find out more in the contest's regulations on www.tarom.ro/concursuri.

PARIS...!!! The city of “light”...! The city where they say one must go with the person who has one's heart and soul... I have been there with a group of friends. I have given myself this trip as a present for turning the beautiful 50. And I had a revelation! When I got to Paris I had the feeling that I have gone home! Maybe in another life I have lived there!

I got to the hotel late at night and in the morning I took the subway to the symbol of Paris, Le Tour Eiffel. When I got out in Trocadero Square, my heart stood still with emotion and beauty! In front of me was Le Tour Eiffel in its entire splendor. You should go up, the view is impressive! I walked for hours on the streets, I wasn't hungry or thirsty, what I was seeing was enough...I visited Le Louvre, Les Jardin de Tuileries, La Place de la Concorde, the Arc de Triomphe, Sacre Coeur Cathedral and the Latin Quartier, Moulin Rouge, La Defense Quartier, which is the modern side of the city.

For me, Paris was a dream come true! For the first time, I understood what the expression “I would come back here anytime!” means.

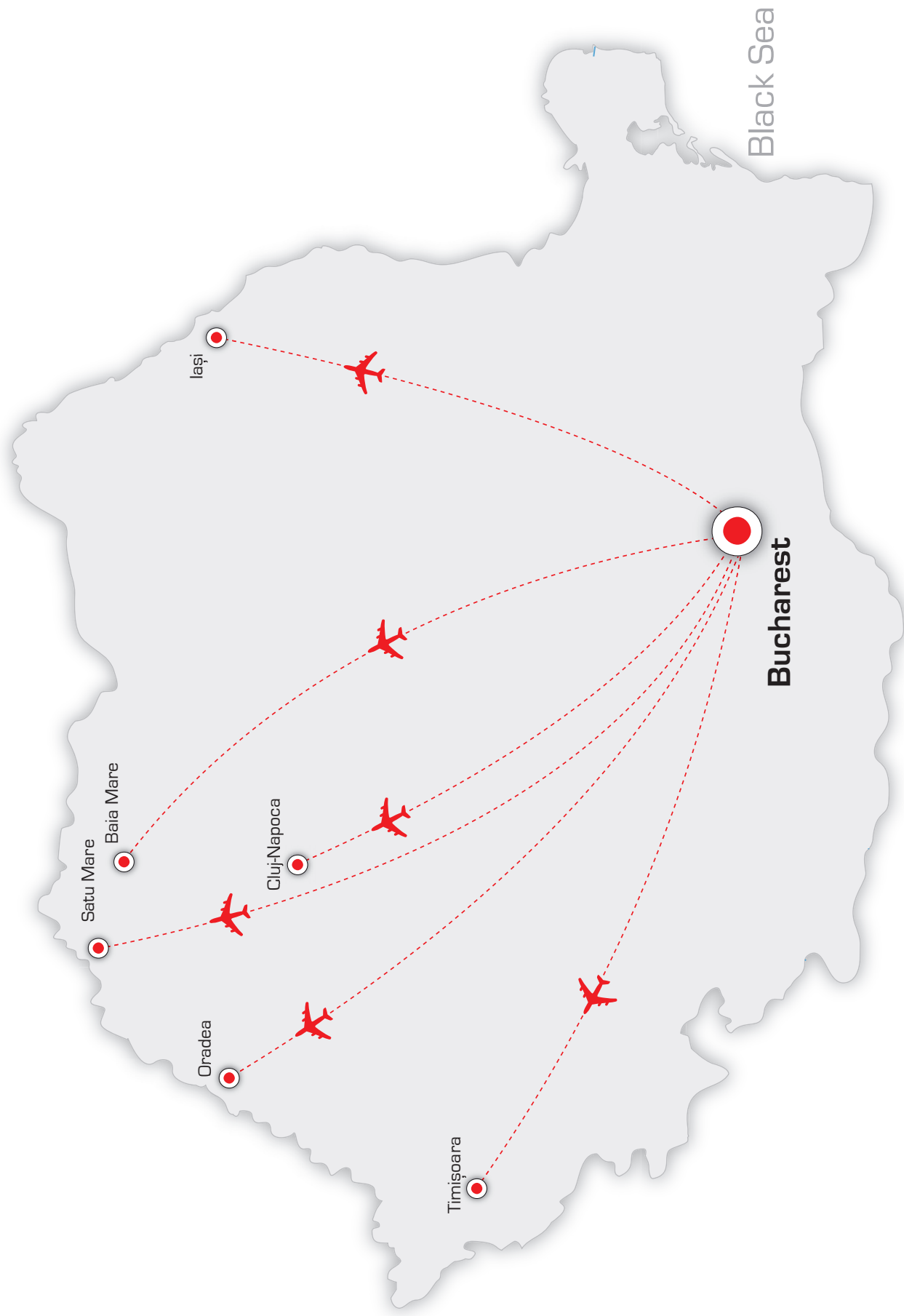


focus

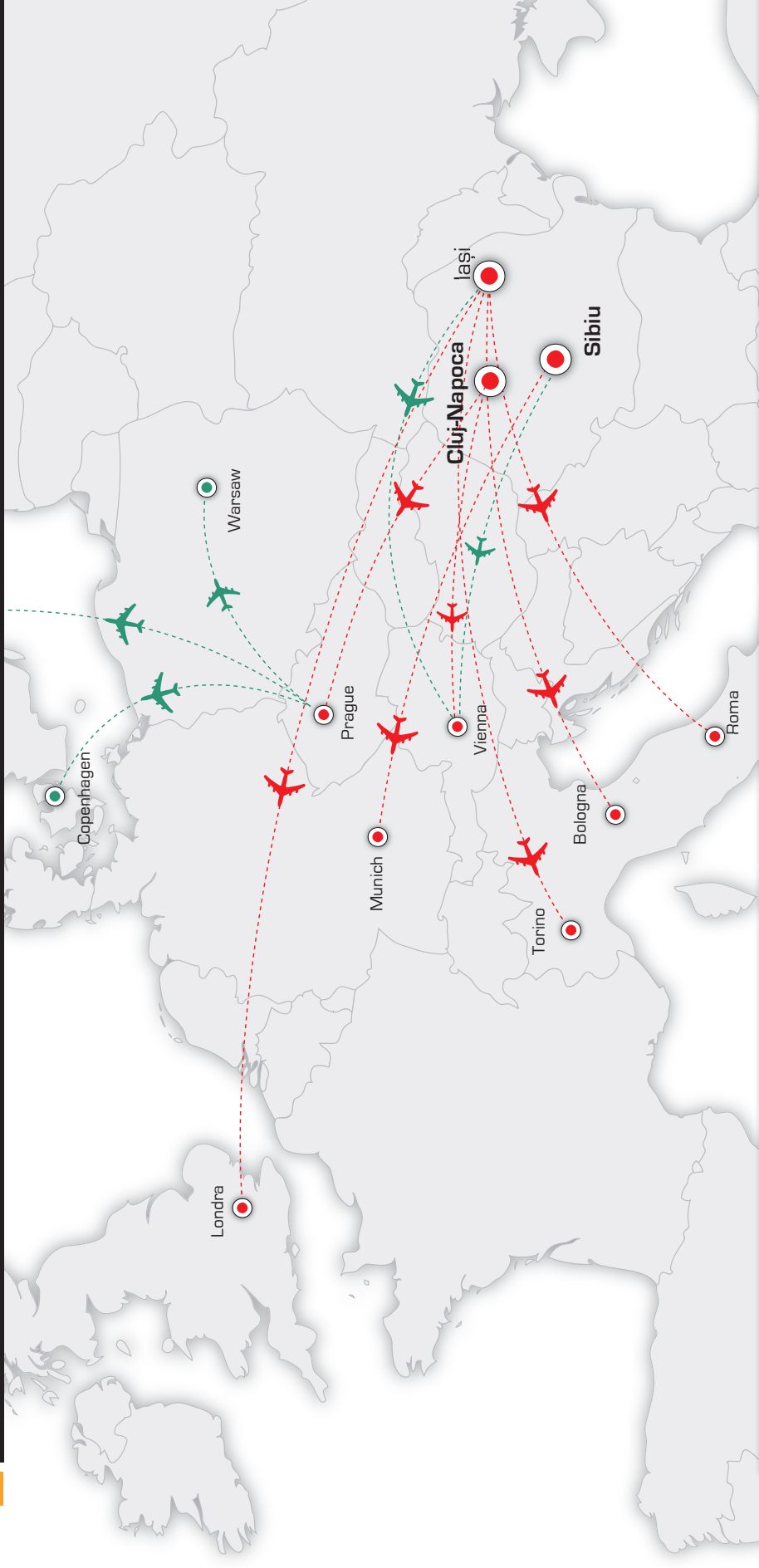
ALL ABOUT FLYING

rute interne domestic routes **102** | rute europene european routes **104**
rute intercontinentale intercontinental routes **105**
rezervări online online booking **110** flying blue **113** city break TAROM **118**

RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

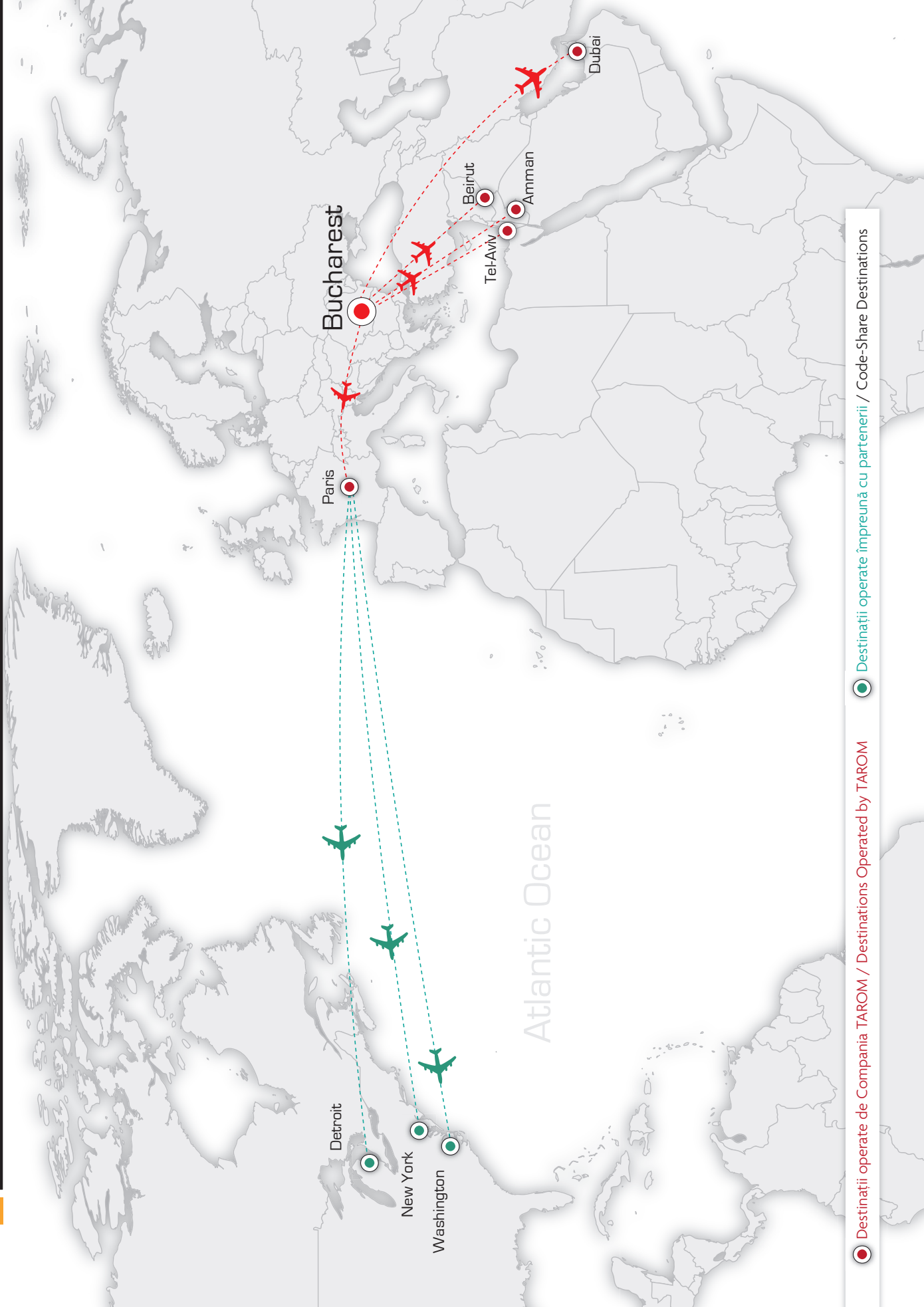
● Destinatii operate impreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

 Cod/Code: SU Cooperare/Cooperation: Moscova Sediu/Home base: Rusia	 Cod/Code: OK Cooperare/Cooperation: Praga (PRG), Stockholm (ARN), Copenhaga (CPH), Varșovia (WAW) Sediu/Home base: Cechia Republic	 Cod/Code: OS Cooperare/Cooperation: Viena, Cluj/Iași/Sibiu-Viena Sediu/Home base: Austria	 Cod/Code: CY Cooperare/Cooperation: Larnaca Sediu/Home base: Ciprus	 Cod/Code: LO Cooperare/Cooperation: Varșovia Sediu/Home base: Polonia
 Cod/Code: UX Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Bilbao, Lisabona, Valencia Sediu/Home base: Balears, Spania	 Cod/Code: SN Cooperare/Cooperation: Bruxelles Sediu/Home base: Belgia	 Cod/Code: JU Cooperare/Cooperation: Belgrade Sediu/Home base: Serbia	 Cod/Code: RJ Cooperare/Cooperation: Amman Sediu/Home base: Iordania	 Cod/Code: OA Cooperare/Cooperation: Atena Sediu/Home base: Grecia
 Cod/Code: AF Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Detroit, New York, Washington, PALI, Montpeller Sediu/Home base: Franta	 Cod/Code: ZV Cooperare/Cooperation: Sofia Sediu/Home base: Bulgaria	 Cod/Code: KL Cooperare/Cooperation: Amsterdam Sediu/Home base: Olanda	 Cod/Code: AZ Cooperare/Cooperation: Bucuresti, Roma, Lisabona - Milano, Iagor, Cernă, Torino, Bologna, Roma, Bergamo, Genova, Turin, Trieste, Verona, Firenze, Malpensa, Milano, Verona, Turin, Napoli, Bologna - Catania, Sediu/Home base: Italia	 Cod/Code: LH Cooperare/Cooperation: Frankfurt Sediu/Home base: Germania

RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 24 de aeronave.

THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 24 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	20B + 189Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h	
Anvergură	Wingspan	43,9 m	
Lungime	Length	46,66 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t	
Distanța maximă de zbor	Range	8.050 km	



BOEING 737-800		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	35,8 m	
Lungime	Length	39,5 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km	



AIRBUS A 318 - 111		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,1 m	
Lungime	Length	31,452 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km	



BOEING 737-700		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,3 m	
Lungime	Length	33,6 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t	
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km	



ATR 42-500		Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h	
Anvergură	Wingspan	24,56 m	
Lungime	Length	22,68 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t	
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km	



BOEING 737-300		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	134Y (8B+126Y)	
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h	
Anvergură	Wingspan	28,9 m	
Lungime	Length	33,4 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km	



ATR 72-500		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h	
Anvergură	Wingspan	27,05 m	
Lungime	Length	27,166 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t	
Distanța maximă de zbor	Range	950 km	

GHIDUL CĂLĂTORULUI

THE TRAVELER'S GUIDE

Informații utile pentru îmbarcare
Check-in advice



Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.

All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.

Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.

NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE IARNĂ

WINTER SEASON NEWS 2013

27 octombrie 2013 - 29 martie 2014

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Praga	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Chișinău	15 zboruri pe săptămână / 15 flights per week
Sofia	16 zboruri pe săptămână / 16 flights per week
Viena	16 zboruri pe săptămână / 16 flights per week
Dublin	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Nisa	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

Zboruri din Iași / Flights from Iași

Londra (Luton)	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
-----------------------	---



Bagaje

Bagaje de cală. De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagajele de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Check-in advice

Checked bags. From 1st July 2010, TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

Hand luggage. We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/briefcase, one camera bag or one laptop case.

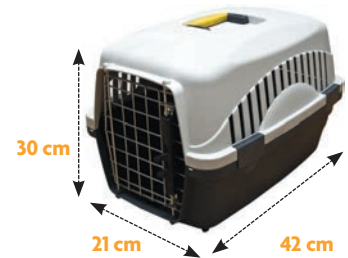
DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42



x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.

Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops, etc., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



Liquids in carry-on baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols, etc in carry-on baggage is limited to 1 litre and no item should exceed 100 ml. This rule applies to all flights departing from airports with the EU. Liquids must be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The carriage

of medications, baby food and special nutritional items may be exempt from this rule. Invoices for any items purchased from the transit area of an EU airport must be retained for security control purposes. If purchased items were sold packed and sealed, do not open them until you have reached your final destination or before passing through the security control point.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1 l ■ Transparent and re-sealable

REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plățiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plățiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: În cazul în care ați ales să plățiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o găsiți la www.tarom.ro/contact.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process.

Payment authorisation is facilitated through an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: In case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: www.tarom.ro/en/contact.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro

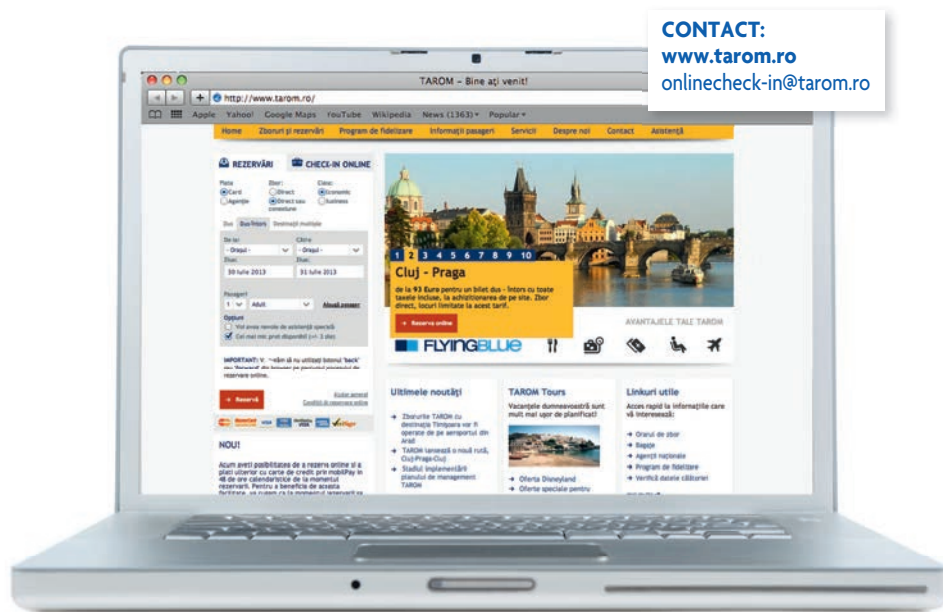
pentru plăți online/online payments: contact@tarom.ro

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheck-in@tarom.ro

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zbururile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zbururi care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeau "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane.**

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time.** Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the **"Drop-off baggage"** point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
 You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.
 Tel: (004) 021.316.02.20
 Fax: (004) 021.316.44.44

59 Buzești St.

Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14
 Fax: (004) 021 204 64 24/27

E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,

Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2
 Tel.: (0040) 021.204.13.55,
 (0040) 021.201.49.79

TAROM Call Center

Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
 Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00
 Tel.: (+4021) 9361

(+4021) 204 64 64
 (+4021) 303 44 00
 (+4021) 303 44 44

e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BAIA MARE

5 București Blvd.
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BRAȘOV

Str. Republicii nr.38, ap. 10, et.1
 Tel: (004) 0268.406.373
 Fax: (004) 0268.406.374

CLUJ-NAPOCA

11 Mihai Viteazu Sq.
 Tel.: (004) 0264.530.116,
 (004) 0264.432.669
 Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANȚA

15 Ștefan cel Mare St.
 Tel.: (004) 0241.662.632
 Fax: (004) 4.0241.614.066

CRAIOVA

2 Calea București, Unirea Shopping
 Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

IAȘI

3-5 Arcu St.
 Tel: (004) 0232.267.768;
 Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA

2 Regele Ferdinand Sq.
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

BOTOȘANI

13 Revoluției Sq.
 Tel./Fax: (004) 0231.518.222;

PLOIEȘTI

141 Republicii Blvd.,
 Bloc 31 C1/C2
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE

9, 25 Octombrie Sq.
 Tel. / Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU

Str. Nicolae Olahus nr. 5, Clădirea
 Centrului de Afaceri, intrarea B, parter
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA

2 Nicolae Bălcescu St.
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ

Str. Tineretului nr. 2, etaj 1, camera 18
 Tel.: (004) 0265.236.200
 Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA

3-5 Revoluției 1989 Blvd.
 Tel.: (004) 0256.493.563, (004) 0256.200.003
 Fax: (004) 0256.490.150

FLYINGBLUE

Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscuți de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați www.tarom.ro/flying-blue și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonușuri în Mile Elite.

Cum să câștigați mile

Cu 15.000 de zboruri zilnice, peste 990 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit www.tarom.ro/en/flying-blue and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

How to earn miles

With 15.000 daily flights, over 990 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines și Xiamen Air.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines and Xiamen Air.



13 ani de SKYTEAM, alianța dumneavoastră aeriană la nivel mondial

Alianța a fost înființată la 22 iunie 2000 de către Aeroméxico, Air France, Delta and Korean Air. La 13 ani după acest moment, are 19 membri din toată lumea, acoperind o rețea extinsă de 1000 de destinații, în 187 de țări.

În ultimii ani, alianța a crescut substanțial. Numai în anul 2012, am primit în rândurile noastre patru noi membri, adăugând 77 de noi destinații în toată lumea. SkyTeam și-a făcut simțită prezența în Orientul Mijlociu când ni s-au alăturat Saudia și MEA. Aerolíneas Argentinas a devenit primul membru din America de Sud care și-a îmbinat perfect rețeaua cu cele ale Aeroméxico și Delta, din America de Nord, legând continentul de Australia. Apoi, în luna noiembrie, ni s-a alăturat și Xiamen Airlines, întărind poziția de număr 1 pe care o deținem în China. În 2014, ni se va alătura și Garuda Indonesia, al 20-lea membru, care va îmbunătăți poziția SkyTeam în Asia de Sud-Est, alături de Vietnam Airlines.

Astăzi, SkyTeam este prezentă pe cele mai importante piețe ale lumii de azi și de mâine, printre care se numără China,

unde este alianța de companii aeriene nr. 1, oferind mai mult de 147 de destinații, și incluzând 4 membri din această parte a lumii: China Southern, China Eastern, China Airlines și Xiamen Airlines.

Pentru a putea oferi cea mai bună experiență, SkyTeam se orientează acum pe sporirea calității și, în același timp, pe crearea unei cât mai bune compatibilități, îmbunătățind serviciile de aeroport, făcând legăturile de la o companie aeriană la alta mai flexibile și mai ușor de realizat, deschizând în aeroporturi mai multe spații care poartă amprenta SkyTeam, printre multe alte inițiative-cheie.

Primul dintre aceste proiecte este SkyPriority, un „covor roșu”, unic la nivelul alianței, pentru clienții de top, care a fost lansat în luna martie 2012, urmând ca anul acesta să fie implementat la nivelul întregii rețele mondiale.

13 YEARS OF SKYTEAM, YOUR GLOBAL AIRLINE ALLIANCE

The alliance was founded on 22 June 2000 by Aeroméxico, Air France, Delta and Korean Air. 13 years later, it has 19 members from virtually all around the world, covering an extensive network of 1,000 destinations in 187 countries.

In the last few years, the alliance has growth substantially. Only in 2012, we welcomed four

new members, adding 77 new worldwide destinations. SkyTeam gained its first presence in the Middle East when Saudia and MEA joined. Aerolíneas Argentinas became the first South American member perfectly complementing its network with the ones of Aeroméxico and Delta in the north of the Americas, and linking the continent to Australia. Then Xiamen Airlines joined in November, cementing the alliance' s number 1 position in greater China. In 2014, we are going to welcome Garuda Indonesia as the 20th member, enhancing SkyTeam' s position in Southeast Asia together with Vietnam Airlines.

Today, SkyTeam is present in the world' s most relevant markets of today and tomorrow, among them Greater China, where it by far the number 1 airline alliance offering more than 147 destinations with four members from this part of the world: China Southern, China Eastern, China Airlines and Xiamen Airlines.

In order to help take the most out of traveling, SkyTeam is now focusing on increasing quality and creating more consistency at the same time, enhancing airport-related services, making connections from one airline to another easier and smoother, opening more SkyTeam-branded airport lounges, among other key initiatives.

The first of these projects is SkyPriority, a unique alliance-wide “red carpet treatment” for top customers, which was launched in March 2012 and this year will be implemented throughout the entire global network.



SKYTEAM®

WITH 19 MEMBER AIRLINES, SKYTEAM GIVES YOU EASY ACCESS TO THE WHOLE WORLD.

With 19 member airlines working together, the SkyTeam airline alliance connects you seamlessly to the world. 15,400 daily departures, over 1,000 global destinations and access to over 520 lounges means flying with SkyTeam is more convenient than ever. To find out more please visit skyteam.com

Caring more about you™



SkyTeam în cifre

Datorită celor 19 companii aeriene membre ale SkyTeam puteți călători mai bine. Indiferent dacă vă deplasați în interes personal sau de afaceri, călătorii internaționale se bucură de o mai mare flexibilitate, confort și de mai multe alegeri pe durata deplasării lor cu SkyTeam. În fiecare zi, sunt operate peste 15.000 de zboruri acare acoperă peste 1.024 destinații în 178 de țări de pe șase continente, realizate de peste 4.328 nave. Peste 450.000 angajați se preocupă să vă ofere serviciile pe care le meritați: scopul lor principal este acela de a vă transforma călătoria într-o experiență comodă și lipsită de stres.

Companiile aeriene membre dețin 530 baruri VIP în întreaga lume, pe lângă cele două baruri marca SkyTeam (unul pe Aeroportul Heathrow din Londra, iar celălalt în Istanbul) care sunt doar pri-

mele dintre multele care vor fi deschise în viitor.

Suntem mândri că suntem alianța dumneavoastră preferată de zbor, un lucru pe care l-am realizat având în minte un singur obiectiv: totala dumneavoastră satisfacție.

SkyTeam: 19 companii aeriene de talie mondială care colaborează pentru a se ocupa de dumneavoastră.

SKYTEAM IN NUMBERS

The 19 SkyTeam member airlines make it possible for you to travel the world in a better way. Whether making a personal journey or doing global business, international travelers enjoy more flexibility, ease and choices along their journey with SkyTeam.

Every day, more than 15,000 flights depart covering more than 1,024 destinations in 178 countries across six continents, operated by over 4,328 aircraft.

Over 450,000 employees are in charge of providing you with the service you deserve: their main goal is to make of your trip a smooth and seamless experience.

Our member airlines have 530 VIP lounges around the globe, on top of two SkyTeam-branded Lounges (one in London Heathrow and another one in Istanbul) which are only the two first ones of many more to come in the future.

We are proud to be your preferred airline alliance, something that we have achieved with one only objective in mind: your complete satisfaction.

SkyTeam: 19 world-class airlines working together to care more about you.



ZBOR PLĂCUT!

1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznele simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



FLY COMFORTABLY!

6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznele și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

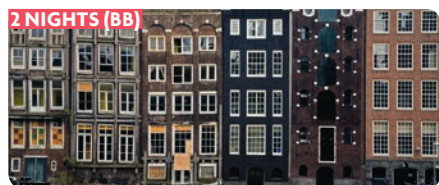
Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.



City Break TAROM

PACHETE WEEK END
VALABILITATE 27.10.2013 – 29.03.2014

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break



2 NIGHTS (BB)

AMSTERDAM

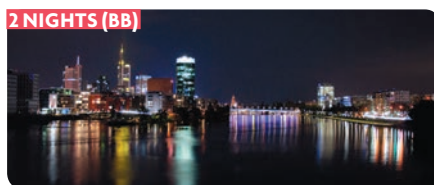
Hotel City Garden 3* – de la/from: dbl 231, sgl 321
Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 289, sgl 415
Hotel Memphis 4* – de la/from: dbl 242, sgl 343
Hotel Bilderberg Jan Luyken 4* – de la/from: dbl 296, sgl 451
Hotel Movenpick City Center 4* – de la/from: dbl 336, sgl 530



2 NIGHTS (BB)

BOLOGNA

Hotel Paradise 3* – de la/from: dbl 189, sgl 228
Hotel San Felice 3* – de la/from: dbl 220, sgl 271
Hotel Astoria 3* – de la/from: dbl 197, sgl 259
Hotel Il Guercino 3* – de la/from: dbl 168, sgl 204
Hotel AC Bologna by Marriott 4* – de la/from: dbl 200, sgl 266
Hotel Mercure Centro 4* – de la/from: dbl 197, sgl 264



2 NIGHTS (BB)

FRANKFURT

Clarion Collection City 4* – de la/from: dbl 207, sgl 259
Hotel National 4* – de la/from: dbl 254, sgl 367
Hotel Excelsior 3* – de la/from: dbl 215, sgl 269
Hotel Monopol 4* – de la/from: dbl 221, sgl 285
Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 246, sgl 319



2 NIGHTS (BB)

ATENA

Hotel BW Amazon 3* – de la/from: dbl 180, sgl 233
Hotel Chic Deluxe 3* – de la/from: dbl 189, sgl 235
Hotel Art 4* – de la/from: dbl 162, sgl 197
Hotel Polis Grand 4* – de la/from: dbl 173, sgl 216
Hotel Electra Palace 5* – de la/from: dbl 255, sgl 353



2 NIGHTS (BB)

BRUXELLES

Hotel Queen Anne 3* – de la/from: dbl 256, sgl 314
Hotel B.W. City Center 3* – de la/from: dbl 256, sgl 326
Hotel Bedford 4* – de la/from: dbl 261, sgl 338
Hotel Chambord 4* – de la/from: dbl 267, sgl 350



2 NIGHTS (BB)

ISTANBUL

Hotel Armagrandi Spina 4* – de la/from: dbl 155, sgl 199
Hotel Pierre Lotti 4* – de la/from: dbl 157, sgl 204
Hotel Lion 4* – de la/from: dbl 170, sgl 228
Hotel The Pera Tulip 4* – de la/from: dbl 174, sgl 250
Hotel Richmond 4* – de la/from: dbl 222, sgl 336



2 NIGHTS (BB)

BARCELONA

Hotel Del Mar 3* – de la/from: dbl 252, sgl 314
Hotel Balmes 3* – de la/from: dbl 247, sgl 305
Hotel Abba Rambla 3* – de la/from: dbl 276, sgl 384
Hotel Colon 4* – de la/from: dbl 294, sgl 393
Hotel Barcino 4* – de la/from: dbl 273, sgl 381
Hotel AC Sants 4* – de la/from: dbl 291, sgl 398
Hotel Colonial 4* – de la/from: dbl 284, sgl 403
Hotel Gotico 4* – de la/from: dbl 258, sgl 314
Hotel HCC St. Moritz 4* – de la/from: dbl 377, sgl 588



2 NIGHTS (BB)

BUDAPESTA

Hotel Unio 3* – de la/from: dbl 156, sgl 173
Hotel Cosmo Fashion 3* – de la/from: dbl 186, sgl 214
Hotel Mercure Buda 4* – de la/from: dbl 212, sgl 326
Hotel Radisson Blu Beke 4* – de la/from: dbl 234, sgl 269
Hotel Acquinicum 5* – de la/from: dbl 232, sgl 257



2 NIGHTS (BB)

LARNACA

Hotel Flamingo Beach 3* – de la/from: dbl 181, sgl 209
Hotel Lordos Beach 4* – de la/from: dbl 211, sgl 252
Hotel Palm Beach 4* – de la/from: dbl 229, sgl 273
Hotel Golden Bay Beach 5* – de la/from: dbl 223, sgl 273



2 NIGHTS (BB)

BELGRAD

Hotel Balkan 4* – de la/from: dbl 246, sgl 309
Hotel Mr. President Design 4* – de la/from: dbl 278, sgl 341
Hotel Zira 4* – de la/from: dbl 241, sgl 338



2 NIGHTS (BB)

DUBLIN

Hotel Russel Clourt 3* – de la/from: dbl 235, sgl 285
Hotel Grand Canal 3* – de la/from: dbl 290, sgl 372
Hotel Gresham 4* – de la/from: dbl 234, sgl 432
Hotel City Inn 3* – de la/from: dbl 255, sgl 309
Hotel Clyde Court 4* – de la/from: dbl 271, sgl 340
Hotel O'Callaghan Alexander 4* – de la/from: dbl 291, sgl 388
Hotel Hilton City 4* – de la/from: dbl 345, sgl 458



2 NIGHTS (BB)

LONDRA

Hotel Beyswatter Inn 3* – de la/from: dbl 314, sgl 369
Hotel Ashley 3* – de la/from: dbl 313, sgl 381
Ambassadors Kensington 3* – de la/from: dbl 271, sgl 338
Hotel H10 Waterloo 4* – de la/from: dbl 400, sgl 573
Hotel Copthorne Tara 4* – de la/from: dbl 414, sgl 616

2 NIGHTS (BB)



MADRID

Hotel Regente 3* – de la/from: dbl 271, sgl 382
Hotel Florida Norte 4* – de la/from: dbl 231, sgl 297
Mercure Santo Domingo 4* – de la/from: dbl 272, sgl 360
Hotel Convention 4* – de la/from: dbl 279, sgl 352
Hotel Raphael Atocha 4* – de la/from: dbl 270, sgl 427
Hotel Praga 4* – de la/from: dbl 250, sgl 330

2 NIGHTS (BB)



MÜNCHEN

Hotel Germania 3* – de la/from: dbl 215 sgl 266
Hotel Holiday Inn 4* – de la/from: dbl 273 sgl 374
Hotel Atrium 4* – de la/from: dbl 309 sgl 477
Hotel Courtyard C.Center 4* – de la/from: dbl 326 sgl 463

2 NIGHTS (BB)



PARIS

Hotel B.W. Ronceray Opera 3* – de la/from: dbl 307, sgl 410
Hotel Auteuil Tour Eiffel 3* – de la/from: dbl 336, sgl 460
Hotel Apogia 3* – de la/from: dbl 292, sgl 388
Hotel Astoria Opera 3* – de la/from: dbl 358, sgl 530
Mercure Opera Garnier 3* – de la/from: dbl 384, sgl 549
Hotel Villa Beaumarchais 3* – de la/from: dbl 378, sgl 571
Hotel Baltimore 4* – de la/from: dbl 429, sgl 674

3 NIGHTS (BB)



PRAGA

Hotel William 3* – de la/from: dbl 176, sgl 242
Hotel Rubicon 3* – de la/from: dbl 176, sgl 232
Hotel Utri Korunek 4* – de la/from: dbl 165, sgl 217
Hotel NH Prague 4* – de la/from: dbl 176, sgl 250
Hotel Panorama 4* – de la/from: dbl 174, sgl 242
Hotel Diplomat 4* – de la/from: dbl 183, sgl 260

2 NIGHTS (BB)

ROMA

Hotel Alexandra 3* – de la/from: dbl 273, sgl 374
Hotel Delle Muse 3* – de la/from: dbl 210, sgl 266
Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 321, sgl 514
Hotel Boscolo Exedra 4* – de la/from: dbl 418, sgl 676
Hotel Ambra Palace 4* – de la/from: dbl 242, sgl 350
Hotel Diana 4* – de la/from: dbl 232, sgl 293

SALONIC

Hotel Park 3* – de la/from: dbl 201, sgl 261
Hotel Le Place 3* – de la/from: dbl 207, sgl 243
Hotel Golden Star 4* – de la/from: dbl 221, sgl 267
Hotel Excelsior 5* – de la/from: dbl 312, sgl 439
Hotel Mediterranean Palace 5* – de la/from: dbl 246, sgl 319
Hotel Davos Luxury Living 5* – de la/from: dbl 295, sgl 425

TORINO

Ibis Styles Porta Nuova 3* – de la/from: dbl 189, sgl 242
Mercure Torino Royal 4* – de la/from: dbl 191, sgl 257
Holiday Inn Corsica Francia 4* – de la/from: dbl 233, sgl 319
Hotel Diplomatic 4* – de la/from: dbl 215, sgl 264
Hotel Pacific Fortino 4* – de la/from: dbl 192, sgl 237
Hotel Grand Sitea 4* – de la/from: dbl 279, sgl 441

VIENA

Hotel Lucia 3* – de la/from: dbl 162, sgl 206
Hotel Mozart 3* – de la/from: dbl 166, sgl 209
Hotel Bosei 4* – de la/from: dbl 173, sgl 247
Hotel Regina 4* – de la/from: dbl 187, sgl 221
Hotel Graben 4* – de la/from: dbl 192, sgl 230
Hotel Prinz Eugen 4* – de la/from: dbl 190, sgl 254

3 NIGHTS (BB)

NISA

Hotel Albert Premier 3* – de la/from: dbl 275, sgl 378
Hotel National 3* – de la/from: dbl 266, sgl 367
Ibis Centre Notre Dame 3* – de la/from: dbl 309, sgl 432
Hotel Best Western Riviera 3* – de la/from: dbl 282, sgl 378
Ibis Styles Vieux Port 3* – de la/from: dbl 282, sgl 360
Hotel Boscolo Exedra 4* – de la/from: dbl 378, sgl 583
Mercure Centre Grimaldi 3* – de la/from: dbl 327, sgl 461

TEL AVIV

Hotel Golden Beach 3* – de la/from: dbl 335, sgl 453
Hotel Olympia 3* – de la/from: dbl 324, sgl 461
Hotel Leonardo Boutique 4* – de la/from: dbl 365, sgl 565
Hotel Grand Beach 4* – de la/from: dbl 385, sgl 558
Hotel Metropolitan 4* – de la/from: dbl 459, sgl 684

DUBAI

Hotel Novotel Deira 4* de la/from: dbl 364 usd+260 euro, sgl 571 usd+260 euro
Hotel Arabian Courtyard 4* de la/from: dbl 357 usd+260 euro, sgl 554 usd+260 euro
Hotel Byblos 4* de la/from: dbl 316 usd+260 euro, sgl 516 usd+260 euro
Hotel Carlton 4* de la/from: dbl 347 usd+260 euro, sgl 564 usd+260 euro
Hotel Al Bustan Rotana 5* de la/from: dbl 406 usd+285 euro, sgl 678 usd+285 euro
Hotel Asiana 5* de la/from: dbl 356 usd+260 euro, sgl 568 usd+260 euro
Hotel Marriott Dubai 5* de la/from: dbl 471 usd+260 euro, sgl 847 usd+260 euro
Hotel Movenpick Deira 5* de la/from: dbl 402 usd+260 euro, sgl 665 usd+260 euro
Hotel Movenpick Jumeira 5* de la/from: dbl 725 usd+260 euro, sgl 1368 usd+260 euro

Hotel Habtour Resort 5* de la/from: dbl 661 usd+260 euro, sgl 1223 usd+260 euro
Hotel Sofitel Jumeira 5* de la/from: dbl 689 usd+260 euro, sgl 1279 usd+260 euro

4 NIGHTS (BB)

AMMAN

Hotel Toledo 3* – de la/from: dbl 305, sgl 381
Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 255, sgl 473
Golden Tulip Grand Palace 4* – de la/from: dbl 362, sgl 516
Hotel Regency Palace 5* – de la/from: dbl 396, sgl 607
Hotel Grand Hyatt 5* – de la/from: dbl 573, sgl 866

BEIRUT

Hotel Alexandre 4* – de la/from: dbl 391, sgl 617
Hotel The Mayflower 4* – de la/from: dbl 336, sgl 463
Hotel Portemilio 4* – de la/from: dbl 482, sgl 732
Hotel Lancaster Raouche 4* – de la/from: dbl 362, sgl 511

Vacanță magică la / Magic holiday at DISNEYLAND RESORT PARIS

NOU!!!! În sezonul de iarnă 2014, copiii pana la 11 ani neimpliniti, insotiti de minim un adult, in camera beneficiaza de gratuitate la hotelurile din catalogul Disneyland, in perioada 01.01-02.04.2014. Mai jos regasiti cateva variante de oferte pentru 3 nopti, cazare cu mic dejun si intrari in parcuri, calculate in baza reducerilor existente la momentul tiparirii brosurii pentru un adult+2 copii sub 11 ani, respectiv 2 adulti+2 copii sub 11 ani, pentru perioada 01.01-02.04.2014:

Hotel Santa Fe ** – de la 861 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1116 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
Hotel Cheyenne ** – de la 861 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1116 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
Hotel Sequoia Lodge *** – de la 993 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1241 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
Hotel Newport Bay Club *** – de la 1062 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1316 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
Hotel New York **** – de la 1131 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1379 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);
Hotel Disneyland ***** – de la 1626 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (un adult si doi copii), de la 1872 €/ 3 nopti + 4 zile intrari in parcuri (doi adulti si doi copii);

Tariful pachetului turistic include:

- 3 nopti cazare cu mic dejun + 4 zile intrare in ambele parcuri din Disneyland Resort Paris
- Biletele de avion, cursa TAROM
- Taxele de aeroport.

Tariful pachet exprimat în Euro și/sau USD include: 2/3 sau 4 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicala. Tarifele sunt minime și depind de sezonalitytea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimentele locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minim 2/3/4 nopti de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopti, iar tariful se modifica corespunzator numărului de nopti. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accomodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

REVELION DUBAI 2014

NEW YEAR'S EVE DUBAI 2014

Destinație a soarelui și a vacanței, Dubai este orașul care oferă vizitatorului un fascinant caleidoscop al contrastelor: un oraș modern într-un deșert etern, o destinație exotice cu un stil de viață cosmopolit, o întâlnire a tradiției cu modernismul.



PERIOADA 26.12.2013 – 03.01.2014

26 DEC 2013: Plecare din Bucuresti cu avionul Companiei TAROM, cursa RO 065, orele 20:35.

27 DEC 2013: Sosire la Dubai la ora 03:20(ore locale). Transfer la hotel. Mic dejun, cazare

28 DEC 2013 – 01 JAN 2014: Mic dejun, cazare la hotel.

02 Jan 2014: Mic dejun; eliberarea camerelor la pranz. In cazul in care se doreste eliberarea camerei la plecarea la aeroport se va plati suplimentar costul unei nopti de cazare care se precizeaza in cadrul tarifului afisat la fiecare hotel.

03 IAN 2014: Plecare din Dubai cu avionul Companiei TAROM, cursa RO 066, ora 04:10. Sosire la Bucuresti ora 07:40 (ore locale).

Tarifele includ:

- 7 nopti de cazare cu mic dejun
- Transfer aeroport-hotel-aeroport cu masina 4 locuri;
- Taxa de viza
- Biletul de avion pe ruta Bucuresti-Dubai-Bucuresti

Nu sunt incluse:

- Taxele de aeroport (cca. 130 euro/pers.), valabile la data publicarii ofertei. In cazul in care vor interveni modificari ale acestora, ele se vor reflecta corespunzator in tariful de vanzare.
- Cina festina de Revelion, al carei tarif este :
 - 183 usd/pers la hotelul Al Raha Beach Abu Dhabi si este obligatorie
 - 301 usd/pers la hotelul Ocean View si este obligatorie
 Cina de revelion pentru celelalte hoteluri se va preciza ulterior.

Plata se poate face in lei sau in Euro (nu si in USD). Nu se accepta pentru viza pasapoartele temporare.



Hotel Cassels Al Barsha 4*	564 USD + 455 Euro / persoana in camera dubla 71 USD/pers noapte suplimentara
Hotel Holiday Inn Al Barsha 4*	1048USD + 455 Euro / persoana in camera standard dubla 144 USD/pers noapte suplimentara
Hotel Ocean View 4*	1474 USD + 455 Euro / persoana in camera dubla cu vedere la mare 192 USD/pers noapte suplimentara
Hotel Al Raha Beach Abu Dhabi 5*	1029USD + 455 Euro / persoana in camera dubla cu vedere la golf 120 USD/pers noapte suplimentara

Tarom Tours va asteapta sa optati, de asemenea si pentru alte programe pe care le ofera pe parcursul anului, a carei paleta este foarte variata, si anume: rezervari la toate categoriile de hoteluri, in Romania si strainatate, cu sau fara transport aerian; sejururi litoral in Romania si strainatate; sejururi exotice la preturi competitive; circuite in Europa; pelerinaje in Israel, Egipt, Iordania; Pentru rezervari si informatii, va rugam sa accesati site-ul www.tarom.ro sau sa apelati la agentia TAROM Tours situata in Bucuresti, str. Splaiul Independentei, nr. 17, tel: 021.303.44.17/303.44.37/303.44.21/318.44.44; mobil : 0745.059.573

TAROM Tours invites you to also choose from a selection of other packages it offers throughout the year. The range of packages is very varied: reservations for every hotel categories in Romania and abroad, with or without air transport; beach stays in Romania and abroad; exotic holidays at competitive prices; tours of Europe, pilgrimages to Israel, Egypt and Jordan. For reservations and further information, please visit www.tarom.ro or contact TAROM Tour's agency: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independentei street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.17/ 303.44.38/ 303.44.14/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573.



17 Splaiul Independentei, Bucharest, Romania
Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37
+40 21 303 44 39
E-Mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
sgl Single/single
3★ Hotel ★★★ dbl dubla/double
2★ Hotel ★★ trp tripla/triple
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna

✈ 1300-FLUGHAFEN WIEN
CHECK-IN 1
GEBÄUDE 1051
Schalter BW 163
☎ 0043 1 7007 32720
☎ 0043 1 7007 32728
☎ 0043 1 7007 32721
Sita: VIEAPRO
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels

✈ Brussels Airport
Departure Hall,
1930 Zaventem
☎ +32 22186382
☎ +32 22198046
financial@tarom.be

BULGARIA

Sofia

✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
1000 Sofia
44 Vitosha Blvd.
☎ +35 929331055/56;
☎ +35 929331040/30

CYPRUS

Larnaca

LGS HANDLING
✈ Larnaca Airport
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus
☎ +35 724008610
☎ +35 724008627
sales.airport@lgs-handling.com

EGYPT

Cairo

✈ International (24 km)
Red Sea Tours, 8-A,
Kasr El Nil St.
☎ +20 25766655
☎ +20 25766622
☎ A/P: +202 2653954

FRANCE

Paris

✈ Aerogare 2F-BAT 1200
Aéroport Paris Charles de
Gaulle
CP 30051
Mesnil Amelot
95716 Roissy Charles de Gaulle
CEDEX
☎ 00331 74372981
SITA: CDGAPRO
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt

✈ FRANKFURT AIRPORT,
60549 FRANKFURT AM MAIN
TERMINAL 2, HALL D, ROOM
151.2569, P.O. BOX.: 151 / 142
☎ 0049 69 295270 / 0049 690
23155
☎ 0049 69 022575
frankfurt@tarom.de
SITA: FRAAPRO
Ghișeu Ticketing: 820.1
Program Luni - Vineri și Dum-
nica 09:00 - 11:00 și 16:00 - 17:00
Sâmbătă 09:00 - 11:00
☎ 0049 69 690 23155
☎ 0049 69 690 22575
Check-In: 880 - 881 (deschis cu
2 ore înainte de zbor)
TICKETING COUNTER TER-
MINAL 2, HALL D, COUNTER:
820.1;

Munich

✈ Munich - Modul D,
Office: 4-363
☎ +49 8997591140/97591142
☎ +49 8997591141
munich@tarom.de

GREECE

Athens

✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Spata, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/J20
☎ +30 2103530405
☎ +30 2103532323
athens@tarom.gr

QATAR

Doha

✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. PO Box 363
☎ +97 44458458/4432496
☎ +97 44321099/4432698

NETHERLANDS

Amsterdam

✈ Schiphol Airport, TAROM
Office, Evert v/d Beekstraat
310, 1118 X Netherlands
☎ +312 08004993
flytarom@tarom.nl

HUNGARY

Budapest

✈ Ferihegy 2B (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsilinszky
UT 12, 1051
☎ +36 12350809/ 2350811
☎ +36 13172307
tarom.hu@t-online.hu

ISRAEL

Tel Aviv

✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office, 1, Ben
Yehuda St., Migdalor
Building
2nd floor, 63801
Tel Aviv 63458
☎ +97 235162217/5162292
+97 235162048
+97 235162382
help@taromtvl.co.il

ITALY

Rome

✈ AEROPORTO FIUMICINO-
TERMINAL 3-QUOTA 10 VIA
DEL'AEROPORTO FIUMICINO,
320 00054 FIUMICINO
☎ 0039 0685305045
☎ 0039 0665010876
ufficiovenditeroma@tarom.it
agenziaroma@tarom.it

JORDAN

Amman

✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎ +96 265620760/
5620754/5694765
☎ +96 265686684

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh

✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten Str., Malaz P.O.
BOX 6265 - Riyadh 11442
☎ +96 614787272
☎ +96 614793811
☎ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

Kuwait

✈ International (22 km)
Al-Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎ +96 52441041/2441042/
2426847/2426846
☎ +96 52428671

LEBANON

Beirut

✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
Al Sawan Building St.,
No. 62, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 118207
☎ +96 11797430
Sales Office: 807444/888

☎ +96 11797431

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Kishinev

✈ Kishinev (14 km)
TAROM Office
3 Ștefan cel Mare Blvd.
☎ +37 322541254
☎ +37 322272618
tarom@mtc.md

ROMANIA

Bucharest

✈ Otopeni (16,5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureștilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎ +40 212041355/204 2725
☎ +40 212014761
TAROM Office
at Henri Coandă
Intl. Airport
☎ +40 212041355 / 2042725
TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independenței,

☎ +40 213160220
☎ +40 213164444
rezervari@tarom.ro,
technicalassistance@tarom.ro
☎ +40 2120464/01/02/04/08/12
☎ +40 212046424/27
reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

TAROM Call Center
L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
☎ (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid

✈ Barajas (13 km)
TAROM Office-Avenida
de Hispanidad, S/N
Aeroporto Barajas,
Terminal 4, PL 2 Salidas
28042 Madrid
☎ +34 915641883
☎ +34 915641901
madrid@tarom.es

Barcelona

✈ Aeropuerto de Barcelona,
Terminal T1, Dique Sur, P10,
Oficina 114-116, El Prat de
Llobregat, 08820
☎ +34 932.596.158
☎ +34 934.791.764
barcelona@tarom.es

SYRIA

Damascus

✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎ +96 3112223630/ 2223332
☎ +96 311222920/ 2247003

TURKEY

Istanbul

✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎ +90 2124653777
☎ +90 2124653778
tarom@superonline.com

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai

✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎ +97 142211176/2211849/
2222007
☎ +97 142276748

UNITED KINGDOM

London

✈ Room 4009, North East Ex-
tension, Terminal 4, Heathrow
Airport, TW6 3FB
☎ 0044 2087455542
☎ 0044 2031025481

Sita: LONCCRO

lonoffice@taromuk.co.uk

USA

New Jersey

✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎ +1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
☎ +1 9734288060
tarom@
rep-northamerica.com

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,
Pipera Business Tower, Et. 9,
Sectorul 9A, Sector 2, 020337,
Bucuresti
☎+40 31 226 10 17
☎+40 21 350 10 71

AIRSEA FORWARDERS SRL

Aeroport International „Henri
Coanda”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E
Terminal Kamino Otopeni,
camere 5-6
Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 45
☎+40 21 201 48 46

ASG WIND TRANSPORT SRL

Aeroport International Henri
Coanda, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 95
A, etaj 1
Jud. Ilfov
☎+40 37 276 44 47
☎+40 37 287 10 40

BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 356 814 995
Timisoara, jud. Timis

CARGO PARTNER

Aeroport International „Henri
Coanda”, Bucuresti
Str. Sulfinei nr. 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri
Coanda”, Bucuresti, Str. Aurel
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,
camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport International Henri
Coanda, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,
Terminal DSV, camera 26, Otopeni
Cargo Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri
Coanda” Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal
DSV, camera 16, Otopeni,
Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul International
„Henri Coanda”
Gatt Building, Parter
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Garii
Odai nr. 1A, intrare B, et.1, cam-
erele 107, 108, 115,
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

EUROPIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A
Sect. 6, Bucuresti
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul International
„Henri Coanda” Bucuresti,
Calea Bucurestilor nr. 224 E
Clădire GO TRANS INTERNA-
TIONAL SERVICES, Otopeni,
jud. ILFOV
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 228 2800/01/02
☎+40 31 228 2800

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,
sc.2 et. 5 ap. 58, Sector 5,
Bucuresti
Aeroportul International
„Henri Coanda”, Bucuresti
BICC Terminal
☎+40 21 105 45 07
☎+40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expozitiei nr. 1, et. 8
Bucuresti
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

HELLMUND WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building
Str. Drumul Garii Odai nr.1A
intrarea B, camere 210-211
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

IB CARGO

Bucharest West Industrial
Park, Autostrada A1 Bucharest-
Pitesti, Km 13, Equest Logistics
Center, Dragomiresti Deal,
Jud. Ilfov
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studiului nr. 8, sector 6,
Bucuresti
☎+40 21 430 30 18
☎+40 21 430 55 29

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express
Corporation Aeroportul
International „Henri Coanda”
Bucuresti Str. Ferme C nr.13,
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul International
„Henri Coanda”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E,
Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5
Ap. 73, sector 5, Bucuresti
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul International
„Henri Coanda”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3
Clădirea Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul
8, jud. Timis
☎+40 256 223 327
☎+40 256 223 328

M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul International
„Henri Coanda”
Airport Smart Office 3, etaj 1,
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 229 3489
☎+40 31 229 3394

PANALPINA ROMÂNIA SRL

Str. Brânduselor nr. 2-4, et 6
Intrare 17, Sect. 3 Bucuresti
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul International
„Henri Coanda”
Calea Bucurestilor nr. 224 J
Terminal BICC, Et 2 camera 8
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNA- TIONAL TRANSPORTS

Str. Batistei nr. 9, sect 1
Bucuresti
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect 1,
Bucuresti
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11
A/P Otopeni
Calea Bucurestilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER- ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5
Bucuresti
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 237 6134
Aeroportul Int. „Henri
Coanda”, Otopeni, Clădirea
BICC, et. 2 camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A
Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 401
03/04 ☎+021 303 4288
Timisoara, Str. Aeroportului
nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul International
„Henri Coanda”, Calea
Bucurestilor nr. 224 J, POB 26,
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,
Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 4620
☎+40 21 201 4619
☎+40 21 201 4740/4645
Timisoara Aeroportul Traian
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport International „Henri
Coanda”, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timisoara, Str. Gh. Marinescu
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building
Str. Drumul Garii Odai nr. 1A
et. 3, Cam. 303-305, 316
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov
☎+40 21 315 4000
☎+40 21 314 5549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul International
„Henri Coanda”
Gatt Building, Room 11
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 204 28 00
☎+40 21 204 28 00

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul International
„Henri Coanda”, Bucuresti
Str. Fermei A nr. 3A
Otopeni Jud. Ilfov
☎+40 21 350 37 21
☎+40 21 350 37 23

TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul International Henri
Coanda
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C
Clădirea Delmonde, Et.1,
camera 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 (21) 350 0108
☎+40 (21) 312 0245

TOTAL COMISIONARY SERVICES SRL

Bulevardul 1 decembrie nr.
31, Deva
Jud. Hunedoara
Punct lucru: Aeroport Interna-
tional Traian Vuia, CJ
☎+40735529975
☎+400378109045

TRITON INTERNA- TIONAL CARGO

Str. Măguricea nr. 37 bl. 13D,
sc.2, ap.12, Sector1, Bucuresti
☎+40 21 204 19 10

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7
Timisoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎+Fax: +40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149
Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂȚATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargoenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686
vanderkooij@atc-aviation.com
bru@atc-aviation.com

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA
Services Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011
Strovolos, Nicosia, Cyprus
☎+357 22 710 000 - Main line
☎+357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎+357 22 710 350 - Direct line
☎+357 99 693 509 - Mobile

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
1 Rue du Pre - Batiment 33,
95704 Roissy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 35 64

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH
Waldecker Strasse 9
D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schone-
feld, D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES
CO SA
15 Panepistimiou 10564,
Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HONG KONG

European Cargo Services –
acting through M/S Globe
Air Cargo (HK) Company Ltd.
Unit 708, 7/F, Grand City
Plaza, 1 Sai Lau Kok Road,
Tsuen Wan, N.T.
☎+852-3421 2561
a.vu@ecsgroup.aero

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE
CARGO SERVICES
C/O Need More Space
House Suite 306, Old Airport
Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131
☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AEREI TERRESTRI SRL
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348

New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st floor
00050 Fiumicino Airport
☎+39 0665010907
☎+39 066529019

INDIA

European Cargo Services –
acting through M/S Globe
Air Cargo India Pvt.Ltd
A-206, Cargo Service Centre,
Cargo Terminal 2, Gate no.5,
Air Cargo Complex, IGI Air-
port, New Delhi – 110 037
☎+98 10137227
r.dubey@ecsgroup.aero

LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES
Riga district, Marupe rural
municipality Airport, 12
Ziemelu street, Latvia
☎+371 67009141
☎+371 67009142

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM
Luchthaven, Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chisinaului 14, ap. 28
☎+37 322524102
☎+37 322529341

SINGAPORE

European Cargo Services –
acting through M/S Globe
Air Cargo Far East Pte Ltd
85 Airport Cargo Road
#02-201,
SATS Airfreight Terminal 1,
Singapore 819460
☎+65 6542 6592
+65 65434559
k.sanjay@ecsgroup.aero
s.cheong@ecsgroup.aero

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL
Conchita Supervia, 15-Local,
08028 , tel:+34931888690,
☎+34934092511
Centro de Cargo Area,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509, Madrid
☎+34 913937402
☎+34 913937403
Centro Logistico
Aeroportuario, Office 8
46940 Manises, Valencia
☎+34 961523943
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎+41 438163890
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC.
4F-1, No.194, Zhouzhi St, Neihu
Dist, Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartaltepe Mahallesi
Sukru Kanalti; Sok Sema
A.P.No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE
INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 7182441324

VIETNAM

European Cargo Services –
acting through M/S Globe
Air Cargo (VN) Company Ltd
Hai Au Building, 9th floor,
39B Truong Son Street,
Tan Binh District, Ho Chi
Minh City
☎+84 8 35472896
☎+84 8 35472898
d.tran@ecsgroup.aero



Cine a descifrat hieroglifele? ®

Traduceri și cursuri
de limbi străine

champollion.ro

Vision accomplished. Noua Clasă S.

Atunci când mai multe caractere puternice se întâlnesc, este greu să ajungi la un consens. Însă noua Clasă S depășește cele mai exigente cerințe de confort, siguranță și stil, aducând împreună tehnologia și esteticul într-o operă de artă pe roți care nu acceptă niciun compromis. www.mercedes-benz.ro/ClasaS



A Daimler Brand.



Mercedes-Benz
The best or nothing.

S 350 BlueTEC: consum mixt de carburant (l/100 km) conform cu 80/1268/EEC: min. 5,5; max. 5,9. Emisii dioxid de carbon (g/km): min. 146; max. 155.
Mașina din imagine este cu titlu de prezentare.